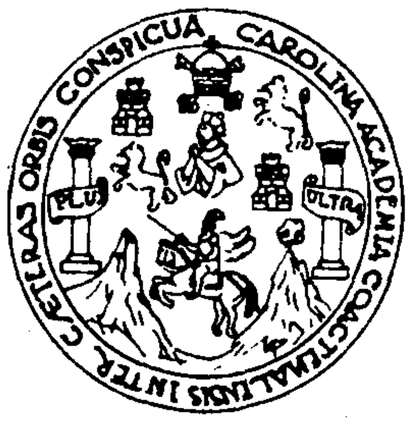
Irma Violeta Córdova De León de Yraheta

VOCABULARIO Q'EQCHI' EN NIÑOS DE 6, 7 Y 8 AÑOS.

Asesor:
Doctor Stephen Omer Stewart



Universidad de San Carlos de Guatemala
Facultad de Humanidades
Departamento de Letras.

Guatemala, Noviembre de 1988.

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central

DL
07
T(687)

Este estudio fue presentado por la autora como trabajo de Tesis, requisito previo para obtener el grado de Licenciado en Letras.

Guatemala, Octubre de 1988

INDICE

INTRODUCCION 1

1. MARCO CONCEPTUAL 6

1.1 DEFINICION DEL PROBLEMA 6
1.2 JUSTIFICACION 6
1.3 ANTECEDENTES 6

2. MARCO TEORICO 11

2.1 EL DESARROLLO DEL PENSAMIENTO SENSORIO-MOTRIZ: DESDE EL NACIMIENTO HASTA LOS DOS AÑOS 11
2.2 EVOLUCION DE LAS ESTRUCTURAS DEL LENGUAJE EN ESTA ETAPA 14
2.3 APARICION Y DESARROLLO DEL PENSAMIENTO SIMBOLICO. LA REPRESENTACION PRECONCEPTUAL (DESDE AÑO Y MEDIO A LOS CINCO AÑOS) 16
2.3.1 La representación simbólica 17
2.3.2 El lenguaje del niño en esta etapa 17
2.3.3 El pre-concepto infantil 17
2.3.4 Caracteristicas del pensamiento pre-conceptual. 19
2.4 REPRESENTACION ARTICULADA O INTUITIVA: COMIENZOS DEL PENSAMIENTO OPERACIONAL (DE LOS 4 A LOS 8 AÑOS) 21
2.5 INTERACCION SOCIAL Y LENGUAJE DE ESTA ETAPA . . . 23
2.6 APARECIMIENTO DEL PENSAMIENTO OPERACIONAL: OPERACIONES CONCRETAS 24
2.7 LENGUAJE Y EDUCACION 25
2.7.1 Valor funcional expresivo 27
2.7.2 Valor individual 28
2.7.3 Valor social 28

3. MARCO METODOLOGICO 31

3.1 EL METODO 31
3.2 EL OBJETIVO 31
3.3 LOS SUJETOS DE ESTUDIO 32
3.3.1 Costumbres 34
3.3.2 Fiestas de la comunidad 34
3.3.3 Religión 35
3.3.4 Salud 35
3.3.5 Organización comunal 35
3.3.6 Educación 36
3.3.7 Vivienda 36
3.3.8 Artesanías 37
3.4 EL INSTRUMENTO 37
3.4.1 Estudio de la cosmovisión q'eqchi' 38

3.4.2 Selección temática de los centros de interés de los niños 38
3.4.3 Discusión y elaboración de los primeros bocetos para el test pictórico 39
3.4.4 Selección del material pictórico 39
3.4.5 Elaboración de encuesta 40

4. MARCO OPERATIVO 41

4.1 LA PRUEBA PILOTO 41
4.2 EJECUCION DE LA PRUEBA PILOTO 41
4.2.1 Procedimiento en la finca cooperativa Saxok 42
4.2.2 Procedimiento en la aldea Chik'unk' 42
4.2.3 Recursos usados en la prueba piloto 43
4.2.4 La Prueba Callejera 43
4.2.5 La Prueba simulada con los Promotores Bilingües 43
4.3 CREACION DEL INSTRUCTIVO PARA EL USO DE LA PRUEBA 44
4.4 LA PRUEBA DEFINITIVA 46
4.4.1 Motivación 46
4.4.2 Desarrollo de la actividad 47
4.5 TRATAMIENTO DEL MATERIAL OBTENIDO 48

5. PRESENTACION DE RESULTADOS 51
5.1 EL CORPUS VOCABULAR Q'EQCHI 51
5.2 COMPARACION POR EDAD 52
5.2.1 Comparación de edad en relación a la cantidad de palabras utilizadas 52
5.2.2 Comparación por edad de las clases de palabras en relación a frecuencia de uso . 53
5.2.3 Comparación por edad en relación a las clases de palabras 55
5.2.4 Comparación por edad en relación a campos semánticos 57
5.3 COMPARACION POR SEXO 58
5.3.1 Sexo femenino en relación a cantidad de palabras utilizadas 59
5.3.2 Sexo masculino en relación a cantidad de palabras utilizadas 59
5.3.3 Sexo femenino/sexo masculino en relación a cantidad de palabras 60
5.3.4 Comparación por sexo en relación a clases de palabras 61
5.3.5 Comparación por sexo en relación a campos semánticos 66
5.4 COMPARACION POR EDAD EN RELACION A LA CANTIDAD DE PRESTAMOS DEL ESPAMOL UTILIZADOS 68
5.4.1 Comparación por edad en relación a la cantidad de préstamos usados 68
5.4.2 Comparación por edad en cuanto a clase de préstamos 69

5.4.3 Comparación por sexo 70
5.4.4 Comparación por sexo en relación a campos semánticos 76

6. DISCUSION DE RESULTADOS 78

7. CONCLUSIONES 92

8. BIBLIOGRAFIA 94

9. ANEXOS 98
Anexo I: El vocabulario general q'eqchi'
Anexo II: Los cuadros de vocabularios q'eqchi' por edad 6,7,8 años
Anexo III: Los listados de préstamos del español
Anexo IV: Los cuadros de clases de palabras en q'eqchi'
Anexo V: Listado de las palabras utilizadas y no utilizadas en q'eqchi'
Anexo VI: Distribución por edad y sexo de palabras utilizadas y no utilizadas en q'eqchi'
Anexo VII: Transcripción de un caso (niño Julián Pop), Aldea Chikonop
Anexo VIII: Test pictórico
Anexo IX: La encuesta
Anexo X: Reconocimientos

INTRODUCCION

En Guatemala, el proceso de regionalización en materia educativa es un hecho. En este proceso es necesario el conocimiento y análisis de las Lenguas correspondientes a las diversas etnias que forman un porcentaje representativo. Y entre las etnias existentes se seleccionó la Q'eqchi', para el presente trabajo de investigación.

Basados en estas ideas y como paso inicial, se realizó este estudio que comprende en primer lugar el recuento y ordenamiento del vocabulario de los niños q'eqchies de 6, 7 y 8 años. No contándose hasta la fecha con Tests específicos para análisis lingüísticos en el área infantil q'eqchi', se creó uno al que se le denominó: TEST PICTORICO. Con la ayuda de este instrumento fue posible realizar el trabajo de campo con los niños de las edades mencionadas. Las conclusiones del trabajo demostraron la existencia de un amplio vocabulario así como la utilización de los préstamos del español por parte de los niños.

No obstante los resultados obtenidos, es recomendable que tomando como punto de partida los hallazgos del presente trabajo, se amplie con nuevas investigaciones sobre el mismo tema, con un márgen mayor (8 - 15 años) con lo cual se tendrá el corpus completo del vocabulario en las etapas correspondientes a la pre-primaria y a la primaria. Como complemento a la

recomendación anterior, se propone que tomando el corpus completo del vocabulario q'eqchi', se realicen estudios del mismo, a nivel morfológico, sintáctico y semántico. Esto conducirá a datos completos que serán el punto de partida para la creación y elaboración de materiales específicos para el desarrollo global en materia educativa de los niños q'eqchies.

1. MARCO CONCEPTUAL

1.1 DEFINICION DEL PROBLEMA

El objeto a investigar es el habla de los niños y niñas q'eqchies monolingües de 6, 7 y 8 años pertenecientes a trece aldeas del área rural de Alta Verapaz.

1.2 JUSTIFICACION

El estudio del vocabulario se hace necesario porque, hasta el momento de la realización de este trabajo, no se cuenta en Guatemala con un estudio de este tipo, el cual llenará una necesidad básica como lo es la implementación de material didáctico adecuado a la realidad lingüística de los niños q'eqchies. Además, se consideró que conociendo el vocabulario básico en cada una de las edades, es posible acrecentarlo a través de la enseñanza en Lengua Materna, mediante estímulos y actividades psicopedagógicas adecuadas.

1.3 ANTECEDENTES

Con respecto al tema de la investigación se encontraron en q'eqchi' los siguientes trabajos:

a) DICCIONARIOS GENERALES

Existen tres los cuales son:

El nuevo diccionario de las lenguas k'ekchi' y española escrito en 1955 por el señor Guillermo Sedat S.

Diccionario Español K'ekchi' realizado en 1982 por Brigham Young University, Provo, Utah.

Diccionario K'ekchi' Español del padre Esteban Haeserijn publicado en 1979.

b) GRAMATICAS DEL Q'EQCHI'

Unicamente se encontraron dos gramáticas:

La primera de ellas escrita por el padre Esteban Haeserijn en 1966, titulada Ensayos de la Gramática K'ekchi'.

La más reciente es la titulada Gramática K'ekchi' cuyo autor es el doctor en linglüistica Stephen Stewart.

Tanto los Diccionarios Generales como las Gramáticas sirvieron de apoyo en la elaboración del trabajo. Finalizando el presente trabajo se conoció el trabajo de Lyle Campbell titulado Aculturación linglüistica K'ekchi'; un enfoque cognoscitivo, que fue de utilidad para corroborar los hallazgos que sobre préstamos del Español se encontraron en el estudio. Aparte de éstos no se encontró ningún otro estudio especifico en q'eqchi' sobre vocabulario infantil. Además de los estudios de q'eqchi' propiamente, se revisaron estudios de vocabularios realizados en otras áreas, los cuales fueron los siguientes:

a) AREA DE PSICOLOGIA. La doctora Elisa Fernández Rivas presentó el trabajo titulado **Desarrollo psicolingüístico en los niños de 6 a 8 años de áreas urbana y rural de Guatemala.** El trabajo demostró metodológicamente estructurado los hallazgos acerca de varios aspectos del desarrollo morfológico y sintáctico del lenguaje de tres grupos humanos de contraste. Los grupos fueron los siguientes:

1) Niños pre-escolares de San Vicente Pacaya.

2) Niños de las guarderías de la Ciudad Capital.

3) Niños del Colegio Americano de Guatemala.

Este trabajo estableció que para efectos de vocabulario, el primer elemento lo constituyó la edad cronométrica. También se detectó que en relación al nivel socio - económico los niños pertenecientes al nivel más alto manejaron formas más libres que los otros dos grupos (los niños de las guarderías y los niños de San Vicente Pacaya). Se verificó además que los niños de San Vicente Pacaya manejaron con mayor amplitud el vocabulario en oposición a los de las guarderías. Los datos permitieron inferir que la interacción de niño - adulto fue decisiva para un desarrollo mayor del vocabulario. LLamó la atención que los niños de las guarderías a pesar de tener mayor oportunidad de aprendizaje que los niños de San Vicente Pacaya, no desarrollaron su vocabulario y expresiones del lenguaje como aquellos. Se

comprobó también que las niñas demostraron poseer un vocabulario más amplio que el de los niños.

b) AREA DE PEDAGOGIA. El señor Ismael Rodríguez Bou realizó en la Universidad de Río Piedras, un trabajo titulado **Recuento del vocabulario Español.** Este, es un amplio y cuidadoso trabajo estadistico destinado a determinar la frecuencia relativa de las palabras en cada medio social. Usando la asociación espontánea y la dirigida como dos técnicas de contraste, logró obtener un corpus de casi un millón de palabras las cuales clasificó en tres listas llamadas de primer nivel, segundo nivel y tercer nivel. Presenta también un análisis de las formas del masculino singular y del infinitivo para los verbos. Posteriormente Rodríguez Bou publicó otra investigación similar en la cual reunió el vocabulario de revistas seleccionadas previamente (20) y consideradas de mayor circulación en los países de habla española. Toda la metodología empleada para este nuevo trabajo se basó también en el riguroso análisis estadístico y la ordenación alfabética empleadas en el primero. Cabe señalar que uno de los objetivos de la investigación fue la planificación de nuevas guías para diseñar material de lectura y otros textos para la escuela primaria en base a los resultados obténidos.

La licenciada Lilian Beatriz Leal Díaz presentó a la facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos el trabajo de tesis titulado **El vocabulario básico de un grupo de**

niños de sexto grado de primaria. En él, la autora hizo un ensayo con un grupo de 160 niños de ambos sexos seleccionados entre 18 escuelas primarias oficiales y privadas de la capital. Los 160 niños constituyeron dos grupos diferentes, con características determinadas a partir de un criterio: el nivel socio - económico distinto. Este estudio ya finalizado presentó un recuento de 9,576 palabras reunidas alfabéticamente. Su utilidad básica fue la de establecer un instrumento de medición que permitió llegar a determinar el nivel de vocabulario de los niños al egresar de la escuela primaria.*

---

* En el área de Literatura Española se encontraron los siguientes trabajos sobre vocabulario: 1) Elementos del vocabulario castellano del siglo XIII de Glen D. Willbern de la Universidad de Indiana.
2) Vocabulario de Cervantes y Vocabulario Completo de Lope de Vega, del autor Carlos Fernández Gómez, publicados por la Real Academia Española de la Lengua.
3) De David Kossoff, el trabajo titulado Vocabulario de la obra poética de Herrera.
4) Elaboración de siete aspectos del vocabulario de Francisco Lopez de Gómara en la Historia General de las Indias, un inventario de palabras del siglo XVI, con tratamiento estadistico presentado a la Facultad de Humanidades en 1986 por un grupo de alumnas de Seminario de Lingüistica y en donde la autora participó.

2. MARCO TEORICO

Para la elaboración del presente Marco Teórico se consideró adecuado una fundamentación en la teoría del desarrollo evolutivo de la inteligencia propuesta por el psicólogo Jean Piaget. Se optó por apoyar el estudio realizado con los niños de las comunidades q'eqchíes, en base a dicha teoría, al encontrar la aplicabilidad de la misma al desarrollo psicológico de los niños seleccionados.

2.1 EL DESARROLLO DEL PENSAMIENTO SENSORIO-MOTRIZ: DESDE EL NACIMIENTO HASTA LOS DOS AÑOS

Cuando el niño nace desconoce la existencia del mundo y de sí mismo. Sus modelos innatos de conducta se van desarrollando a través de su contacto con el medio ambiente y se ven modificados en algunos casos por la particular naturaleza de las cosas sobre las cuales el niño actúa. Sin embargo a medida que se lleva a cabo esta actividad (contacto con el medio), el niño inicia una preliminar coordinación de sistemas sensorio - motrices. Puede afirmarse que los dos años del niño tienen como característica un progreso enorme. Progreso que se evidencia a través de las siguientes capacidades:

- Construye poco a poco, modelos de acción interna con los objetos que le rodean a través de acciones verificadas sirviéndose de ellos. Con esta acción aprende a reconocer objetos y puede inicialmente formar un modelo interno de sus acciones que lo conducen a realizar experimentos mentales con los objetos que puede manipular físicamente. Ejemplo: "La tendencia a succionar puede ejercitarse sobre cualquier tipo de objeto que entre en contacto con los labios, pero el niño advertirá enseguida que no todos los objetos tienen las mismas propiedades de su acción" [1].
Al efectuar el niño acciones utilizando este modelo interno obtiene como resultado la adquisición del pensamiento sensorio - motriz, que no es otra cosa que la acción interiorizada.

- Reconoce que los objetos que lo rodean ya son permanentes y tienen existencia propia. Estos en ningún caso son prolongaciones del yo del niño. Jean Piaget señala el

---

1 Richmond, P.G. Introducción a Piaget. Editorial Fundamentos. Madrid, España, 1970. pp. 20-21

aspecto de continuidad en el desarrollo infantil: "Lo esencial de estas construcciones sucesivas subsiste en el transcurso de los estadios ulteriores en forma de sub-estructuras sobre las cuales habrán de edificarse nuevos caracteres. De ello se deduce que, en el adulto, cada uno de los estadios pasados corresponde a un nivel más o menos elemental o elevado de las conductas. Sin embargo cada estadio comporta una serie de caracteres momentáneos o secundarios, que van siendo modificados por el ulterior desarrollo, en función de las necesidades de una mejor organización. Cada estadio constituye, pues, por las estructuras que lo definen, una forma particular de equilibrio, y la evolución mental se efectúa en el sentido de una equilibración cada vez más avanzada" [2].

- Distingue un ritmo temporal de acontecimientos, en el cual los que tienen lugar diariamente se suceden en secuencia.

- Establece relación entre los acontecimientos, basado en el hecho de que una experiencia sigue a otra y permite relacionar causa y efecto.

---

2 Samayoa, Gastón **Sobre los conceptos fundamentales de la psicología evolutiva de Jean Piaget.** Investigación y Educación. Fasciculo No. 3. IIME - USAC. Guatemala, 1986. pp. 10-11

Las capacidades mencionadas implican de hecho un progreso en el desarrollo del niño, pero por otra parte plantean ciertas limitaciones. Estas son:

- La comprensión del mundo por parte del niño se centraliza en los objetos que le rodean y las acciones relacionadas con tales objetos.

- Posee un conocimiento práctico de la manera de conducirse de los objetos cuando él los maneja, pero carece de una concepción del porqué de esas conductas.

- Su pensamiento se circunscribe dentro de su propio registro sensorio - motriz.

2.2 EVOLUCION DE LAS ESTRUCTURAS DEL LENGUAJE EN ESTA ETAPA

Tras largo tiempo se ha destacado que la adquisición de los fonemas en el niño no se realizaba sólo por imitación de sonidos propuestos por el ambiente sino más bien por la selección y diferenciación entre las emisiones de una actividad vocal espontánea. Lenemberg distingue dos tipos de actividades vocales cuyo análisis hace aparecer una diferencia entre ellas. Desde el nacimiento se manifiestan gritos y llantos, forma muy elemental de actividad vocal que continuará toda la vida, sufriendo

modificaciones, especialmente de timbre, a lo largo de la infancia y de la pubertad. Los gritos y los llantos no desarrollan ninguna actividad articulada excepto abrir y cerrar la boca. Los balbuceos son los primeros sonidos, que llevan implícito un significado y se presentan en esta etapa precisamente.

Las vocalizaciones, de las que saldrán los fonemas, aparecen ya al final del segundo mes. Cronológicamente coincide con la sonrisa. Estos dos fenómenos, si es que no escapan a la influencia de las condiciones generales en que se educa el niño, están sin duda, determinadas genéticamente en gran parte. La primera palabra aparece, generalmente hacia los 10 meses. El repertorio léxico, como han mostrado tras largo tiempo (Smith:1926) crece hasta alcanzar una media de 20 palabras al segundo año.

No son muy claros los diferentes procesos según cada niño, al respecto de adquisición de palabras en esta etapa, de los 20 a los 24 meses. Se ha intentado notar allí la posibilidad de una etapa de maduración, pero ¿atañe a las coordinaciones auditivas vocales que, mejoradas, permitirán al niño discernir y reproducir un mayor número de palabras cada vez?

Una estimación cuantitativa del vocabulario no da una imagen muy correcta del desarrollo verbal en esta edad. Ante todo es

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GU...
Biblioteca Central

difícil definir en las primeras etapas, que son también las más interesantes, los criterios respecto de la unidad léxica. Al final del segundo año el niño presenta combinaciones elementales notables con frases de dos palabras. Estas combinaciones no se hacen al azar. Un inventario relativamente superficial revela que el lenguaje infantil implica primero las palabras de contenido semántico que en la gramática de los adultos equivaldrían, a grosso modo, a las cinco clases de sustantivos, verbos y adjetivos. En los niños, las palabras "función" como por ejemplo los artículos, pronombres, preposiciones y adverbios, no aparecen. Los enunciados se presentan en una especie de estilo telegráfico. Esta reducción se atiene a que las palabras con contenido semántico hacen referencia a objetos reales; las palabras "función", que implican relaciones y operaciones exigirían un desarrollo más avanzado de la función simbólica.

2.3 APARICION Y DESARROLLO DEL PENSAMIENTO SIMBOLICO. LA REPRESENTACION PRECONCEPTUAL (DESDE AÑO Y MEDIO A LOS CINCO AÑOS)

A partir de la representación sensorio-motriz (alrededor de los dos años) aparece la representación sensorio-simbólica. Ambas -pensamiento sensorio-motriz y representación simbólica- se mantienen en línea paralela.

2.3.1 La representación simbólica

Es la que nace porque la imitación interiorizada puede ser evocada en ausencia de las acciones que originalmente crearon las imitaciones. Jean Piaget las denomina **imitación diferida.** Las imitaciones diferidas posibilitan la formación de imágenes que posteriormente se convierten en símbolos que el niño utiliza para desarrollar su pensamiento pre - conceptual. En el niño los símbolos-imagen son un conjunto de hechos y objetos que se relacionan entre sí de manera privada y exclusiva.

2.3.2 El lenguaje del niño en esta etapa

El lenguaje llega a ser posible únicamente en base a la función simbólica. Hay dos sistemas:

1) El conjunto de imágenes del niño.
2) El lenguaje propiamente.

Ambos no se prestan ayuda en principio. El lenguaje por su lado, es por su organización, de carácter conceptual y no representativo, mientras que los símbolos del niño están unidos a sus orígenes sensorio-motrices. El lenguaje en esta etapa del desarrollo del niño, no emplea subordinadas condicionales en su expresión oral. En esta edad, es posible reducir algunas construcciones y el niño las imitará fielmente. A los cuatro o

cinco años, si se encuentran las condicionales pero tienen con frecuencia errores de concordancia en los tiempos. El niño las modifica cuando se le invita a reproducirlas, al igual que hacía a los tres años con estructuras más elementales y que estaban representadas en su lengua por variantes no gramaticales .

A los tres años se reproducen fielmente los enunciados no gramaticales respecto de la lengua adulta. En el campo del desarrollo del vocabulario, como en los demás sectores de la evolución lingüística infantil resulta aún mas difícil poder establecer, en forma objetiva y universal los grados de prioridad entre las palabras-acciones y las palabras-nombres, entre las tendencias volitivas y emotivas por una parte y datos similares. Es más, se podría decir que el niño domina en esta etapa objetos, acciones, emociones, o cualquier otra cosa, según ciertas necesidades o intereses momentáneos. Aunque se observa que el componente afectivo entra en grado notable en los períodos correspondientes a esta edad, no se ha dicho sin embargo, que en los comienzos no se den también expresiones de carácter objetivo. El niño de todas formas efectúa su selección dentro del vocabulario que se le presenta, con independencia, según sus necesidades y el grado de madurez a que ha llegado.

2.3.3 El pre - concepto infantil

En este período desarrolla también el niño el denominado pre-concepto. Este no es otra cosa que el intermedio existente entre **símbolo imagen** y **concepto** propiamente dicho. Esta es una representación que no implica ni una auténtica generalización ni una auténtica individualización. Debido a la naturaleza exclusivamente personal de las representaciones del niño durante estos años limita su uso en un contexto social que es el caso de las representaciones expresadas en el lenguaje.

2.3.4 Caracteristicas del pensamiento pre - conceptual.

El pensamiento pre-conceptual del niño posee las siguientes propiedades:

Transducción: Es el razonamiento que el niño hace de pre-concepto a pre-concepto. Jean Piaget lo denomina pensamiento pre-lógico.

Yuxtaposición: Es la concentración que realiza el niño sólo de las partes o detalles de un objeto. Concretamente es reunir las partes, sin relacionarlas.

Sincretismo: Es la relación que el niño realiza con cualquier tipo de cosas.

Centración: Es la fijación en un sólo aspecto de la relación de cambio con exclusión de otros aspectos en una situación determinada.

Representación Estática: Es la incapacidad de manipular representaciones mentales con rapidez y flexibilidad, de manera que pueda entender las transformaciones.

Egocentrismo: Es la distorsión de la realidad para satisfacer la actividad y el punto de vista del individuo. Es el resultado de una incapacidad de distinguir entre lo subjetivo y lo objetivo.

Por otro lado el niño presenta ciertas limitaciones en este período, las cuales son:

La noción del espacio: Se limita al registro sensorio - motriz de la actividad física que desarrolla con los objetos

concretos que lo rodean y a la manipulación que hace de ellos.

La noción del tiempo: Se limita en secuencias a las horas de comida, juegos, claridad, obscuridad y presencia o ausencia del padre o la madre en casa [3].

2.4 REPRESENTACION ARTICULADA O INTUITIVA: COMIENZOS DEL PENSAMIENTO OPERACIONAL (DE LOS 4 A LOS 8 AÑOS)

En esta etapa se operan cambios en lo relativo al pensamiento pre-conceptual. Dichos cambios se dan desde dos ángulos. Primeramente desde el punto de vista de la desaparición de las limitaciones del pensamiento pre-conceptual, y opuestamente con la aparición del pensamiento operacional propiamente dicho.

En lo relativo al pensamiento pre-conceptual desaparecen las siguientes limitaciones:

1) La transducción

2) La yuxtaposición

---

3 Richmond, P.G. Op. Cit. pp. 48-49.

3) El sincretismo

4) La centración

5) La representación estática

6) El egocentrismo

En estas edades (4-8) la interacción social con el lenguaje contribuye al desarrollo mental. A medida que el niño se relaciona más socialmente y usa en mayor proporción el lenguaje en sus actividades, su modelo mental del medio es más reorientado. En esta etapa el aparecimiento de actitudes tendientes a adquirir el pensamiento operacional se ve reflejado en las siguientes:

- **Ordena y relaciona** más sus representaciones acorde con la naturaleza conceptual del lenguaje.

- **Aumenta** su capacidad de comunicarse coherentemente.

- **Reorganiza** sus representaciones para llegar a la relatividad y pluralidad de los puntos de vista que la sociedad le impone.

- **Disminuyen** puntos de vista de la forma de pensamiento correspondientes al período pre-conceptual.

Sin embargo el niño aquí aún tiene problemas con la comprensión de las nociones de tiempo y espacio. Debido a su sentido abstracto están fuera de su alcance. Unicamente hasta el final de esta edad los niños comienzan a aprender y entender que el espacio que, abstracto, puede estar lleno o vacío y por otro lado, que el tiempo sin acontecimientos, es decir un intervalo entre un acontecimiento y otro, **sí tiene duración.**

2.5 INTERACCION SOCIAL Y LENGUAJE DE ESTA ETAPA

La interacción social requiere comunicación y el niño comienza a expresar sus pensamientos y trata de dar sentido a los pensamientos de los demás de su edad (5, 6, 7 y 8), viven aún en mundos exclusivos y privados. Esto no permite la reciprocidad ni el intercambio. Pero a pesar de esto, el hecho de compartir materiales y experiencias de juegos, así como el estar empeñados en tareas similares, provocan en el niño una forma comunitaria de pensamiento. Y aquí la unidad principal de su intercambio social es el lenguaje y el niño está inmerso en un mar de palabras que definen y conciernen a sus conductas sociales y sus actividades físicas.

2.6 APARECIMIENTO DEL PENSAMIENTO OPERACIONAL: OPERACIONES CONCRETAS (8-11-12)

Las operaciones concretas son las acciones realizadas por la mente que forman un todo integrado. Se caracterizan por ser reversibles y conducen a un avance en el desarrollo del pensamiento infantil. Las operaciones concretas poseen una serie de estructuras en proceso de equilibración y son las siguientes:

- Las clasificaciones
- Las seriaciones
- Las correspondencias término a término
- Las correspondencias simples o seriales
- Las operaciones multiplicativas o matrices
- Los grupos aditivos y multiplicativos de los números enteros y fraccionarios (plano aritmético)

Estas operaciones concretas permiten que los datos inmediatos puedan reestructurarse en nuevas formas mentales. El contacto con el medio se mantiene a lo largo de dichas acciones mentales, porque al invertirlas siempre es posible el retorno a la forma percibida. Cabe señalar que en esta etapa, el lenguaje ha adquirido equilibrio, enriquecimiento y dominio de parte del niño.

2.7 LENGUAJE Y EDUCACION

Friedrich Kainz afirma: "El aprendizaje de la lengua, en el niño, se realiza a través de una peculiar dialéctica de la receptividad y la espontaneidad, la cual se desarrolla mediante una imitación cada vez más fiel al modelo y al empleo creador del genuino material del idioma materno" [4]. Esto implica que el lenguaje en su estructura histórica puede analizarse como síntesis de libertad por una parte e imposición por otra, así como de creatividad y tradición. Esto es comprobable ya que por una parte, el sistema lingüístico como algo ya establecido obliga en cierta forma al hablante a adoptar actitudes de receptividad y dentro de este rol debe entenderse que la imitación es muy importante. Sin embargo, la imitación no debe entenderse como algo pasivo, sino por el contrario, como una reproducción con carácter selectivo, por parte del niño, del modelo verbal de los adultos. Por otro lado, se da un afianzamiento de la personalidad del niño ya que, de una manera activa manifiesta su singularidad y originalidad en la etapa del aprendizaje de la lengua.

---

4 Titone, Renzo Psicolingüística Aplicada. Editorial Kapeluz. Buenos Aires, 1976. pg. 110.

Esto conlleva a resaltar que el factor **espontaneidad** le permitirá hacer su propia síntesis según su madurez mental. Los dos factores básicos: **receptividad y esponteneidad** cambian de acuerdo a los subsistemas lingüísticos. Así por ejemplo, se observa en ciertos casos un menor influjo en el sistema fonológico y un mayor influjo en el sintáctico, según sea el poder que pueda ejercer el pensamiento y la vida afectiva del hablante infantil. Lo anterior determina desde luego una rica y variada cantidad de construcciones por parte del hablante.

En el sistema sintáctico actúa de una manera importante el factor personal denominado **estilístico**, que consiste en una adaptación refinada de todo el material lingüístico, a la forma original, propia y expresiva del niño. En este aspecto hay que tomar en cuenta que no será el propio del hablante adulto. El niño a su vez, mientras posea la capacidad de dominar el lenguaje verbal, puede desarrollar la creatividad individual y podrá aunque en forma muy rudimentaria optar a una selección estilística propia y personal de acuerdo a su idiosincracia.

Los factores anteriores únicamente serán significativos en la medida en que se de una relación entre ellos y las diversas etapas evolutivas de la personalidad del niño. Esta necesidad puede enmarcarse dentro de tres aspectos de valoración del cuadro ontogenético de la personalidad del niño que son:

- Valor funcional expresivo
- Valor individual
- Valor social

2.7.1 Valor funcional expresivo

El lenguaje en primer lugar adquiere desde el inicio y de forma bien delimitada un valor funcional expresivo. Tal como se ha explicado en los párrafos anteriores el lenguaje en las primeras etapas del desarrollo del niño se presenta íntimamente relacionado a una mera satisfacción de tipo fisiológico e inmediato. A medida que el niño va adquiriendo madurez, tal relación se hace cada vez más indirecta y secundaria, en proporción con su creciente curiosidad tanto por la naturaleza así como por el medio que lo rodea.

Al final del segundo año desarrolla su lenguaje verbal para explorar sus relaciones con el mundo de las cosas y las personas. Adquiere entonces la capacidad de poder preguntar, pedir ayuda a otros para saber el nombre de las cosas, va aprendiendo a ordenar el mundo de acuerdo a las categorías que la lengua ofrece y finalmente toma conciencia de la libertad y de las sanciones que caracterizan sus relaciones con las demás personas.

2.7.2 Valor individual

En este aspecto hay que considerar que su unión con el valor funcional-expresivo es inminente. En este valor nos encontramos al niño desarrollando y ampliando su experiencia en actitudes que lo van conduciendo a obtener paulatinamente grados de auto-satisfacción, auto-estimulación y una gran variedad en su actividad de juegos.

2.7.3 Valor social

El niño presenta aquí, un énfasis especial hacia el factor de la comunicación. Anteriormente se anotó cómo su atención giraba en torno a sí mismo, pero a medida que el egocentrismo va desapareciendo, hay un volverse hacia los demás de parte suya y logra de esa manera cimentar las bases de un proceso de apertura, el cual culmina con una práctica de actitudes tendientes a establecer mayor relación con otros.

Tanto Jean Piaget como Vygotsky, con sus experiencias variadas en el campo de la psicología infantil han demostrado que el lenguaje adquiere bien pronto un valor psicológico-evolutivo. "El lenguaje verbal infantil no es sólo un signo de maduración interior del pensamiento y de la experiencia general del

individuo, sino también un coeficiente y un factor primordial de esa maduración" [5].

Finalmente, el lenguaje que el niño adquiere y lleva, con una organización elemental y en cierto modo completa, a la escuela, representa un valor cultural. Este valor cultural se da en vista que el patrimonio lingüístico de un niño de seis años constituye una buena base para un desarrollo más profundo. Este desarrollo de ninguna manera es estático, sino que contrariamente se caracteriza por toda la capacidad y actividad innata en el niño y que tienden hacia un progreso posterior.

También este patrimonio lingüístico representa un enorme caudal de cultura, toda una gama de costumbres, y de historia, fundido en todas y cada una de las palabras que el niño posee y usa. El maestro de pre-primaria y de primer grado, cuenta entonces, en la enseñanza del lenguaje con el instrumento valioso constituido por ese nivel cultural que lleva el niño y es en cierta manera una obligación para el maestro acoplarse realmente a ese organismo vivo (el lenguaje infantil pre-existente). Que un maestro ignore este hecho real traerá consecuencias negativas tanto en el orden psicológico como didáctico.

---

5 Titone, Renzo. Op. Cit. pg, 112.

CUADRO SINOPTICO DEL PROCESO DE DESARROLLO DE LA INTELIGENCIA INFANTIL (DESDE EL NACIMIENTO HASTA LOS 8 AÑOS)

Pensamiento sensorio-motriz (del nacimiento a los 2 años)

a) Reflejos Hereditarios (del nac. a un mes).
b) Primeras tendencias instintivas.
c) Primeras emociones.
d) Primeros hábitos motores.
e) Primeras percepciones organizadas.
f) Primeros sentimientos diferenciados. ==========)
g) Desarrollo de la inteligencia sensorio-motriz.
h) Regulaciones afectivas elementales.
i) Primeras fijaciones exteriores de la afectividad.

1) Ejercicios Reflejos (del nacimiento hasta 1 mes.
2) Primeros Hábitos — Comienzo de los codicionamientos estables y de las reacciones circulares primarias referidas al propio cuerpo. Ejemplo: Chupar el dedo (abarca de 1 a 4 meses y medio).
3) Primeras vocalizaciones y esbozo y desarrollo de la sonrisa.
4) Acentuación del balbuceo como gimnasia de los órganos fonatorios.
5) Coordinación de la visión y aprehensión (4 meses y medio hasta 11 o 12 meses aproximadamente).
6) Coordinación de los esquemas secundarios (8-9 hasta 11 o 12 meses aproximadamente).
7) Aparecimiento de los componentes vocálicos y consonánticos.
8) Surgimiento de la primera palabra.
9) Diferenciación de los esquemas de acción por reacción circular terciaria (descubrimiento de nuevos medios. De 11 a 18 meses aproximadamente).
10) Acrecentamiento del léxico hasta alcanzar una media de 20 palabras.
11) Combinaciones con frases de más de 2 palabras.

Período pre-operacional (2 a 7 años)

a) Adquisición de la inteligencia intuitiva.
b) Desarrollo de los sentimientos individuales espontáneos. ==========)
c) Desarrollo de las relaciones sociales con el adulto.

1) De 2 a 4 años, aparición de la función simbólica bajo diversas formas (el lenguaje, juego simbólico o de imaginación, imitación diferida, inicio de la imágen mental.
2) Brusca extensión del vocabulario.
3) Dificultades de aplicación al espacio no próximo y al tiempo no presente de objeto, espacio, tiempo y causalidad.
4) Uso de oraciones condicionales, pero aún tiene errores de concordancia con los tiempos.

Período operacional concreto (8 a 11 ó 12 años)

a) Operaciones concretas (aparición de la lógica). ==========)
b) Sentimientos morales y sociales de colaboración

1) Etapa de los 8 años hasta los 11 o 12 años.
2) Adquisición de estructuras en vías de equilibración, (en el plano lógico, a agrupaciones o estructuras en vías de equilibración.
3) En el dominio del espacio, es el período donde el niño logra alcanzar sistemas de coordenadas y de referencias.
4) Adquiere el nivel de conjunto de las perspectivas.
5) Vocabulario a término.

Fuente: Richmond, P.G. Op. Cit.

3. MARCO METODOLOGICO

3.1 EL METODO

El estudio se llevó a cabo con un enfoque basado en el método descriptivo. Este método "aborda situaciones recientes o actuales que el investigador obtiene de testigos, documentos o fuentes directas cuya veracidad es posible comprobar dentro de ciertos límites. El método explora la realidad actual para describirla o recoger datos que le permite al investigador predecir acontecimientos a corto, mediano o largo plazo. No plantea hipótesis, más bien se establecen objetivos. Las relaciones entre las variables están dadas y sólo trata de detectar el grado de relación, para dar base a interpretación o a una proyección estadística. Su utilidad está en la posibilidad de elaborar diagnósticos o pronósticos" [6].

3.2 EL OBJETIVO

Determinar el vocabulario de los niños q'eqchies de cada una de las edades seleccionadas.

---

6 Chávez Zepeda, Juan **Manuales Universitarios.** Serie Investigación No. 1, Capitulos I a IV. USAC-IIME. Guatemala, 1987.

3.3 LOS SUJETOS DE ESTUDIO

La experiencia se llevó a cabo con 115 niños de uno y otro sexo seleccionados en trece aldeas de Alta Verapaz. Se buscaron niños pertenecientes a aldeas diferentes, que fueran monolingües y que sus comunidades quedaran enmarcadas dentro de la zona dialectal oriental y occidental. Los niños seleccionados de las trece aldeas, fueron de edades comprendidas entre 6, 7 y 8 años. Los niños participantes en la experiencia pertenecen a la etapa escolar denominada pre-primaria, excepto los pertenecientes a la aldea Ch'ik'unk' (San Juan Chamelco), que no poseen escolaridad alguna.

La muestra tomada para el estudio se planificó con la participación de niños de ambos sexos. Las aldeas a las cuales pertenecen los niños seleccionados para este estudio presentaron las siguientes características:

Costumbres

Fiestas de la comunidad

Religión

Salud

Organización Comunal

Educación

Vivienda

Artesanías

A continuación se presenta en la Tabla No. 1 la distribución de los niños por edades.

TABLA No. 1

Distribución general de los niños por edad cronológica

Número de niños	Edades
22	6
39	7
54	8
Total 115	

La distribución de aldeas en relación a las zonas dialectales aparece a continuación en la Tabla No. 2.

TABLA No. 2

Distribución de aldeas en relación a zonas dialectales

Zona dialectal oriental	Zona dialectal occidental
Nombre de la Aldea	Nombre de la Aldea
Chikonop Kanlón	Chitokán Chinakokóm Cerrito Samox Chajaneb' Chitepey Chik'unk' Chimó Chiyó Kaxkok La Tinta Finca Coop. Saxok

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central

3.3.1 Costumbres

La siembra del maíz. Para esta actividad los habitantes de las aldeas acostumbran hacer fiestas e invitar a sus familiares para que los acompañen a velar la semilla de maíz seleccionada. La colocan sobre el altar (que permanentemente poseen todas las familias en un ángulo de la habitación) y luego encienden candelas, pom y ofrecen sacrificios al dios Tzul - Taq'a, para que la cosecha sea buena. Si un perro ajeno llega a la casa donde se lleva a cabo esta costumbre, le regalan tortillas para que el dios Tzul - Taq'a haga fructificar la cosecha, según sus costumbres (según datos proporcionados por el profesor Carlos Humberto Cú Cab, de la aldea Chitepey, San Juan Chamelco). En otros casos, son las amas de casa las que salen a obsequiar pixtones (pequeñas tortillas gruesas) a todos los vecinos con el fin de obtener el mismo resultado.

3.3.2 Fiestas de la comunidad

Las principales fiestas que celebran los habitantes de estas aldeas son las siguientes:

- El día del patrono del lugar
- El día de Todos los Santos
- El día de la Navidad
- Los bautizos
- Los matrimonios

3.3.3 Religión

La predominante es la católica, para la cual cuentan con una ermita en la que dependiendo de las condiciones acude un sacerdote los domingos o festividades religiosas a celebrar misa con la comunidad. Sin embargo, la religión evangélica ha realizado trabajo de evangelización y ya hay grupos minoritarios que practican dicha doctrina, teniendo sus propios y particulares cultos o celebraciones.

3.3.4 Salud

En este aspecto las principales enfermedades que se dan en las comunidades son: desnutrición, parasitismo, paludismo, gripe y tos ferina. No se cuenta con centros de salud en todas las aldeas.

3.3.5 Organización comunal

Las comunidades se organizan en la actualidad de la siguiente forma:

1) el Yuwa' Ch'och' (el anciano del pueblo)
2) el comisionado militar
3) el alcalde auxiliar y alguaciles
4) el jefe de autodefensa civil

Algunas de las aldeas han logrado conformar un comité para el desarrollo local, pero otras no.

3.3.6 Educación

El grado de monolingüismo y analfabetismo es bien marcado. Sin embargo con el programa de educación impulsado por el PRONEBI, hay comunidades que están siendo atendidas y cuentan actualmente con las etapas de pre-primaria y primaria para las cuales existe un material didáctico especifico.

3.3,7 Vivienda

Las viviendas están construídas en un buen porcentaje con techo de paja y paredes con columnas hechas de cañas y rellenadas de bajareque (lodo mezclado con pino). Es interesante notar que también existen construcciones de bajareque con techo de lámina y en otros casos usan block y techo de lámina. La casa básicamente cuenta con un cuarto de regular dimensión, que funciona como dormitorio, cocina y alacena. Poseen un corral donde guardan los animales domésticos (principalmente aves de corral), pero en algunos casos los guardan dentro de la propia casa.

No se cuenta con alumbrado eléctrico y ante tal carencia utilizan candelas, candiles (lámparas improvisadas de botellas de vidrio con gas y una mecha de trapo) y en casos extremos hachones

de pino. No hay agua potable y para el abastecimiento del vital líquido, lo hacen en algunos casos a través de pozos, agua llovediza, o en la mayoría de los casos acudiendo a los ríos (los cuales quedan bastante distantes del casco de la aldea).

3.3.8 Artesanías

Unicamente en algunas aldeas las mujeres se dedican a la confección de güipiles y servilletas. También los moradores realizan lazos de maguey, morrales de pita, bateas talladas en madera (esta última ha disminuido considerablemente).

3.4 EL INSTRUMENTO

Previamente a recoger la muestra para la investigación se vió la necesidad de contar con un instrumento adecuado para explorar muestras de vocabulario infantil. Debido a la carencia de un test específico para q'eqchi', se diseño un test pictórico el cual se constituyó en un estímulo para realizar con los niños un tipo de muestra controlada. La creación de este test se hizo siguiendo las etapas que a continuación se detallan:

3.4.1 Estudio de la cosmovisión q'eqchi'

Esta etapa se llevó a cabo con una serie de lecturas relativas a la concepción del mundo que poseen los q'eqchies. Lo anterior permitió la selección de temas para diseñar un tipo de estímulo que fuera congruente a la realidad de los niños. La obra "La cosmovisión k'ekchi' en proceso de cambio", de Carlos Cabarrús, S.J., sirvió de fuente para determinar los temas aludidos.

3.4.2 Selección temática de los centros de interés de los niños

BasÁndose en el paso anterior se eligieron los siguientes temas para proceder a elaborar el test pictórico.

- Ritual previo a la siembra del maíz. El maíz como sustento y nutrición.
- La casa y la vida comunitaria en familia.
- El mundo ecológico. Proceso de reforestación y deforestación.
- La salud. El ilonel (el curandero) y el centro de salud.
- Economía. El mercado y fuentes de producción.

3.4.3 Discusión y elaboración de los primeros bocetos para el test pictórico

En el desarrollo de esta etapa se siguieron los siguientes pasos:

- Creación de retratos escritos para la elaboración de las cinco láminas que conformarían el test. Se escribieron minuciosamente los detalles que se deseaba aparecieran en cada lámina.

- Conversaciones con el pintor Otto Saravia Mejía hasta unificar criterios y obtener así los primeros bocetos.

3.4.4 Selección del material pictórico

En esta etapa el orden seguido fue:

- Elaboración de bocetos iniciales en papel mantequilla y realizados a lápiz, con el propósito de modificar o ampliar detalles.

- Elaboración de las cinco láminas definitivas, de 14" x 22.5 ", en papel calco, cartoncillo y tinta china.

3.4.5 Elaboración de encuesta

Previo al trabajo de campo que se realizó con los niños se creyó conveniente obtener datos fidedignos acerca de ellos, especialmente sobre los siguientes rubros:

- Edad Cronológica
- Lugar de nacimiento
- Grado de escolaridad
- Grado de monolingüismo
- Medios de comunicación
- Producción Agrícola y otros.

El tiempo en que se llenaron las encuestas varió de acuerdo a las diversas fechas programadas para la realización del trabajo de campo. Los datos de las encuestas se tomaron de los archivos de las escuelas en los casos de los niños escolares y por entrevistas, en los casos de los niños sin escolaridad.

4. MARCO OPERATIVO

4.1 LA PRUEBA PILOTO

La prueba piloto se diseñó en base a un único objetivo que fue el siguiente: **Comprobar la efectividad del test pictórico.** Determinado el objetivo se planificó una serie de sesiones de trabajo con los promotores bilingües de las aldeas seleccionadas, las cuales se realizaron en la ciudad de Cobán. Se acordó con los promotores bilingües que la primera versión del test pictórico fuera sometido a juicio objetivo por parte de todos y cada uno de ellos, con la finalidad de lograr un intstrumento acorde a la realidad de las comunidades. Todas y cada una de las opiniones, sugerencias y cambios de parte de los promotores, se incorporaron a la versión definitiva de cada una de las cinco láminas que integran el test pictórico.

4.2 EJECUCION DE LA PRUEBA PILOTO

Para obtener datos preliminares acerca del test pictórico, se seleccionaron dos aldeas. Estas fueron Finca Cooperativa Saxoc y la aldea Chik'unk.

4.2.1 Procedimiento en la finca cooperativa Saxok

En esta comunidad se seleccionaron diez niños pertenecientes a la etapa pre-primaria. La prueba se realizó aquí usando el test pictórico en blanco y negro. El trabajo realizado en las condiciones anteriores dió como resultado una respuesta de los niños plasmada en dos aspectos:

1) Descripciones amplias y espontáneas sobre las láminas observadas.

2) Un amplio corpus de vocabulario.

Sin embargo, se notó en ciertos casos, algún grado de dificultad de ciertos niños por la falta de color en las láminas.

4.2.2 Procedimiento en la aldea Chik'unk'

En esta aldea el test pictórico se aplicó con una variante respecto de la aldea Saxoc. La diferencia consistió en que el patrón original del test se mantuvo idéntico en lo relativo a contenido temático y número de láminas del test. Sin embargo aquí las láminas se les presentaron coloreadas. El resultado obtenido fue un acrecentamiento del corpus vocabular y menor dificultad en la discriminación de las láminas por parte de los niños.

4.2.3 Recursos usados en la prueba piloto

Básicamente se contó con el test pictórico como punto de partida. Se usaron grabadoras equipadas con pilas, debido a la carencia de electricidad y provistas con cassetes de una hora de duración. Resulta interesante hacer notar que el uso de la grabadora no inhibió a los niños debido a que se les motivó convenientemente, para que la experiencia fuera dinámica y divertida.

4.2.4 La Prueba Callejera

Esta actividad consistió en tomar a niños comprendidos entre las edades estipuladas para el estudio a quienes se les pasó el test. La actividad se realizó en casas particulares, calles y la casa conventual donde la afluencia de personas q'eqchíes es continua y numerosa. Para esta modalidad no se usó la grabadora pero se cronometró el tiempo de respuesta, el cual coincidió con el obtenido en las pruebas de Saxoc y Chik'unk.

4.2.5 La Prueba simulada con los Promotores Bilingües

Esta prueba se realizó para hacer más dinámico el proceso de comunicación con los Promotores Bilingües quienes fueron auxiliares para realizar el trabajo posterior con los niños. Se llevaron a cabo tres sesiones consecutivas durante las cuales un

Promotor tomó el rol de entrevistador y el resto asumió el papel propio de un grupo de niños. El entrevistador usando el test pictórico mostró una por una las láminas a cada uno de sus compañeros, tal y como se planificó hacerlo posteriormente con los niños. Los Promotores respondían simulando voces y actitudes propias de los niños. La actividad resultó útil para aclarar dudas respecto de la Investigación en sí misma y para solucionar problemas de comunicación previsibles en la prueba definitiva con los niños.

4.3 CREACION DEL INSTRUCTIVO PARA EL USO DE LA PRUEBA

Debido a que en algunas comunidades la información debió obtenerse con la colaboración de los Promotores Bilingües, se hizo necesario la creación de un instructivo específico para pasar el test pictórico. El instructivo fue el siguiente:

1. Inicie la actividad poniendo en práctica una motivación previa; es decir mostrándoles la lámina de su material didáctico ya conocido por ellos.

2. Dígales lo interesante que será conocer la grabadora, donde después de la actividad oirán su propia voz.

3. Pídales que ante las láminas que van a ver hablen bastante y ellos solitos.

4. Insista mucho de que hablen recio y claro.

5. Ponga la grabadora cerca del niño a fin de que su voz sea captada mejor por el micrófono.

6. Llame al primer niño y entonces usted conectando la grabadora dirá: "Esta es la lámina No. 1 y sobre ella hablará el alumno Fulano de Tal."

7. Al terminar de hablar el niño sobre la lámina No. 1, usted dirá: "Aquí termina Fulano de Tal de hablar sobre la lámina No. 1". Después de que el alumno habló sobre la lámina No. 1, muéstrele la lámina No. 2 y así sucesivamente hasta llegar a la lámina No. 5.

8. Con todos y cada uno de los niños, repita los pasos anteriores 4 y 5.

9. Vaya pasando las láminas en orden consecutivo de 1 a 5 (revise las láminas por detrás en donde ya está el número previamente anotado).

10. Si un niño se queda callado hágale preguntas como:

¿que ves aquí?

¿qué es esto?

¿qué te recuerda esto?

¿cómo se hace?

Y otras que usted considere convenientes.

4.4 LA PRUEBA DEFINITIVA

El objetivo que se utilizó para la prueba definitiva fue el siguiente: **Obtener la muestra oral de los niños q'eqchíes mediante la técnica de la asociación controlada.** El desarrollo de la prueba definitiva se realizó de la siguiente forma:

4.4.1 Motivación

Esta se realizó mostrándoles láminas conocidas por ellos (material didáctico usado por los Promotores Bilingües). En seguida se les pidió que hablaran espontáneamente sobre ellas. Después se les explicó que se les iba a pasar otras láminas y que sus voces quedarían grabadas en un aparato que permitiría escuchar posteriormente sus voces. Se enfatizó que la actividad sería novedosa y divertida, para evitar ambiente de tensión.

4.4.2 Desarrollo de la actividad

a) Se dejó en el salón a un sólo niño con la finalidad de obtener respuestas personales

b) Los niños restantes realizaron juegos fuera del salon en espera de ser llamados a realizar la actividad.

c) Al niño entrevistado se le pidió que hablara sobre la primera lámina (**b'en jalamuuch**).

d) A la par de la intervención del niño, la grabadora previamente conectada recogió sus intervenciones.

e) Al finalizar su actividad se le manifestó agradecimiento diciéndole "**B'antiox**" (Gracias).

f) El tiempo usado por los niños en cada lámina fue de un minuto y medio, excepto en varios casos en que los niños emplearon un poco más.

g) En algunas comunidades los Promotores organizaron un sencillo refrigerio para los niños al finalizar la actividad.

h) La prueba se recogió en los establecimientos educativos en unos casos y en otras, en las ermitas de uso religioso de la comunidad. Interesa resaltar que toda esta actividad fue realizada en q'eqchi'.

4.5 TRATAMIENTO DEL MATERIAL OBTENIDO

La muestra oral recogida se procesó de la siguiente forma: Luego de realizar el trabajo de campo en las aldeas se procedió a transcribir las intervenciones de cada niño. El tiempo utilizado para este trabajo fue aproximadamente de un mes y medio.

El material transcrito por cada niño fue ingresado textualmente a los archivos de la procesadora de palabras. Para el efecto se utilizó la máquina Kaypro 2. En este ingreso de datos se utilizó el alfabeto vigente desde 1950 para escritura del q'eqchi'.

Se reescribió nuevamente la información a fin de uniformar la escritura del q'eqchi' y para ello se utilizó el alfabeto oficial instituído por el acuerdo gubernativo No. 1046-87, del 23 de noviembre de 1987 publicado en el Diario de Centro América el 30 de noviembre de 1987.

A continuación se presenta el alfabeto oficial vigente para la escritura del q'eqchi'.

ALFABETO MAYA-Q'EQCHI'

Alfabeto que se compone de treinta y tres (33) signos gráficos:

a,	o
aa,	oo
b'	p
ch	q
ch'	q'
e	r
ee	s
h	t
i	t'
ii	tz
j	tz'
k	u
k'	uu
l	w
m	x
n	y
	' (saltillo)

Finalmente se organizó el material de la siguiente forma:

a) El Vocabulario Básico por edades y sexo.

b) El Vocabulario General con todas las palabras diferentes.

c) El Vocabulario Básico de Préstamos del Español por edad y sexo.

5. PRESENTACION DE RESULTADOS

La presente sección comprenderá un análisis de los resultados obtenidos del trabajo de campo realizado con los niños qeqchíes ubicados en las tres edades señaladas para la investigación.

Se dividirá esta sección en dos partes. La primera de ellas comprenderá las comparaciones por edad y sexo del corpus vocabular infantil y la segunda parte abarcará otra comparación por edad y sexo de los préstamos del español utilizados por los niños.

5.1 EL CORPUS VOCABULAR Q'EQCHI

El corpus de palabras encontradas en los niños de 6, 7 y 8 años fue de 1046. De éstas se utilizaron 460 para el análisis debido a que el resto eran derivaciones de palabras - raíces.

El empleo del Test Pictórico creado exclusivamente para la investigación condujo a los niños a describir las láminas (aunque no era esta la finalidad de su diseño). Este hecho influyó para que entre los hallazgos, se notará una mayor utilización de sustantivos q'eqchíes, en oposición a otro tipo de palabras como adjetivos, verbos y partículas.

5.2 COMPARACION POR EDAD

Los resultados obtenidos respecto del vocabulario infantil se analizarán relacionando la edad de los niños con los siguientes rubros:

- Cantidad de palabras utilizadas
- Frecuencia de uso de las clases de palabras
- Clases de palabras
- Campos semánticos

5.2.1 Comparación de edad en relación a la cantidad de palabras utilizadas

Niños de 6 años comparados con los de 7 años

Los niños de 6 años usaron un total de 309 palabras en tanto que los de 7 años 339.

Niños de 6 años comparados con los de 8 años

En este caso el resultado fue de un corpus de 309 de los niños de 6 años, mientras que los de 8 años demostraron manejar un total de 460 palabras.

Niños de 7 años comparados con los de 8 años

Los niños de 7 años manejaron 339 palabras y los de 8 años 460 palabras.

5.2.2 Comparación por edad de las clases de palabras en relación a frecuencia de uso

Niños de 6 años comparados con los de 7 años

- Los niños de 6 años manejaron sustantivos con una frecuencia de uso de 1183. Los niños de 7 años obtuvieron en cuanto a sustantivos se refiere una frecuencia de uso de 2984.

- Los niños de 6 años tuvieron una frecuencia de uso de 64 para los adjetivos, en tanto que los de 7 años alcanzaron un total de 211.

- En lo referente a verbos los niños de 6 años los manejaron con una frecuencia de uso de 438 y los de 7 años obtuvieron una frecuencia de uso de 1748.

- Las particulas conectivas del q'eqchi', en los niños de 6 años fueron de 526 de frecuencia de uso y los de 7 años 1311.

Niños de 6 años comparados con los de 8 años

Los niños de 6 años manejan sustantivos con una frecuencia de uso de 1183, en tanto que los de 8 años obtuvieron una frecuencia de uso de 4484.

- Los adjetivos usados por los niños de 6 años se encontraron con una frecuencia de uso de 64 mientras que los de 8 años tuvieron una frecuencia de uso de 320.

- Los verbos en niños de 6 años se presentaron con una frecuencia de uso de 438. Por su parte los de 8 años presentaron los verbos con una frecuencia de uso de 2814.

- Los niños de 6 años usaron particulas conectivas con una frecuencia de uso de 526. Por su parte los de 8 años obtuvieron una frecuencia de uso de 3648.

Niños de 7 años comparados con los de 8 años

Los niños de 7 años manejaron sustantivos con una frecuencia de uso de 2984 mientras que los de 8 años presentaron una frecuencia de uso de 4484.

- Los adjetivos usados por los niños de 7 años se encontraron con una frecuencia de uso de 211 y los niños de 8 años obtuvieron una frecuencia de uso de 320.

- Los verbos fueron usados por los niños de 7 años con una frecuencia de uso de 1748 y en oposición a ellos los niños de 8 años mostraron una frecuencia de uso de 2814.

- En lo relativo a partículas los niños de 7 años tuvieron una frecuencia de uso de 1911 y los de 8 años 3648.

5.2.3 Comparación por edad en relación a las clases de palabras

En este sentido se encontró durante el proceso de los datos obtenidos otro tipo de hallazgo el cual es el que se refiere al uso de verbos, sustantivos, adjetivos y partículas en los niños de las tres edades estudiadas.

a. Uso de sustantivos

Niños de 6 años comparados con los de 7 años

Los niños de 6 años presentaron 99 sustantivos y los de 7 años 124 sustantivos.

Niños de 6 años comparados con los de 8 años

Los niños de 6 años obtuvieron 99 sustantivos y los de 8 años 137.

Niños de 7 años comparados con los de 8 años

Los niños de 7 años obtuvieron 124 sustantivos en tanto que los de 8 años 137.

b. Uso de adjetivos

Niños de 6 años comparados con los de 7 años

Los niños de 6 años manejaron un total de 27 adjetivos mientras que los niños de 7 años utilizaron 41.

Niños de 6 años comparados con los de 8 años

Los niños de 6 años tuvieron un total de 27 adjetivos en tanto que los de 8 años manejaron 47.

Niños de 7 años comparados con los de 8 años

Los niños de 8 años usaron 41 adjetivos y los de 8 años 47.

c. Uso de verbos

Niños de 6 años comparados con los de 7 años

Los niños de 6 años manejaron un total de 64 verbos y los de 7 años un total de 71.

Niños de 6 años comparados con los de 8 años

Los niños de 6 años utilizaron un total de 64 verbos en tanto que los de 8 años usaron 100 verbos.

Niños de 7 años comparados con los de 8 años

Los niños de 7 años tuvieron un total de 71 verbos mientras que los de 8 años 100 verbos.

d. Uso de particulas

Niños de 6 años comparados con los de 7 años.

Los niños de 6 años presentaron un total de 42 particulas en tanto que los de 7 años un total de 107.

Niños de 6 años comparados con los de 8 años

Los niños de 6 años obtuvieron un total de 42 particulas y por su parte los de 8 años 189.

Niños de 7 años comparados con los de 8 años

Los niños de 7 años manejaron un total de 107 particulas en tanto que los de 8 años 189.

5.2.4 Comparación por edad en relación a campos semánticos

Para el análisis de este aspecto se clasificaron las palabras del q'eqchi' dentro de dieciocho campos semánticos para determinar su manejo por parte de los niños.

Se encontró que los campos semánticos que fueron más utilizados por los niños fueron los correspondientes a Fauna, Flora y Formas de trabajo. Opuestamente, los de menor dominio por parte de los niños fueron los relativos a Partes de la casa, Transporte y Comunicación.

a. Uso de campos semanticos

Niños de 6 años comparados con los de 7 años

Los niños de 6 años obtuvieron en los tres campos mayores (se denominó Campos Semánticos Mayores a aquellos que tuvieron el mayor número de vocablos clasificados bajo su rubro, en tanto que se denominó Campos Semánticos Menores a los que obtuvieron menor vocabulario) los siguientes resultados comparados con los de 7 años.

6 años		7 años	
Fauna	21	Fauna	21
Flora	14	Flora	18
Formas de Trab.	34	Formas de Trab.	32

En los campos semánticos menores los resultados fueron así:

6 años		8 años	
Partes/Casa	1	Partes/Casa	1
Transporte	1	Transporte	1
Colores	2	Colores	3

5.3 COMPARACION POR SEXO

Los resultados obtenidos se analizarán de la siguiente forma:

- comparación por sexo en relación a cantidad de palabras utilizadas.
- comparación por sexo en relación a clases de palabras.

5.3.1 Sexo femenino en relación a cantidad de palabras utilizadas

Niñas de 6 años comparadas con las de 7 años.

Las niñas de 6 años utilizaron 259 palabras del q'eqchi', mientras que las niñas de 7 años únicamente 236.

Niñas de 6 años comparadas con las de 8 años.

Las niñas de 6 años manejaron 259 palabras en tanto que las de 8 años 337.

Niñas de 7 años comparadas con las de 8 años.

Las niñas de 7 años usaron 236 palabras y los niñas de 8 años 337.

5.3.2 Sexo masculino en relación a cantidad de palabras utilizadas

Niños de 6 años comparados con los de 7 años.

Los varones de 6 años utilizaron 188 palabras y por su parte los de 7 años 300.

Niños de 6 años comparados con los de 8 años

Los varones de 6 años manejaron 188 palabras en tanto que los de 8 años 391.

Niños de 7 años comparados con los de 8 años.

Los varones de 7 años usaron 300 palabras en oposición a los de 8 años quienes emplearon 391.

5.3.3 Sexo fem./Sexo masc. En relación a cantidad de palabras

Niñas de 6 años comparadas con varones de 7 años

Las niñas de 6 años emplearon 259 palabras mientras que los varones de 7 años usaron 300.

Niñas de 6 años con varones de 8 años

Las niñas de 6 años utilizaron 259 palabras en tanto que los varones de 8 años emplearon 391.

Niñas de 7 años comparadas con varones de 8 años

Las niñas de 7 años manejaron 236 palabras, en oposición a los varones de 8 años que usaron 391.

5.3.4 Comparación por sexo en relación a clases de palabras

Se detallan a continuación los resultados encontrados respecto del uso de sustantivos, verbos, adjetivos y particulas del q'eqchi' en los niños con la variable del sexo.

a. Sexo femenino. Uso de sustantivos

Niñas de 6 años comparadas con las de 7 años

Las niñas de 6 años obtuvieron un total de 98 sustantivos en tanto que las de 7 años 100.

Niñas de 6 años comparadas con las de 8 años

Las niñas de 6 años emplearon 98 sustantivos mientras que las de 7 años 128.

Niñas de 7 años comparadas con las de 8 años

Las niñas de 7 años manejaron 100 sustantivos mientras que las de 8 años un total de 128.

b. Sexo masculino. Uso de sustantivos.

Niños de 6 años comparados con los de 7 años.

Los varones de 6 años emplearon 75 sustantivos en tanto que los de 7 años tuvieron 85.

Niños de 6 años comparados con los de 8 años

Los varones de 6 años utilizaron un total de 75 sustantivos mientras que los de 8 años 128.

Niños de 7 años comparados con los de 8 años

Los varones de 7 años utilizaron 85 sustantivos y los de 8 años manejaron 128.

c. Sexo fem./Sexo masc. Uso de sustantivos

Niñas de 6 años comparadas con los varones de 7 años

Las niñas de 6 años obtuvieron un total de 98 sustantivos en tanto que los varones de 7 años 85.

Niñas de 6 años comparadas con varones de 8 años

Las niñas de 6 años utilizaron 98 sustantivos y los varones de 8 años 144.

Niñas de 7 años comparadas con varones de 8 años.

Las niñas de 7 años manejaron 100 sustantivos y los varones de 8 años 144.

d. Uso de verbos. Sexo femenino

Niñas de 6 años comparadas con las niñas de 7 años.

Las niñas de 6 años emplearon 33 verbos y las niñas de 7 años 38.

Niñas de 6 años comparadas con las niñas de 8 años

Las niñas de 6 años utilizaron 33 verbos y las de 8 años 48.

Niñas de 7 años comparadas con las de 8 años

Las niñas de 7 años manejaron un total de 38 verbos en tanto que las de 8 años emplearon 48.

e. Uso de verbos. Sexo masculino

Niños de 6 años comparados con los de 7 años

Los varones de 6 años emplearon 31 verbos y los de 7 años 33.

Niños de 6 años comparados con los de 8 años

Los niños de 6 años emplearon 31 verbos y los de 8 años 52.

Niños de 7 años comparados con los de 8 años

Los varones de 7 años usaron 33 verbos y los de 8 años un total de 52.

f. Uso de verbos. Sexo fem./Sexo masc.

Niñas de 6 años comparadas con varones de 7 años

Las niñas de 6 años usaron 33 verbos y los varones de 7 años 33.

Niñas de 6 años comparadas con varones de 8 años.

Las niñas de 6 años manejaron un total de 33 verbos mientras que los varones de 8 años 52.

Niñas de 7 años comparadas con varones de 8 años.

Las niñas de 7 años utilizaron 38 verbos y en oposición a ellas los varones 52.

g. Uso de adjetivos. Sexo femenino

Niñas de 6 años comparadas con las de 7 años.

Las niñas de 6 años usaron 15 adjetivos y las de 7 años utilizaron 12.

Niñas de 6 años comparadas con las de 8 años

Las niñas de 6 años emplearon 12 adjetivos mientras que las de 8 años 17.

Niñas de 7 años comparadas con las de 8 años

Las niñas de 7 años utilizaron 17 adjetivos en tanto que las de 8 años 27.

h. Uso de adjetivos. Sexo masculino

Niños de 6 años comparados con los de 7 años

Los varones de 6 años emplearon un total de 15 adjetivos mientras que los de 7 años 24.

Niños de 6 años comparados con los de 8 años

Los niños de 6 años utilizaron 15 adjetivos en oposición a los de 8 años que emplearon 30.

Niños de 7 años comparados con los de 8 años.

Los varones de 7 años manejaron 24 adjetivos en tanto que los de 8 años 30.

i. Uso de adjetivos. Sexo fem./Sexo masc.

Niñas de 6 años comparadas con varones de 7 años.

Las niñas de 6 años utilizaron 12 adjetivos y los varones de 7 años emplearon 24.

Niñas de 6 años comparadas con varones de 8 años.

Las niñas de 6 años utilizaron 12 adjetivos mientras que los varones de 8 años usaron 30.

Niñas de 7 años comparadas con varones de 8 años

Las niñas de 7 años manejaron 17 adjetivos en oposición a los varones de 8 años que emplearon 30.

5.3.5 Comparación por sexo en relación a campos semánticos

Aquí fueron usados los mismos dieciocho campos semánticos empleados en las observaciones hechas respecto de la edad de los niños.

Niñas de 6 años comparadas con varones de 7 años.

Los resultados de los tres campos semánticos mayores al relacionarlo al sexo fueron asi:

Niñas de 6 años		Varones de 7 años	
Fauna	18	Fauna	20
Flora	12	Flora	28
Formas de trab.	30	Formas Trab.	22

Los resultados de campos semánticos menores fueron asi:

Partes de 1 casa		Partes de 1 casa	
Colores	1	Colores	3
Transporte	1	Trasnportes	1

Niñas de 6 años comparadas con los varones de 8 años

En este caso los resultados respecto de los campos semánticos fueron asi:

Niñas de 6 años		Varones de 8 años	
Fauna	18	Fauna	16

Flora	12	Flora	17
Formas de Trab.	30	Formas Trab.	31

En los campos semánticos menores los resultados se registraron así:

Niñas de 6 años		Varones de 8 años	
Partes de 1 casa	1	Partes de 1 casa	1
Colores	1	Colores	3
Transporte	1	Transporte	1

Niñas de 7 años comparadas con los varones de 8 años

Los resultados obtenidos fueron:

Niñas de 7 años		Varones de 8 años	
Fauna	19	Fauna	16
Flora	13	Flora	17
Formas de Trab.	23	Formas de trab.	31

Niñas de 7 años		Varones de 8 años	
Partes de 1 casa	1	Partes de 1 casa	1
Colores	2	Colores	3
Transporte	1	Transporte	1

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central

5.4 COMPARACION POR EDAD EN RELACION A LA CANTIDAD DE PRESTAMOS DEL ESPAÑOL UTILIZADOS

Este aspecto constituye la segunda parte de esta sección y agrupará aquí la serie de comparaciones realizadas por edad y sexo de las palabras-préstamo del español que se hallaron dentro del análisis del vocabulario encontrado en los niños q'eqchíes.

La comparación se hará así:

- comparación por edad en relación a la cantidad de préstamos usados.
- comparación por edad en cuanto a clases de préstamos.
- comparación en cuanto a campos semánticos utilizados.

5.4.1 Comparación por edad en relación a la cantidad de préstamos usados

Niños de 6 años comparados con los de años

Los niños de 6 años utilizaron del español 34 préstamos en tanto que los niños de 7 años usaron 79.

Niños de 6 años comparados con los de 8 años

Los niños de 6 años emplearon 34 préstamos del español y en oposición a ellos los de 8 años usaron 94.

Niños de 7 años comparados con los de 8 años

Los niños de 7 años obtuvieron 79 préstamos del español mientras que los de 8 años utilizaron 94.

5.4.2 Comparación por edad en cuanto a clase de préstamos

Niños de 6 años comparados con los de 7 años

Los hallazgos fueron así:

- Los sustantivos que usaron los de 6 años fueron 28 y los de 7 años 74.
- Los verbos de los de 6 años fue sólo 1 y los de 7 años también 1.
- Respecto del adverbio, los de 6 años usaron 1 y por su parte los de 7 años ninguno.
- La conjunción no fue empleada por ninguno de los dos grupos.

Niños de 6 años comparados con los de 8 años

El empleo de palabras-préstamo del español fue de la siguiente forma:

- Los sustantivos utilizados por los niños de 6 años fueron 28 y los de 8 años emplearon 99.
- Los niños de 6 años manejaron un total de 1 verbo mientras que los niños de 8 años no usaron verbos.
- Los niños de 6 años no utilizaron ningún adverbio, en tanto que los de 8 años emplearon 2.
- Los niños de 6 años no tuvieron ninguna conjunción, mientras que los niños de 8 años manejaron 1.

Niños de 7 años comparados con los de 8 años

En lo referente a préstamos del español los resultados fueron así:

- Los niños de 7 años utilizaron 74 sustantivos y los de 8 años un total de 99.
- Los niños de 7 años usaron 1 verbo mientras que los de 8 años ninguno.
- Los niños de 7 años no emplearon ningún adverbio y los de 8 años utilizaron 2.
- Los niños de 7 años no manejaron ninguna conjunción en tanto que los de 8 años usaron 1.

5.4.3 Comparación por sexo

Se anotará aquí todos los hallazgos encontrados en lo que se refiere a préstamos del español según el sexo de los niños y en forma de comparación. Los préstamos utilizados se analizarán así:

- comparación por sexo en relación a cantidad de préstamos utilizados.
- comparación por sexo en relación a las clases de préstamos.
- comparación por sexo en relación a los campos semánticos.

a. Sexo femenino en relación a cantidad de préstamos utilizados

Niñas de 6 años comparadas con las de 7 años

Las niñas de 6 años tuvieron un total de 30 préstamos en tanto que las de 7 años utilizaron 45.

Niñas de 6 años comparadas con las de 7 años

Las niñas de 6 años usaron 30 préstamos y las de 7 años 45 en total.

Niñas de 7 años comparadas con las de 8 años

Las niñas de 7 años usaron 45 préstamos en tanto que las de 8 años usaron 48.

b. Sexo masculino en relación a cantidad de préstamos utilizados

Niños de 6 años comparados con los de 7 años

Los varones de 6 años obtuvieron 18 préstamos y los de 7 años usaron 65.

Niños de 6 años comparados con los de 8 años

Los varones de 6 años obtuvieron 18 préstamos en oposición a los de 8 años quienes usaron 85.

Niños de 7 años comparados con los de 8 años

Los varones de 7 años emplearon 65 préstamos en tanto que los de 8 años usaron 65.

c. **Sexo fem./Sexo masc. En relación a cantidad de préstamos utilizados**

Niñas de 6 años comparadas con varones de 7 años

Las niñas de 6 años utilizaron 30 préstamos mientras que los varones de 7 años usaron 65.

Niñas de 6 años comparadas con varones de 8 años

Las niñas de 6 años emplearon 30 préstamos y los varones de 8 años un total de 85.

Niñas de 7 años comparadas con varones de 8 años

Las niñas de 7 años manejaron 45 préstamos y los varones de 8 años un total de 48.

d. **Sexo femenino en relación a clases de préstamos**

Niñas de 6 años comparadas con las niñas de 7 años

Las niñas de 6 años emplearon 21 sustantivos mientras que las niñas de 7 años usaron 37.

- Las niñas de 6 años utilizaron 1 verbo y las niñas de 7 años también 1.
- Las niñas de 6 años manejaron 1 adverbio y las de 7 años 1.
- Las niñas de 6 años y las niñas de 7 años no manejaron ninguna conjunción.

Niñas de 6 años comparadas con las de 8 años

Las niñas de 6 años usaron 21 sustantivos y las niñas de 8 años 85 en total.

- Las niñas de 6 años usaron 1 verbo y las de 8 años ninguno.
- Las niñas de 6 años utilizaron 1 adverbio pero los de 8 años ninguno.
- Las conjunciones no fueron utilizadas por ninguno de los dos grupos.

Niñas de 7 años comparadas con las de 8 años

Las niñas de 7 años tuvieron 37 sustantivos y las de 8 años 85.

- Las niñas de 7 años manejaron 1 verbo y las de 8 años ninguno.
- Las niñas de 7 años manejaron 1 adverbio y las de 8 años ninguno.
- Las niñas de 7 años y las de 8 años no usaron conjunciones.

e. **Sexo masculino en relación a clases de préstamos**

Varones de 6 años comparados con los de 7 años

Los varones de 6 años utilizaron 18 sustantivos y los niños de 7 años 24.

- Los varones de 6 años usaron 1 verbo y los de 7 años 1 verbo.
- Los varones de 6 años no manejaron los adverbios en oposición a los de 7 años quienes utilizaron 2 adverbios.
- Los varones de 6 y 7 años no manejaron ninguna conjunción.

Varones de 6 años comparados con los de 8 años

Los varones de 6 años usaron 18 sustantivos y los de 8 años 72.

- Los varones de 6 años tuvieron 1 verbo en tanto que los de 8 años ninguno.
- Los adverbios no fueron empleados por ninguno de los dos grupo.
- Los varones de 6 años no emplearon conjunciones y los de 8 años usaron 1.

Varones de 7 años comparados con los de 8 años

Los varones de 7 años manejaron 24 sustantivos y los de 8 años 72.

- Los varones de 7 años emplearon 1 verbo y los de 8 años ninguno.

- Los varones de 7 años utilizaron 2 adverbios mientras que los de 8 años ninguno.
- La conjunción no fue usada por los varones de 7 años pero los de 8 años usaron 1.

f. **Sexo fem./Sexo masc. En relación a clase de préstamos**

Niñas de 6 años comparadas con varones de 7 años

Las niñas de 6 años tuvieron 21 sustantivos y los varones de 7 años 24.

- Las niñas de 6 años presentaron 1 verbo y los varones de 7 años 1.
- Las niñas de 6 años presentaron 1 adverbio y los varones de 7 años 2.
- Las conjunciones no las utilizaron.

Niñas de 6 años comparadas con varones de 8 años

Las niñas de 6 años tuvieron 21 sustantivos y los varones de 8 años 72.

- Las niñas de 6 años tuvieron 1 verbo y los varones de 8 años ninguno.
- Las niñas de 6 años tuvieron 1 adverbio en tanto que los varones de 8 años ninguno.
- Las niñas de 6 años no utilizaron la conjunción mientras que los varones de 8 años presentaron 1.

Niñas de 7 años comparadas con varones de 8 años

Las niñas de 7 años tuvieron 37 sustantivos y los varones de 8 años 72.

- Las niñas de 7 años manejaron 1 verbo y los varones de 8 años ninguno.
- Las niñas de 7 años emplearon 1 adverbio y los varones de 8 años ninguno.
- Las niñas de 7 años no usaron la conjunción y los varones de 8 años emplearon 1.

5.4.4 Comparación por sexo en relación a campos semánticos

Niñas de 6 años comparados con varones de 7 años

Los resultados observados respecto de los préstamos del español en los campos semánticos mayores fueron los siguientes:

Niñas de 6 años		Varones de 7 años	
Uts.de trabajo	4	Uts. de trabajo	10
Fauna	3	Fauna	3
Alimentos	4	Alimentos	9

En los campos semánticos menores el resultado se registró así:

Niñas de 6 años		Varones de 7 años	
Transporte	2	Transporte	1
Medios de Com.	0	Medios de Com.	1
Vestuario	0	Vestuario	1

Niñas de 6 años comparadas con los varones de 8 años

En este caso los hallazgos fueron:

Niñas de 6 años		Varones de 8 años	
Uts. de trabajo	4	Uts. de trabajo	15
Fauna	3	Fauna	3
Alimentos	4	Alimentos	10

En los campos menores los resultados se dieron de la siguiente forma:

Niñas de 6 años		Varones de 8 años	
Transporte	2	Transporte	3
Medios de Com.	0	Medios de Com.	1
Vestuario	0	Vestuario	1

Niñas de 7 años comparadas con varones de 8 años

Respecto de esta comparación se observó lo siguiente:

Niñas de 7 años		Varones de 8 años	
Uts. de Trabajo	3	Uts. de trabajo	15
Fauna	1	Fauna	3
Alimentos	6	Alimentos	10

En los campos menores los resultados fueron asi:

Niñas de 7 años		Varones de 8 años	
Transporte	3	Transporte	3
Medios de Com.	1	Medios de Com.	1
Vestuario	2	Vestuario	1

6. DISCUSION DE RESULTADOS

La primera consideración de esta sección se dirigirá a las observaciones realizadas en el inciso 5.2 que describe todos los contrastes encontrados en la variable de la edad de los niños en relación a cuatro rubros específicos que fueron: cantidad de palabras, frecuencia de uso de las clases de palabras, las clases de palabras que ellos manejaron, asi como los campos semánticos hacia los que mostraron conocimiento.

Se notó en primer lugar que el desarrollo de la edad cronológica tuvo un papel decisivo para los resultados obtenidos puesto que se vió el aumento progresivo en forma ascendente en lo referente a la cantidad de palabras manejadas por los tres grupos. Asi el grupo de 6 años presentó un total de 309, el de 7 años 339 y el de 8 años 460. Esto explica que a medida que los niños q'eqchies aumentan de edad cronológica su corpus vocabular se incrementa de una manera lineal, lo que indica que a mayor edad, la cantidad de palabras de su vocabulario aumenta.

Unido a la edad cronológica se observó que hay una coincidencia real con el proceso del desarrollo de la inteligencia propuesta por Jean Piaget (el cual sirvió de apoyo teórico a la presente investigación). Efectivamente, los niños estudiados demostraron conductas propias del período denominado por Piaget, **Pre-Operacional** y **Operacional Concreto**, tanto en

conducta así como en los aspectos que a desarrollo del lenguaje se refiere (Véase el cuadro sinóptico en pág. 27). Algunas dificultades en la aplicación de lo referente al espacio lejano, a los tiempos, errrores en la concordancia de los tiempos, la utilización de contracciones inusitadas y otros fueron datos reales que condujeron a inferir la etapa de desarrollo psicológico en que se encontraron ubicados los niños.

En lo relativo a la frecuencia de uso de las diversas clases de palabras por ellos utilizadas (adjetivos, sustantivos, verbos etc.) el proceso de acrepentamiernto de manera proporcional se mantuvo constante. No hubo aquí ni un solo cambio relevante. En igual forma los niños acrecentaron sus frecuencias de uso por cada palabra de manera directamente proporcional a sus edades.

Las clases de palabras usadas por los niños como sustantivos, adjetivos, verbos, etc., aumentaron igualmente en forma ascendente. No se dió aquí cambio brusco ni casos aislados. La constante del aumento progresivo continuó. Sin embargo hay que señalar que los niños usaron más cantidad de sustantivos que otra clase de palabras. Esto es explicable por el tipo de prueba controlada que se usó durante el trabajo de campo. Es decir que la creación del test pictórico tenía como meta ser estímulo para abrir la comunicación y que los niños expresaran formas libres y variadas de su vocabulario. Sin embargo durante la prueba , los niños , en la mayoría de casos,

describieron las láminas, descripción que hacían enumerando los objetos visibles en las gráficas las cuales, dada la variedad de elementos que las constituían coadyuvaron a este resultado.

Al hablar de los resultados observados comparativamente en los campos semánticos es útil anotar que de los dieciocho bajo los cuales se clasificaron los vocablos empleados por los niños, tres de ellos tuvieron la mayor cantidad de vocablos. Estos fueron la Fauna, la Flora y las acciones relativas a formas de trabajo y entretenimiento. Tanto los niños pequeños como los medianos y mayores manejaron en casi idéntica cantidad los vocablos relativos a dichos campos semánticos.

La explicación a este hallazgo coincide con un aspecto de tipo socio-económico ya que por una parte los niños viven y se desenvuelven dentro de un ambiente próximo a todos los fenómenos y acciones de y con la naturaleza (cercanía de sus viviendas respecto de ríos, montañas, áreas deforestadas, extensiones cultivadas etc., así como realización de actividades como nadar, saltar entre el monte, correr, cortar leña, acarrear agua, etc.).

También se observó dentro del recuento de los campos semánticos, el poco empleo de palabras que correspondieron a los relativos a Transporte, Partes de una casa, y Colores. En este aspecto hay que resaltar que los dos primeros campos sí tuvieron mayor cantidad de palabras cuando utilizaron préstamos del español (como se verá más adelante en esta misma sección). Sin

embargo hay que anotar que en q'eqchi', cualquier tipo de transporte sólo puede denominarse con la palabra **b'eleb'al** y algún sufijo que permita diferenciarlo como por ejemplo:

carro = **b'eleb'al ch'iich'**

en oposición a otro medio de transporte.

En lo referente a las diversas partes de una casa, sucedió parecido hallazgo puesto que los niños demostraron que en la concepción q'eqchi', la casa es una totalidad (sin detalles), mientras que cuando usaron préstamos del español para el mismo campo semántico, hablaron de ventana, corral, puerta etc.

En cuanto a los colores se encontró que los niños estudiados manejaron únicamente blanco, verde/azul y rojo, a pesar que las láminas poseían variedad de colores que incluían éstos y otros más. Resultó interesante exponer que no aparecieron completamente los colores básicos que en q'eqchi' son: rojo, amarillo, blanco, verde/azul y negro. Solamente se tabularon el rojo, el blanco y el verde/azul (el verde es un color que incluye también el azul). La justificación a esto radica en que posiblemente los niños no conocen otros colores diferentes. Esto sin embargo es un criterio hipotético debido a que no se cuenta con pruebas concretas derivadas de una minuciosa investigación al respecto. Por lo tanto se presenta aquí como una posibilidad.

Respecto de la variable edad en relación al vocabulario se concluye que todos los cambios, diferencias de totales en el recuento de vocabulario, ausencia o presencia de determinados campos semánticos, están en estrecha relación con el desarrollo de la inteligencia -edad mental- y que en el presente caso mostró un balance entre los tres grupos respecto de los resultados.

También se infiere que, respecto de las observaciones que se hicieron comparativamente a los tres grupos, se puede afirmar que el grupo de los niños pequeños (6 años) maneja menor cantidad de palabras, clases, y frecuencia en oposición a los de 7 años y 8 años. Sin embargo maneja casi igual cantidad de campos semánticos respecto de los dos grupos de mayor edad. El grupo intermedio -niños de 7 años- emplean mayor corpus vocabular que los de 6 años y menor que los de 8 años. Y finalmente los niños que representan al grupo de mayor edad -niños de 8 años- posee un vocabulario más extenso que el de los de 7 años y el de 6 años.

La segunda consideración de la presente sección se hará sobre la variable que tuvo la investigación y que fue el sexo de los niños estudiados. Se detalló este aspecto ampliamente con los resultados obtenidos en el punto 5.3.

Ahora bien, en la observación realizada se notó que respecto de la cantidad de palabras utilizadas en q'eqchi', las niñas de 7 años emplearon menos que las niñas de 6 años. El asunto cobra

interés ya que cronológicamente y psicológicamente, las niñas de 7 años respecto de las de 6 años están ubicadas en una etapa de desarrollo de mayor avance. ¿Cómo explicarse este resultado? La instancia es un volverse hacia el aspecto del proceso de desarrollo de la inteligencia postulado por Jean Piaget. El autor ubica en el período pre-operacional a los niños de 2 a 7 años, que sería el punto de referencia donde estarían ubicadas las niñas en cuestión. Este período implica según él, una serie de actitudes de mayor avance respecto del período anterior -sensorio motriz- en lo referente a adquisición de nuevas conductas, mayores logros en cuanto a habilidades y la adquisición del lenguaje. Sin embargo según él explica, en ese avanzar es perfectamente normal que en algunos casos tal aceleración se detenga o avance lentamente como en el presente caso de las niñas de 7 años.

Por ejemplo los varones de 7 años observados en el estudio sí aumentaron la cantidad de palabras, respecto de las niñas y varones de 6 años, mientras que las niñas de 7 años no. Por lo tanto ante este resultado la justificación primera será la de establecer que dentro de su propio avance psicológico y cronológico las niñas q'eqchíes de 7 años en el presente caso de investigación tuvieron un ligero detenimiento respecto de sus compañeras de la misma edad y de las pequeñas de 6 años. Por otro lado es importante señalar el grado de escolaridad que ellas poseen en relación con el fenómeno observado.

El grupo intermedio de 7 años sí ha ingresado a la escuela, a la etapa denominada pre-primaria; pero ese desface que se da entre hogar-escuela aún cuando tiene la gran ventaja de tener maestros que les educan en lengua materna, no evita que los alumnos se inhiban. El caso de las niñas lo demuestra, ya que en la breve relación que hubo durante el trabajo de campo, se notó que los varones eran menos cohibidos que las niñas.

Además, hipotéticamente se puede decir que este fenómeno de las niñas de 7 años obedece a la crisis emocional que atraviesan al afrontar el cumplimiento de responsabilidades de adultos y que las conduce a dedicarse a la actividad que se les impone quedando al margen de su desarrollo léxico, pues desde ese momento su educación está orientada a la sumusión al varón.

En lo referente a los resultados generales obtenidos se observó que el vocabulario de lós varones de 6 años fue menor que el de las niñas de esa edad, pero en oposición los varones de 7 años y los de 8 años superaron a las niñas de edades semejantes. Este caso concreto de los niños de 6 años cobra importancia para la explicación del proceso, el desarrollo socio-educativo de los niños. Las niñas de 6 años por ejemplo ofrecen un fenómeno particular. Las madres las involucran al mundo del adulto a través de diversas actividades como entrenarlas en actividades domésticas (lavar, tortear, elementalidades culinarias etc.), y las llevan también a actividades de tipo religioso-indígena como el Paab'ank. Estas actividades son en sí un buen estímulo para

favorecer la comunicación de tipo oral con el adulto y de allí que incrementan su vocabulario más que los varones de la misma edad. Mientras tanto los varones de 6 años tienen un menor involucramiento en actividades niño/adulto. Sus posibilidades en oposición a los niñas de la misma edad son menores puesto que se limita eventualmente a ir al campo con el padre o bien a quedarse en sus propios juegos que consisten en un solitario contacto con la naturaleza y muy esporádicamente una interacción con pequeños semejantes a él en edad cronológica.

Por otro lado los varones de 7 años y los de 8 años aventajaron a las niñas de la misma edad en el corpus general de palabras. El fenómeno se explica atendiendo a varios aspectos. En primer lugar se encuentra el grado de escolaridad en que se ubican de manera que los de 8 años que pasan al grupo de la primaria, amplían y enriquecen sus actividades en estrecha relación con el adulto q'eqchi' que como maestro le da ayuda. Esta diferencia de etapa escolar entre los de primaria y los de pre-primaria incide de una manera real en ese vocabulario diferente.

También los varones de 8 años en ciertos casos abandonan su primaria, pero pasan a las acciones propias de trabajo en las cuales su relación oral con hablantes q'eqchíes adultos continúa y se acentúa más debido a las largas jornadas de trabajo. Las niñas de esas edades por su parte asisten a la escuela pero luego

de la jornada pasan a la actividad doméstica exclusivamente y sus vivencias orales se limitan exclusivamente a formas coloquiales del hogar.

Un elemento que también está presente y tiene relación con lo observado en el lenguaje de estos grupos infantiles es el grado real de monolingüismo que poseen. El monolingüismo se acentúa más en áreas en las cuales no se tiene contacto directo con fuentes orales de español. Por lo tanto se notó que los niños de aldeas que viven en áreas más alejadas de las comunidades o centros de habla de español hablaron con mayor fluidez el q'eqchi' y sus expresiones son abundantes, espontáneas y variadas, tal el caso de aldea Chikonop y Chik'unk'.

Asi mismo, cabe señalar respecto de la variable sexo encontrada en los niños, que éste influyó unido a las circunstancias arriba descritas, a que los varones fueran poseedores de una mayor amplitud de vocabulario.

La consideración final del presente trabajo se hará sobre los préstamos del español encontrados en los niños. Al analizar el fenómeno de los préstamos es necesario exponer que el español tiene una amplia cobertura en Guatemala debido a que histórica y políticamente ha sido un instrumento de conquista y dominación. Ahora bien, el proceso de un mayor influjo en el q'eqchi' se ha

venido dando de unos 20 años para acá, por lo que es importante analizar la forma en que se da en los niños.

Factores que favorecen el uso de los préstamos

El fenómeno lingüístico de la utilización de los préstamos del español obedece en la actualidad a otros hechos de tipo social. Estos son fundamentalmente:

a) el área geográfica en que están situadas las comunidades.

b) el sistema económico comercial de los padres de los niños.

c) las actividades programadas para el mejoramiento de la comunidad.

d) el incremento de fábricas y fincas de recolección y producción de productos de exportación.

El área geográfica en que están situadas las comunidades

Las aldeas que se encuentran a pocos kms. de la cabecera departamental se transforman paulatinamente en bilingües debido a que en la cabecera el español es usado ampliamente. Opuestamente, las aldeas ubicadas a gran distancia respecto de la cabecera o

municipios cercanos son predominantemente monolingües puesto que allí no hay ingerencia de hablantes de español.

El sistema económico-comercial de los padres de los niños

En este aspecto los padres de los niños se trasladan de una comunidad a otra para vender sus productos agrícolas en otros mercados y entran en contacto directo con sujetos hablantes de español. En esta actividad los niños se desempeñan como auxiliares de los padres y de hecho se relacionan con otro idioma. El mismo fenómeno se da cuando las madres de los niños viajan a la cabecera para comprar alimentos y otros productos necesarios a la familia y se hacen acompañar de los pequeños. Regatear y otras acciones similares se hacen con ladinos utilizando el español.

Las actividades programadas para el mejoramiento de la comunidad

Las jornadas de vacunación y otras actividades semejantes son un factor determinante para la filtración del español ya que algunos de los elementos que integran el equipo de salud son personas que no hablan q'eqchi'.

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central

El incremento de fábricas y fincas de recolección y producción de productos de exportación

Las fábricas recolectoras de productos de exportación como el cardamomo, chile, pimienta y achiote se han incrementado en Alta Verapaz. Estas son financiadas y administradas por ladinos que en algunos casos desconocen o manejan poco el Q'eqchi. Estos al pedir mano de obra (que incluye hombres, mujeres y niños) los someten a una comunicación en un idioma que no es el propio.

Coban y Carchá poseen una gran cantidad de fincas particulares cercanas a las comunidades q'eqchíes en oposición a Chamelco que casi no tiene. Los propietarios de las fincas utilizan el sistema de trabajo con los denominados mozos colonos. Esto permite comunicaciones unilaterales en español entre los hijos de los propietarios y los de los trabajadores. Paulatinamente los q'eqchíes se permeabilizan y terminan por ser medianamente bilingües. Esto no sucede en San Juan Chamelco de forma tan marcada pues a través del trabajo de transcripción de las grabaciones se observó cómo los niños utilizaron pocos o ningún préstamo opuestamente a los restantes niños cuyas comunidades se localizaron en Cobán y Carchá.

Al revisar los resultados obtenidos en los niños seleccionados para la investigación se observó que dentro del fenómeno especial de los préstamos respecto de la edad hubo un

aumento gradual en relación a la edad cronológica. Hecho que se justifica dado que a medida que ellos crecen, participan de manera más activa en actividades -generalmente de trabajo- con sus padres. El acontecimiento actual de la proliferación de empresas recolectoras de productos de exportación ha hecho incluso emigrar a familias de una comunidad a otra para agenciarse de trabajo y de esa forma obtener un sueldo; desde luego los niños constituyen mano de obra que es aceptada por los patronos y allí es donde entran en contacto directo con un idioma predominante que paulatinamente van absorbiendo hasta incluirlo y utilizarlo para fines prácticos en su habla.

Los niños de 6 años sin embargo fueron los que utilizaron menor cantidad de préstamos y coincide exactamente porque ellos aún permanecen en una forma menos directa integrados a estas maneras de trabajo adoptando la posición de permanecer junto a la familia en casa o sus alrededores, pero sin llegar a involucrarse plenamente en la actividad con ladinos. En este caso las niñas de 6 años aventajaron a los varones en la cantidad de préstamos, lo cual coincide en igual forma con su vocabulario de palabras q'eqchíes. El aspecto socio-educativo es el punto de apoyo a este fenómeno pues del desenvolvimiento que estos niños tienen a nivel de familia y de su comunidad deriva su aumento o disminución en la adquisición de vocabulario. Definitivamente los varones de 6 años necesitan de una mayor relación niño-adulto para lograr mejorar este aspecto.

El segundo hallazgo de interés en cuanto a sexo fue el de encontrar que en dicha variable, hubo coincidencia entre el vocabulario de los préstamos y el vocabulario q'eqchi' por parte de los varones de 7 y 8 años, los cuales aventajaron a las niñas de las mismas edades en cuanto a corpus de vocabulario se refiere. Los niños de 7 años y 8 años, si aumentaron proporcionalmente su vocabulario de préstamos y coincide exactamente con el momento en que pasan a integrarse con los familiares adultos a formas definidas de trabajo.

Respecto del concepto que pueda tenerse de la infancia, ésta se ve afectada pues comienzan a realizar tareas propias del adulto. Con relación a la lengua el proceso es muy importante ya que se ven obligados a penetrar teórica y prácticamente en una estructura lingüística diversa a la propia.

7. CONCLUSIONES

1. Se estableció una muestra del vocabulario oral de los niños q'eqchíes de 1,046 palabras en total.

2. El vocabulario infantil q'eqchi' aumenta en relación a la edad y al desarrollo de las diversas etapas de la inteligencia.

3. Se comprobó que sí hay diferencia de léxico de uso de los niños comprendidos en las edades de 6, 7 y ocho años.

4. La diferencia de vocabulario de niños q'eqchíes no es sólo cuantitativa sino cualitativa.

5. El corpus establecido de las palabras usadas por los niños constituye un índice de referencia que se puede utilizar para posteriores estudios a nivel morfológico, sintáctico y semántico.

6. En el vocabulario infantil q'eqchi' ocupa un lugar significativo la presencia de un total de 127 préstamos del español ya que constituye el 11.10% del total.

7. El vocabulario infantil de los niños q'eqchies de 6, 7 y 8 años apesar de que los sujetos de estudio eran de diferentes

áreas, no presenta muchas variantes dialectales significativas.

8. Respecto del sexo los varones muestran una mayor cantidad de vocabulario que las niñas. Ahora bien, es de advertir que sólo en una edad se dió el caso contrario: en 6 años las niñas mostraron mayor corpus que los varones.

8. BIBLIOGRAFIA

1. Barrientos, Marino. Un modelo conceptual de la planificación de la investigación aplicada. Documento del Curso sobre Investigación Científica. IIME-DIGI, USAC. Guatemala, 1986.

2. Blair W., Robert et.al. Diccionario Español - Kekchi. Brigham Young University. Provo, Utah, 1982.

3. Cabarrús, Carlos R. La Cosmovisión K'ekchi' en proceso de cambio. Cobán A.V., 1974.

4. Campbell, Lyle Aculturación Lingüística kekchi': un enfoque cognoscitivo. Boletin Intercultural WINAK. Vol. 3, No. 1. Guatemala, 1987.

5. Chávez Zepeda, Juan Investigación, Sentido Común y Método Científico. Manuales Universitarios. Serie Inv. No. 1. USAC-IIME. Guatemala, 1987.

6. Eachus, Francis y Carlson, Ruth Aprendamos Kekchi'. Instituto Lingüístico de Verano, Guatemala.

7.	Fernández G., Carlos	Vocabulario de Cervantes.	Madrid, MCMLXXI. Publicado por la Real Academia Española.
8.	Fernández G., Carlos	Vocabulario Completo de Lope de Vega.	Madrid, MCMLXXII. Publicado por la Real Academia Española.
9.	Fernández R., Elisa	Desarrollo Psicolingüistico en niños de 6 a 8 años de áreas urbana y rural de Guatemala.	Universidad de San Carlos de Guatemala, 1983.
10.	Haeserijn, Esteban	Diccionario Kekchi' Español.	Editorial Piedra Santa. Guatemala, 1979.
11.	Haeserijn, Esteban	Ensayo de la Gramática K'ekchi'.	Purulhá, Baja Verapaz. Guatemala, 1966.
12.	Kossoff, David	Vocabulario de la obra poética de Herrera.	Madrid, MCMLXVI. Publicado por la Real Academia Española.
13.	Leal D., Lilian	El vocabulario básico de un grupo de niños de sexto grado de primaria.	Facultad de Humanidades, USAC. Guatemala, 1967.
14.	Moliner, María	Diccionario de uso del español.	Editorial Gredos S.A., Madrid, 1966.

15. Samayoa, Gastón — Sobre los fundamentos de la psicología evolutiva de Jean Piaget. — Investigación y Educación. Fasciculo No. 3. IIME-USAC. Guatemala, 1986.

16. Sedát, Guillermo — Nuevo Diccionario de las lenguas K'ekchi' y Española. — Instituto Lingüistico de Verano. Guatemala, 1971.

17. Stewart, Stephen — Gramática K'ekchi'. — Editorial Centroamericana. Guatemala, 1980.

18. Stewart, Stephen — La Educación bilingüe y los dialéctos del Kakchikel, Quiche, Mam y K'ekchi'. — Revista perspectiva. No. 8. USAC. Guatemala, 1986.

19. Rauch I. y Scott — Estudios de Metodología Lingüistica. — Editorial Gredos. Madrid, 1974.

20. Richelle, Marc — La adquisición del lenguaje. — Editorial Herder. Barcelona, 1975.

21. Richmond, P.G. — Introducción a Piaget. — Editorial Fundamentos. Madrid, España, 1970.

22. Rodriguez Bou, Ismael — Recuento de vocabulario español. — Universidad de Puerto Rico. Rio Piedras, 1952.

TRANSACCION A DISCO

9. ANEXOS

VOCABULARIO GENERAL Q'EQCHI' CON PALABRAS DIFERENTES

NO./LETRA	PALABRA	TRADUCCION	FRECUENCIA
A			
1	a'an	ellos	60
2	a'in	este	33
3	a'ni	quien	2
4	aaq	cerdo	148
5	aatinak	hablar	1
6	ab'	hamaca	73
7	ab'ink	escuchar	1
8	al	jóven	26
9	achink	bañar	99
10	achinak	hablar	18
11	achinel	bañista	2
12	ajwi	solamente	43
13	ak'ach	chompipe	97
14	amoch	rana	56
15	anaqwan	ahora	1
16	anil	rapidamente	1
17	aq'inel	limpiador de milpa	1
18	aq'ink	limpiar la milpa	94
19	aran	allí	61
20	arin	aqui	9
21	atz'um	flor en la mata	1
22	atink	bañar	99
23	aatinak	hablar	18
24	awk	sembrar	35
25	awe	para ti	4
26	ax		1
27	azot		1
B			
28	b'a	taltuza	23
29	b'akb'okeb	amarrados	4
30	b'an	remedio	24
31	b'anleb'	Centro de Salud	43
32	b'anleb'al	Centro de Salud	42
33	b'anonel	curandero/enfermero	32
34	b'anu	hazlo	4
35	batz'	mono	1
36	b'ayak	un poquito	1
37	b'e	calle	10
38	b'eek	caminar	30
39	b'eelank	acarrear agua	1
40	b'eleb'al	medio de transporte	11

41	b'en	primero (a)	1
42	b'enma	principio	1
43	b'eresink	pasear	1
44	b'isok	pesar	1
45	b'itb'o	acarrear en la cabeza	9
46	b'ojol	remendado	1
47	b'ok	olor	1
48	b'okok	llamar	1
49	b'uchb'u	sentado	4
50	b'utuk	llenar	1
CH			
51	ch'aat	cama	3
52	ch'ajom	adolescente	2
53	ch'eok	tocar	3
54	ch'iich	machete	43
55	ch'irch'o	colgado	9
56	ch'ilixnak		1
57	ch'ima	güisquil	62
58	ch'ina	pequeño (a)	101
59	ch'ina'al	niño	190
60	ch'inaus	bonito	24
61	ch'inaxqa'al	niña	16
62	ch'o	ratón	46
63	ch'och'	tierra	24
64	ch'ool	corazón	2
65	ch'op	piña	128
66	ch'ukink	espiar	2
67	ch'utch'u	reunido	1
68	cha'	ceniza	7
69	chab'il	bueno	1
70	chak/chalk/chal	venir	84
71	champa	morral de pita	38
72	chanchan	parecido a	3
73	chapb'al	agarrarlo	19
74	che'	árbol	194
75	chekel	viejo (a)	4
76	chek'	tieso	1
77	chi		1508
78	chiilal		4
79	chijok	rezar	57
80	chijunil	todos	13
81	chirix	detrás de	37
82	chiru	delante de	8
83	chisa'	dentro de	2
84	chixk'at	junto a	1
85	choxa	cielo	4
86	chunchu	sentado	45

E			
87	ehe	si	23
88	eq'la	temprano	1
89	esilal	noticias	2
H			
90	ha	agua	128
91	hal	mazorcas	83
92	helho/hilho	tendido (a)	11
93	hilaank	descansar	15
94	hopol	roto	1
95	hupu	gateando	63
I			
96	iiq	carga de leña	8
97	ib'oy	armadillo	2
98	ichaj	yerbas	15
99	ilk'o		2
100	ilok	mirar	29
101	ilonel	curandero/enfermero	60
102	imul	conejo	61
103	ink'a	no	30
104	is	papa	1
105	it	trasero	1
106	ixim	maíz	44
107	ixq	mujer	597
108	ixqa'al	adolescente	1
J			
109	jachok	partir	17
110	jalan	distinto	2
111	jarub'	cuántos	1
112	jokan	así	5
113	jolom	cabeza	15
114	jonimal	a cómo	1
115	joom	güacal	12
116	joq'e	cuándo	1
117	jorok	quebrar	10
118	jumpak'al	del otro lado	
119	jun/juni/junki	uno	1653
120	junch'uleb'	un grupo	2
121	junchik	uno más	1
122	junjunk	uno en uno	7
123	jumpat	rápido	1
124	junsumal	un par	1

K			
125	k'a	puente	12
126	k'a'ru	qué	19
127	k'ayink	vender	12
128	k'al	milperio	81
129	k'aleb'al	aldea	2
130	k'alek	tapizcar	32
131	k'alunk	abrazar	1
132	k'amb'al	llevarlo	13
133	k'an	maduro	62
134	k'anjelak	trabajar	7
135	k'anjeleb'al	untensilios de trabajo	2
136	k'atok	quemar	6
137	k'axk'ot		2
138	k'ay	venta	45
139	k'ayeb'al/k'ayil	mercado	36
140	k'ayinel	vendedor	16
141	k'eok	dar	12
142	k'iche	bosque	3
143	k'il	comal	168
144	k'ojk'o	señalado	2
145	k'opopo	sapo	35
146	k'oxlak	pensar	2
147	k'ulunk	recibir	8
148	k'um	ayote	5
149	k'utunk	enseñar	5
150	k'unuk	cargar en brazos un niño	12
151	ka'	piedra de moler	54
152	ka'ib'	cuatro	4
153	kab'l	casa	113
154	kach'in	pequeño (a)	17
155	kajwi	únicamente	26
156	kamenaq	muerto (a)	4
157	kamk	morir	3
158	kape	café	78
159	kaq	rojo	15
160	kawaay	caballo	60
161	kaxlan	gallina	3
162	kaxlanwa	pan	3
163	kehek	moler	8
164	keenq	frijoles	48
165	keheleb'	moledero (utensilio)	12
166	kej	venado	82
167	kelonkil	jalar	3
168	ketok	tomar alimentos	4
169	ki'el	miel	12
170	ko	hija	15
171	kok'	pequeño (de tamaño)	41
172	kok'al	niños	25
173	komonil	unión	12
174	kub'eek	bajar	1
175	kuex	pantalones	5
176	kujuk	meter	12

177	kuk	ardilla	94
178	kukb'	tinaja	25
179	kulieb'	aquellos	12
180	kutuk	tirar	13
181	kuy/juyan	cerdo	32
	L		
182	laaex	ustedes	12
183	laao	nosotros	10
184	la'at	usted	1
185	lain	yo	5
186	le'	allá lejos	2
187	lem	vidrio	7
188	li	lo que	3878
189	lin	mi	7
190	lix	su	519
191	lochok	encender	4
192	loq'onel	comprador	3
193	lowok	comer	2
194	luklu'	cansado	12
	M		
195	maani	no está	6
196	mach	bigote	1
197	majoo	tampoco	1
198	mak'a	no hay	48
199	malach	var. de malaj	1
200	mama'	viejo	16
201	mayej	ofrenda	5
202	meekyamk	mugir	2
203	mes/mis/mix	gato	80
204	mich'ok	limpiar maleza	2
205	mu	sombra	3
206	mul	basura	3
	N		
207	na'	mamá	107
208	naachin	señora	14
209	na'aj	lugar	4
210	naj	lejos	12
211	nab'al	bastante (s)	10
212	nach'	cerca	3
213	nim	grande	8
214	nima'	río	46
215	numeq	pasar	18
216	numxik	nadar	27

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE
Biblioteca Cen

O			
217	ochoch	casa	102
218	oksink	entrar	48
219	oxib'	tres	35
P			
220	pay	clase	2
221	paqpo		14
222	paqmal	igüana	25
223	pech'ok	limpiar	2
224	peremal	lagartija	2
225	piloy	frijol grande	1
226	pim	monte	18
227	pirpo	colgado de una protuberancia	2
228	pisk'ok	saltar	2
229	pix	tomate	36
230	po	luna	2
231	poot	güipil	5
232	puub'	escopeta	54
233	puch'onel	lavandera	1
234	puch'uk	lavar	102
235	punit	sombrero	157
Q			
236	q'alq'o	abrazado (a)	52
237	q'een	hojas	2
238	qium	hijo de ella	1
R			
239	raaq	su choche	36
240	rab'inkil	oirlo	7
241	rachal	chorro de liquido	1
242	rak'ach	su chompipe	8
243	ral	cria	33
244	ralal	parientes	1
245	raq'	su ropa	3
246	raq''ek	terminar	6
247	ratinankil	hablarle	5
248	rawk	lo siembra	1
249	raxtul	guineo verde	1
250	re	de él/de ella	172
251	retalil	señales	1
252	riiq	su carga	23
253	rilb'al	lo mira	31
254	risi'	lo quitó	6
255	rit	su trasero	4
256	rixaqil	esposa	2

257	rixim	su maiz	2
258	rochb'en	acompañado	3
259	rochoch	su casa	6
260	rooq	tronco	4
261	ru	su cara	166
262	ruuj	su punta	14
263	rub'el	debajo de	20
264	ruchil	su sustituto	5
265	ruk'a	su bebida	5
266	rum	jocote	5
267	rupupik	volar	5
268	ruq'	su mano	72
269	ruq'a	su bebida	7
270	ruq'un	su atol	8
271	ruuq	su corte (falda)	11
	S		
272	sa'	en	566
273	sa'us	sabroso	8
274	saaj	maduro	4
275	sakil	pepita	2
276	saq	blanco	9
277	saq'e	sol	1
278	saqitul	güineo blanco	1
279	se'ek	reirse	2
280	sek'	trasto	61
281	seraq'ik	platicar	3
282	si'	leña	156
283	sik'ok	buscar	6
284	sionel	leñador	12
285	so'sol	zopilote	19
286	sok	nido	12
287	su	tecomate	84
288	sumal	parte	1
289	suq'	mosquito	1
290	sut	pañuelo	2
291	sutq'ik	regresar	6
292	sutsukil	circulado	1
	T		
293	t'anqk'	caer	6
294	t'anţ'o	tirado	19
295	t'ak'a	abajo	4
296	t'ikr	trapo	6
297	t'um	gordo	1
298	t'ug	collar	1
299	t'ust'u	desnudo	2
300	t'yyt'u	colgado	42
301	taksik	subir	12
302	tak'ek'	arriba	2

303	taraj	lo quiere	12
304	tel	brazo	4
305	telto'	puesto encima del hombro	1
306	temb'al	golpear con algo	1
307	tenamit	pueblo	6
308	tenk'ak	ayudar	2
309	tenok	machacar	13
310	tib'	carne	1
311	tiewasik	calentar	1
312	tiix	viejecita	1
313	tikisik	empujar	12
314	tirlan	gallina	1
315	tojok	pagar	13
316	tol	recipiente guarda tortillas	1
317	tolokok	lagartija	32
318	tolto'	echado	6
319	toon	mata/tronco	29
320	to'to	bebé	1
321	tub'tu'	amontonado	5
322	tuk'ix	jovencita	5
323	tul	güineo	172
324	tumin	dinero	1
325	tuntu'	echado en el piso	6
326	tusb'il	ordenado	2
327	tz'alamche'	tablas	12
328	tz'ak	precio	10
329	tz'amaank	pedir	2
330	tz'apok	cerrar	3
331	tz'aqal	cabal	1
332	tz'i'	perro	82
333	tzz'i'[1]	cardamomo	31
334	tz'irb'al	rajarlo	51
335	tz'umaak	marchitarse	1
336	tzo'	ave macho	71
337	tzo'ak'ach	chompipe macho	13
338	tzo'xul	gallo	10
	U		
339	uib'enink	esperar	9
340	uk'ak	beber	9
341	uk'al	olla	6
342	ukyak	suspirar	1
343	ulul	sesos	1
344	uq'un	atol	6
345	us	bueno	5
346	usaak	mejorar	3

---

[1] Para diferenciar la escritura de perro (tz'i') de la de cardamomo en q'eqchí, dada su igual escritura y pronunciación, en este trabajo cardamomo se escribió con doble "z" (tzz'i').

347	ut	también	355
348	utz'ajl	caña de azucar	6
349	utz'u'uj	flores cortadas	113
350	utz'uk	reverencia/sacrificar	55
351	uuq	corte (falda)	19
	W		
352	wa	tortilla	52
353	wa'ak	comer	103
354	wachin	señor	33
355	wainel	comensal	2
356	waj	milperio (matas)	25
357	wakax	vaca	109
358	wakikeb'	los seis	2
359	wank	estar	3199
360	warenak	dormido (a)	2
361	warib'	cama	12
362	wasaron	mi azadón	1
363	wakaxeb'	las vacas	1
364	we	mio	16
365	wib'	dos	146
366	wichik	otra vez más	1
367	winq	hombre	622
368	wiqwo	arrodillado (a)	72
369	wileb'	vistos	1
370	wochb'en		1
371	wochoch	mi casa	1
372	wulak	llegar	17
	X		
373	xaml	fuego	42
374	xaan	vieja	25
375	xaar	jarro	143
376	xaab'	zapatos	7
377	xajok	bailar	17
378	xak'lik	parar	1
379	x'atz'um	sus flores	1
380	xayau	achiote	1
381	xb'eresinkil	lo está paseando	3
382	xb'ojonel	su costurera	1
383	xch'ikb'al	meterlo	3
384	xik	ir	79
385	xitimb'il	remendado	1
386	xjachb'al	partirlo	1
387	xjokleb'	su azadón	1
388	xk'ab'a	su nombre	5
389	xk'ak'alenkil	lo está cuidando	1
390	xk'al	su milpa	5
391	xkutb'al	lo tira	7
392	xk'ux	su elote	1

393	xkamsi	lo (a) mató	1
394	xkanab'	lo (a) dejó	4
395	xkok'al	sus niños	4
396	xkomon	sus iguales	1
397	xkujb'al	meterlo	5
398	xkutb'al	tirarlo	33
399	xkux	su cuello	1
400	xkuy *	su coche	1
401	xlekb'al	sacalo (palo ensartado)	1
402	xlochb'al	lo enciende	1
403	xmuel	su espíritu/sombra	5
404	xmukb'al	lo esconde	1
405	xokok	guardar	6
406	xorb'al	torteарlo	5
407	xoronel	torteadora	1
408	xpatzb'al	preguntarle	12
409	xpek	su piedra	2
410	xpom	su copal	23
411	xq'ol	su collar	20
412	xqa'aj	niña	6
413	xqaawa'	su Señor	4
414	x'uchil	su sustituto	2
415	xrumb'al	tirarlo	1
416	xuq'un	su atol	2
417	xseb'a	se apuró	1
418	xsut	su pañuelo	2
419	xtaub'al	encontrarlo (a)	1
420	xtu'	su mama/ubre	2
421	xtz'ak	su precio	1
422	xukub'	cuerno	2
423	xul	animal	47
424	xulub'	póngalo de cabeza	6
425	xuwak	asustarse	1
426	xyaj	su enfermo	1
427	xyank'	entre ellos	2
428	xyeb'al	decirlo	1
429	xyokb'al	cortarlo	2
430	xyooninkil	lo está esperando	2
431	xyuwa'	su papá	1
Y			
432	yo	está en acción	1307
433	yok'yo	acostado	10
434	yolek'	velar	1

* El prefijo x- de los sustantivos denota el rasgo poseído.

PALABRA	FRECUENCIA	
	M	F
A		
a'an	0	6
a'in	0	7
aaq	4	13
aatinak	0	1
ab'	4	4
ajwi	2	2
ak'ach	2	8
al	0	1
amoch	4	7
aq'ink	4	9
aran	2	12
atink	4	3
atinel	1	0
atz'um	0	1
awk	1	3
B		
b'a	0	3
b'akb'o	1	0
b'anek'	0	2
b'anleb'	0	1
b'anleb'al	4	1
b'anok	1	0
b'anomel	1	1
b'e	2	0
b'eelank	1	1
b'eeleb'al	0	1
b'en	0	1
b'isok	0	3
CH		
ch'aat	0	1
ch'ajom	0	2
ch'iich'	0	4
ch'ilch'o	0	1
ch'ima'	3	4
ch'ina	0	7
ch'ina'al	9	9
ch'inaxqa'al	0	1
ch'o	2	5

ch'och'	1	4
ch'ool	0	1
ch'op	6	6
chakach	1	6
chal	0	6
chalk	1	7
champa	2	3
chapcho	0	2
che'	8	21
chi	56	113
chirix	3	4
chunchu	2	6
E		
ehe	0	1
esilal	0	1
H		
ha	16	7
hal	4	5
halho	0	1
helho	1	2
hilaank	1	2
hupu	3	5
I		
ib'oy	0	1
ichaj	2	2
ileek'	0	1
ilok	1	3
ilonel	2	2
imul	2	4
ink'a	1	1
iiq	0	3
ixim	0	3
ixq	23	57
J		
jachb'al	0	1
jachok	0	3
jalan	1	0
jokan	0	1
jolom	0	1
jorok	1	0
jun	93	113
junchik	1	0

juni	1	0
junki	0	15
junjunk'	0	1
K		
k'a'ru	1	1
k'al	2	5
k'alek	1	4
k'amok	1	3
k'an	0	1
k'anjelak	0	1
k'anok	0	1
k'ay	1	8
k'ayil	1	4
k'ayink	5	5
k'il	7	15
k'ojk'o	1	0
k'opopo	0	3
k'utun	0	1
k'uula'al	1	8
ka'	3	4
kab'	0	1
ka'ib'	1	0
kab'l	3	6
kach'in	0	5
kajwi	0	1
kamenak'	0	1
kanachin	0	4
kape	4	4
kaq	1	0
kawaay	3	0
kaxlan	7	0
kehek	0	1
keenq	0	2
kej	3	8
kok'	0	7
kok'al	1	5
kub'ek	0	1
kuk	3	9
kukb'	2	2
kutuk	1	2
L		
laj	4	1
lem	0	1
li	144	216
lix	21	0
lochlo	1	1
loq'	6	2

M		
maal	7	8
mak'a	2	0
mama'	0	9
mes	2	4
mis	0	2
moko'	0	1
N		
na'	0	2
naaj	0	2
naj	1	0
nab'aleb'	1	0
nima'	4	3
numek'	1	1
numxik	0	2
O		
ochoch	2	6
oxib'	4	5
P		
paqmal	1	0
paqpo	1	1
pim	2	1
pisk'ok	0	1
pix	2	3
pom	2	4
puub'	1	2
puch'uk	4	9
punit	2	9
Q		
q'alq'o	1	3
q'eb'al	0	1
q'em	1	4
qaawa'	10	17
qaawa'chin	0	12
R		
rab'inkil	0	1
ral	1	3
rak'ach	1	0

rax	0	1
raaq	3	3
re	11	0
rilb'al	3	5
rik'in	0	5
risi	0	1
rixaqil	0	1
rachb'en	1	0
rochoch	0	2
ru	5	0
rub'el	1	0
ruib'eninkil	1	1
rum	2	0
ruq'	3	10
ruuj	0	1
raqe'k'	1	1
S		
sa'	28	55
sa'us	0	1
saaj	1	0
sek'	1	2
si'	7	16
sib'	0	1
sik'ok	0	1
so'sol	1	0
su	3	7
T		
t'ant'o	1	1
t'uyt'u	1	0
tel	1	0
tenamit	0	1
tenok	1	0
tijok	3	5
tixil	0	11
tojo'	0	1
tol	1	0
tolok	1	2
tolokok	0	1
tolto'	1	1
toon	1	1
tub'tukeb'	0	1
tul	4	9
tz'ak	1	0
tz'i'	3	6
tz'irb'al	2	4
tz'irok	2	3
tzo'	4	5
tzo'xul	1	0

U		
uib'enik	1	0
uk'al	0	2
uq'un	0	2
ut	4	12
utz'ajl	1	0
utz'u'uj	3	10
utz'uk	1	15
W		
wa	4	6
wa'ak	3	5
waj	0	1
wakax	3	12
wakib'eb'	0	1
wan	81	158
wankeb'	18	29
wanki	0	13
wark	4	1
wib'	10	9
winq	27	58
wiqwo	4	5
wulak	0	2
X		
xajok	0	1
xaml	2	8
xaqxo	3	2
xaan	3	1
xaar	3	16
xb'an	0	6
xb'anb'aleb	1	0
xb'en	4	4
xb'eelankil	0	1
xb'isb'al	1	2
xb'itb'al	0	1
xb'utb'al	0	1
xch'aat	0	1
xch'eb'al	0	1
xch'iich'	1	4
xch'ikb'al	0	2
xch'ilonkil	0	2
xch'op	0	2
xchakach	0	2
xchampa	2	4
xchapb'al	0	1
xche'	2	1
xha	6	6
xik	2	6

xlochb'al	3	0
xjorb'al	1	0
xk'ak'alenkil	0	1
xk'am	1	1
xk'amb'al	4	1
xk'ano	1	2
xk'at	0	11
xkatbal	1	1
xk'ay	2	2
xk'ayinkil	0	1
xk'e	0	1
xk'eb'al	1	0
xk'il	1	1
xk'ulb'al	1	1
xk'utb'al	0	1
xk'ula'al	2	3
xk'uxb'al	0	1
xka'	0	1
xkanab'	1	0
xkaxlan	4	2
xkeenq	1	3
xkelonkil	0	3
xketb'al	0	1
xkok'al	0	1
xkujb'al	1	0
xkukb'	1	0
xkutb'al	2	2
xlochb'al	1	0
xloq	0	1
xloqb'al	1	0
xmaal	1	1
xnaaj	0	2
xorb'al	0	1
xorok	4	6
xpatzb'al	0	1
xpom	2	2
xpuub'	1	1
xpunit	3	2
xq'em	0	1
xq'ol	0	3
xruchil	0	1
xsek'	0	1
xsi'	5	2
xsib'el	0	1
xt'an	1	0
xt'ane	0	2
xtel	0	1
xtijok	1	0
xt'irk	0	1
xtojb'al	1	0
xtok'b'al	1	0
xtoon	1	2
xtul	0	1
xtz'ak	0	1

xtz'amankil	0	1
xtz'irb'al	0	1
xukub'	0	1
xul	2	7
xulub'	0	2
xwa	4	4
xwab'al	1	1
xwakax	1	4
xwarib'	1	0
xyank'	2	0
Y		
yaj	8	6
ye	2	0
yo	65	134
yuwa'	0	1

VOCABULARIO DE NIÑOS Q'ECHIES DE 7 AÑOS

PALABRA	FRECUENCIA	
	M	F
A		
a'an	3	2
a'aneb'	1	0
a'in	2	21
aaq	30	20
ab'	16	7
ab'ink	1	0
achinak	1	1
achink	1	0
achinel	1	0
ak'ach	19	9
al	1	0
amoch	18	3
anaqwan	1	0
aq'ink	18	14
aran	13	8
arin	1	0
atink	17	9
atinak	2	2
atz'um	3	0
awk	9	4
B		
b'a	3	3
b'akb'okeb'	1	1
b'an	5	6
b'anleb'al	10	6
b'anonel	12	2
b'ayak	1	0
b'e	3	1
b'eek	6	5
b'eelank	1	4
b'eleb'al	1	1
b'isok	7	2
b'itb'ol	2	1
b'ojol	0	1

CH		
ch'eok	1	0
ch'iich'	5	4
ch'ilonk	1	0
ch'ima	10	8
ch'ina	25	11
ch'ina'al	47	28
ch'ina'us	1	8
ch'inaxqaal	8	0
ch'o	9	3
ch'och'	1	0
ch'op	27	18
cha'	3	10
chaalk	1	0
chab'il	1	0
chakach	9	9
champa	10	4
chapcho	4	3
che'	44	28
chi	294	217
chijunil	0	1
chijok	3	1
chirix	9	2
chiru	4	0
chisa'	0	1
choxa'	1	0
chumchu'	12	8
E		
ehe'	4	4
elk	0	1
esilal	0	1
H		
ha	18	18
hal	13	10
helho	1	3
hilaank	3	1
hopol	0	1
hupu'	15	12
I		
ichaj	1	1
ilok	5	3
ilonel	16	10
imul	17	10
ink'a	7	6

iq'ank	4	10
is	1	0
ixim	8	8
ixq	138	73
J		
jachok	9	4
jalan	1	1
jochb'al	1	0
jokan	3	0
jorok	2	0
joom	0	3
jul	1	0
jun	335	212
juni	25	0
juntaq'eet	1	0
K		
k'a'ru	3	1
k'al	19	0
k'alek	4	0
k'alunk	1	0
k'am	3	0
k'amok	1	0
k'an	13	0
k'anjelak	1	0
k'atok	1	2
k'ay	5	2
k'ayeb'al	2	0
k'ayil	7	2
k'ayink	15	13
k'ayinel	0	1
k'eok	1	1
k'iche	1	0
k'il	30	24
k'opopo	4	5
k'ulunk	1	0
k'um	1	0
k'utunk	3	0
k'uula'al	12	15
ka'	7	6
ka'ib'	2	0
kab'	4	0
kab'l	26	7
kach'in	4	3
kajw	4	0
kamk	3	1
kanachin	0	23
kape	19	10
kaq	1	1

numek'	3	4
numxik	3	3
O		
ochoch	24	20
oksink	1	0
oso'	2	0
oxib'	3	9
P		
paqmal	5	3
paqpo	1	0
pek	3	0
pim	2	0
pirpo	1	0
pix	1	8
po	1	0
pom	5	4
puub'	12	7
puch'uk	21	14
puch'onel	0	1
punit	37	23
Q		
q'alq'o	13	6
qaawa'	42	25
qaawa'chin	2	21
R		
raaq	3	1
rab'inkil	1	0
rak'ach	3	0
ral	8	1
rax	6	1
raxtul	1	0
re	32	28
rik'in	22	12
rib'al	7	3
risi'	2	0
rit	2	0
rixaqil	1	0
rub'el	4	2
ruchb'en	3	2
ruib'eninkil	5	0
rum	2	0
ruq'	9	0

rutz'u'uj	1	0
ruuj	4	0
S		
sa'	89	76
sa'us	3	0
sakil	1	0
saq	1	0
saqitul	1	0
selemay	2	0
sek'	13	5
serak'ik	1	2
si'	32	15
sib'	3	1
sik'ok	1	2
so'sol	9	0
su	22	0
sutqik	1	2
T		
t'anek	1	0
t'uq	1	0
t'uyt'u	14	4
tel	1	1
telto'	4	1
tenamit	2	1
tenok	2	0
tib'	1	3
tijok	5	7
tixil	1	0
tojo'	5	0
tolokok	3	6
toon	5	0
tub'tukeb'	1	0
tul	38	0
tumin	1	0
tz'ak	3	1
tz'aptz'o	0	1
tz'i'	17	4
tz'i'rb'al	6	4
tz'irok	2	0
tzo'	18	18
tzuul	1	1
tzz'i'	8	11
U		
uib'enink	6	0
uchiink	0	1

rutz'u'uj	1	0
ruu:	4	0
S		
sa'	89	75
sa'us	3	0
sakil	1	0
saq	1	0
saqitul	1	0
selemay	2	0
sek'	13	5
serak'ik	1	2
si'	32	15
sib'	3	1
sik'ok	1	2
so'sol	9	0
su	22	0
sutqik	1	2
T		
t'anak	1	0
t'uq	1	0
t'uyt'u	14	4
tel	1	1
telto'	4	1
tenamit	2	1
terok	2	0
tib'	1	3
tijok	5	7
tixil	1	0
tojo'	5	0
tolokok	3	6
toon	5	0
tub'tukeb'	1	0
tul	38	0
tumin	1	0
tz'ak	3	1
tz'aptz'o	0	1
tz'i'	17	4
tz'i'rb'al	6	4
tz'irok	2	0
tzo'	18	18
tzuul	1	1
tzz'i'	8	11
U		
uib'enink	6	0
uchiink	0	1

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS
Biblioteca Cent.

xk'ulb'al	5	4
xk'ulun	2	1
xk'uula'al	16	10
xk'uxb'al	0	1
xka'	0	1
xkamsinkil	1	0
xkape	2	4
xkawaay	2	3
xkaxlan	5	3
xkeenq	3	5
xkelonkil	1	1
xketb'al	3	2
xkok'al	2	0
xkomon	1	0
xkukb'	5	0
xkuex	0	1
xloqb'al	6	11
xmaal	2	3
xmayej	0	1
xmukb'al	0	1
xmul	1	0
xna'	1	1
xorok	20	11
xoronel	0	1
xpatz'b'al	1	2
xpek	1	1
xpom	7	3
xpunit	10	6
xpuub'	0	1
xq'em	5	5
xq'ol	2	4
xqa'al	3	1
xral	1	0
xrumb'al	1	0
xruk'a	0	1
xsa'	1	1
xsek'	2	0
xsi'	15	10
xsib'el	1	1
xsik'b'al	0	1
xsu	0	1
xtojb'al	1	0
xtoon	8	4
xtub'	1	1
xtz'ak	0	1
xul	10	10
xutz'u'uj	3	2
xtzo'xul	0	1
xuwak	1	0
xulxu'	0	1
xwa	5	7
xwakax	1	2

Y		
yaj	29	18
yo	249	179
yok'yo	2	4
yuwa'	1	0

PALABRA	FRECUENCIA	
	M	F
A		
a'an	29	10
a'in	3	2
a'ni	1	2
aaq	46	35
ab'	21	17
achink	2	7
achinak	2	2
ajwi	3	10
ak'ach	23	28
al	13	8
amoch	13	11
aq'inel	1	0
aq'ink	29	17
aran	16	9
arin	4	4
atink	29	13
aatinak	8	0
awk	11	7
awe	1	1
atz'um	5	5
B		
b'a	0	9
b'an	5	8
b'anb'aleb'	1	6
b'anleb'al	12	9
b'anonel	10	6
b'anu	1	0
b'atz	0	1
b'e	2	1
b'eek	14	4
b'eelank	4	5
b'eleb'al	2	6
b'erwa	1	0
b'isb'al	10	1
b'itb'o	3	2
b'ok	1	0
b'uchb'u	3	1
b'utb'al	0	1

CH		
ch'aat	1	1
ch'eb'al	1	1
ch'eok	0	1
ch'iich'	10	13
ch'ilch'o	1	2
ch'ilixnak	0	1
ch'ima	14	19
ch'ina	31	26
ch'inaus	4	13
ch'inaxqa'al	4	3
ch'irch'o	0	1
ch'o	10	10
ch'ooch'	8	4
ch'op	1	29
ch'ool	1	0
ch'ukink	0	2
ch'utch'u	1	0
chak	0	11
chakach	17	20
champa	7	11
chanchan	0	1
chapcho	6	5
che'	53	34
cheekel	4	0
chi	484	298
chijok	4	10
chijunil	9	3
chirix	13	4
chiru	2	2
chisa'	0	1
chixk'at	1	0
choxa	3	0
chunchu	25	10
chunub'	0	1
E		
ehe'	0	3
elk	1	0
emul	1	0
eq'la	1	1
H		
ha	37	32
hal	25	20
helho	1	1
hilaank	7	1
hupu	13	15

I		
ib'oy	0	1
ichaj	7	7
ilok	13	0
ilonel	17	13
imul	16	11
ink'a	6	11
it	1	5
ixim	11	0
ixkat	11	12
ixq	0	1
ixqa'al	173	85
J		
jachb'al	5	4
jachok	2	1
jalaneb'	1	0
jarub'	1	0
jokan	1	0
jonimal	0	1
joom	2	6
jorok	6	2
junpak'al	1	0
jun	599	248
junch'uteb'	1	0
junpat	1	0
junsumaleb'	1	0
K		
k'a	0	1
k'al	26	0
k'aleb'al	2	0
k'alek	10	0
k'am	3	0
k'amb'al	12	0
k'an	4	38
k'anjelak	3	2
k'at	8	0
k'ay	44	13
k'ayeb'al	11	20
k'ayil	10	8
k'e	0	1
k'iche	0	2
k'il	43	41
k'ojk'ojeb'	0	1
k'opopo	8	12
k'oxla	2	0
k'ul	1	3
k'ulb'al	0	2

k'ulun	1	1
k'um	1	2
k'uula'al	17	18
k'unuk	1	0
ka'	17	13
kab'	3	6
kab'l	33	10
kach'in	4	1
kaib'eb'	1	1
kajwi	13	8
kamk	0	1
kamenaq	2	1
kape	22	14
kaq	1	9
kawaay	14	16
kaxlan	86	75
kaxlanwa	1	1
kej	23	20
kelonkil	2	1
keenq	0	17
kok'	10	0
kok'al	9	5
kub'eek	2	2
kuex	1	2
kujb'al	1	0
kuk	24	17
kukb'	9	2
kulieb'	0	1
kut	4	2
kutku	0	1
kui	8	8
kuyan	2	0
L		
laat	1	0
laaex	1	0
lain	1	1
laj	39	22
lem	2	1
li	1153	790
lix	279	704
lin	2	1
lochlo	0	1
loq'	28	13
loq'onel	1	2
low	1	0
luklu'	0	1
M		
maal	23	18
maani	6	1

mach	1	0
mak'a	4	10
mama'	6	1
mayej	3	1
mes	9	4
meekyam	1	0
mis	15	8
moko'	0	1
molb'	0	1
mul	2	1
N		
na'	21	23
naachin	2	10
naaj	0	1
nab'al	13	3
nach'	0	1
naj	5	2
nim	4	3
nima'	8	19
nimla	0	1
numek'	2	5
numxik	10	8
O		
ochoch	23	29
okeb'	2	3
oxib'	16	10
P		
paqmal	7	9
paqpo	8	1
pay	1	0
pech'ok	4	0
pek	4	0
peremal	2	0
piloy	6	1
pim	6	4
pirpo	1	0
piskok	1	0
pix	4	18
po	1	0
pom	4	8
poot	1	0
puub'	16	12
puch'uk	25	23
punit	45	27

Q		
q'alq'o	13	11
q'eb'al	0	1
q'em	7	9
q'ol	0	10
qab'anb'al	1	0
qab'anu	1	0
qaawa'	58	31
qaawa'chin	16	54
R		
raaq	15	6
rab'inkil	2	0
rachal	1	0
rak'ach	3	0
ral	8	8
ralal	1	0
raq'	0	8
ratinankil	4	2
rawk	0	1
rax	2	7
re	45	44
retalil	0	1
rik'in	20	17
rib'al	6	5
rileb'	1	0
ris	1	0
risi'	0	1
rit	1	1
rix	3	2
rixin	0	2
rochb'eneb'	5	0
rochoch	12	2
rooq	0	1
ru	62	21
ruuj	2	0
rub'el	5	8
ruchb'en	6	1
ruchil	4	1
ruib'eninkil	4	6
rum	1	0
rupupik	4	1
ruq'	26	13
rutz'u'uj	2	3
ruuj	0	5
ruuq	5	2

S		
sa'	125	177
sa'us	2	1
sakil	0	1
saq	7	1
saq'e	0	1
se'ek	1	1
sek'	22	14
sek'ul	1	0
selemay	1	0
si'	55	27
sib'	4	6
sik'	3	0
sionel	0	1
so'sol	4	4
su	21	16
sumal	0	1
sut	1	1
sutqik	2	0
sutsukil	1	0
T		
t'ak'a	2	0
t'an	10	2
t'ikr	0	1
t'ust'u	2	0
t'uyt'u	14	6
taksik	0	1
temb'al	0	1
tenamit	1	1
tenk'a	1	1
telto'	3	0
tenok	7	1
tiewasik	0	1
tijok	0	5
tikisik	1	0
tirlan	1	0
tiix	4	0
tojok	11	0
tolok	9	0
tolto'	1	1
tonchil	1	0
to'to	1	0
toon	10	2
tub'tu	1	0
tul	41	38
tuntu'	3	1
tuq'ix	3	0
tz'ak	4	0
tz'aptz'o	2	2

tz'alamche'	2	0
tz'i'	23	16
tzo'	17	8
tzz'i'	3	8
tzuul	0	1
U		
uib'enink	1	3
uchink	0	3
uk'al	2	0
ukb'al	1	0
us	1	0
ut	78	45
W		
wa	17	11
wa'ak	24	32
wachin	0	1
wainel	2	0
waj	5	11
wakax	26	25
wan	1096	992
wark	12	6
wakaxeb'	1	0
wib'	25	18
winq	151	93
wil	6	5
wiqwo	14	15
wochb'en	1	0
wulak	4	5
X		
xab'	1	0
xajok	1	0
xak'lik	1	0
xaml	15	4
xaqxo	11	6
x'atz'um	1	0
xaan	8	0
xaar	37	0
x'aaq	9	0
xb'anb'aleb'	17	8
xb'ak'	0	1
xb'anu	0	2
xb'elankil	3	5
xb'en	14	14
xb'enwa	1	0
xb'eresinkil	1	1

xb'isb'al	7	8
xb'itb'o	4	0
xb'utb'al	2	3
xch'aat	3	0
xch'eb'al	4	2
xch'iich'	6	6
xch'ima	0	2
xch'ina	1	0
xch'op	4	5
xch'ool	0	3
xchakach	5	3
xchampa	2	5
xchapb'al	0	2
xche'	3	4
xha	11	9
xhal	4	2
xhupu	1	0
xik	26	16
xitimb'il	1	0
xjachb'al	6	6
xjolom	3	4
xjorb'al	4	0
xk'al	0	3
xk'alenkil	1	0
xk'am	18	5
xk'ano	1	1
xk'at	26	49
xk'ateb'	1	1
xk'ay	17	4
xk'eb'al	18	9
xk'il	0	1
xk'ul	8	9
xk'uula'al	17	17
xk'uxb'al	1	2
xka'	0	2
xkach'in	2	1
xkamsi	1	0
xkanab'	3	1
xkape	1	8
xkawaay	4	6
xkaxlan	9	10
xkaxlanwa	2	0
xkeenq	16	13
xkelonkil	3	0
xket	2	0
xkub'e	2	1
xkujb'al	2	1
xkukb'	1	4
xkutb'al	11	4
xkuy	1	0
xlekb'al	1	0
xloq'	28	18
xmaal	2	1
xmach	2	0

xmayej	3	2
xmichb'al	1	0
xmu	2	0
xmuel	3	2
xmul	0	1
xna'	2	2
xnaaj	2	1
xnau	1	0
xok	1	2
xorb'al	31	2
xpatz'b'al	3	5
xpom	7	12
xpoot	4	1
xpuub'	3	1
xpunit	13	10
xq'em	7	6
xq'ol	3	7
xqaawa'	4	1
xraj	1	1
xraaq	1	0
xral	1	0
xre	1	0
xrisi'	0	1
xsa'	2	3
xseb'al	1	0
xsek'	2	1
xsi'	25	12
xsik'b'al	2	1
xsu	3	3
xsut	0	1
xt'an	0	1
xt'uyub'	1	0
xtaub'al	0	1
xtel	0	6
xtemb'al	3	1
xtikisinkil	1	0
xtirlan	1	0
xtok'b'al	1	0
xto'to	1	0
xtoon	9	11
xtu	2	0
xtub'	2	1
xtul	1	3
xtumin	1	0
xtz'ak	2	2
xtz'amankil	0	1
xtz'i'	1	1
xtz'irb'al	1	2
xutz'u'uj	1	9
xtzo'	1	0
xwa	11	2
xwa'ak	0	1
xwaj	0	1
xwajlenkil	3	0

xwakax	2	2
xwarib'	1	0
xwulak	0	1
xab'	2	0
xyaj	1	23
Y		
yo	567	407
yok'yo	2	1
yuwa'	1	1

Préstamos Usados y Clasificados

Por Aspecto y Gramatical

Mujeres

6, 7 y 8 años

PRESTAMOS USADOS POR NIÑAS DE 6 AÑOS

No.	PRESTAMO	TRADUCCION	FRECUENCIA
1	aaros	arroz	7
2	asaron	azadón	8
3	b'cols	bolsa	2
4	b'cot	bote	1
5	bentaan	ventana	6
6	doktor	doctor	1
7	esweel	escuela	2
8	Jesus	Jesús	3
9	kabaay	caballo	1
10	kamicon	camión	2
11	kamioneet	camioneta	1
12	kandeel	candela	4
13	karkamcon	cardamomo	1
14	koneej	conejo	5
15	maank	mango	2
16	papaay	papaya	1
17	paaps	papas	3
18	patux	pato	9
19	rasaron	su azadón	1
20	saber	saber	4
21	saant	santo/a	1
22	tieend	tienda	1
23	trab'aj	trabajo	1
24	trab'ajik	trabajando	3
25	x'asaron	su azadón	1
26	xkabaay	su caballo	1
27	xkanaast	su canasta	4
28	xpatux	su pato	1
29	xsansaar	su incensario	6
30	xsombrero	su sombrero	1

CLASIFICACION POR ASPECTO DE LOS PRESTAMOS DE LAS NIÑAS DE 6 AÑOS

ASPECTO	FREC.	ASPECTO	FREC.
<u>Alimentos</u>		<u>Utensilios de Trabajo</u>	
aaros	7	asaron	8
maank	2	b'cols	2
papaay	1	b'cot	1
paaps	3	rasaron	1
		xkanaast	4
		xmacheet	1

ASPECTO	FREC.
Partes de una Casa	
bentaan	6
Instituciones	
esweel	2
Fauna	
kabaa-xkabaay	1+1 = 2
koneej	5
patux-xpatux	9+1 = 10
Transporte	
kamioon	2
kamioneet	1
Utensilios	
kandeel-xkandeel	4+1 = 5
xsansaar	6
Vestuario	
xsombrero	1

ASPECTO	FREC.
Profesiones	
doctor	1
Religión	
Jesus	3
saant	1
Flora	
karkamoom	1
Lugares de Trabajo	
tieend	1
Otros	
saber	4
trab'aj	1
trab'ajik	3

CLASIFICACION GRAMATICAL DE PRESTAMOS DE LAS NIMAS DE 6 AÑOS

SUSTANTIVOS	FREC.
aaros	7
asaron	8
b'aals	2
b'aat	1
bentaan	6
doktor	1
esweel	2
Jesus	3
kabaay	1
kamioon	2
kamioneet	1
kandeel	4
karkamoon	1
koneej	5
maank	2
papaay	1
paaps	3
patux	9
rasaron	1

SUSTANTIVOS	FREC.
saant	1
tieend	1
trab'aj	1
xasaron	1
xkabaay	1
xkanaast	4
xkandeel	1
xmacheet	1
xpatux	1
xsansaar	6
xsombrero	1

VERBOS	FREC.
trab'ajil	3
trab'ajik	3

ADVERBIO	FREC.
saber	4

PRESTAMOS USADOS POR LAS NIÑAS DE 7 AÑOS

No.	PRESTAMO	TRADUCCION	FRECUENCIA
1	aaros	arroz	2
2	asaron	azadón	6
3	b'ools	bolsa	3
4	b'oot	bote	3
5	bentaan	ventana	1
6	dios	dios	2
7	doktor	doctor	8
8	hospital	hospital	1
9	Jesus	Jesús	1
10	kakaw	cacao	2
11	kamioon	camión	2
12	kamioneet	camioneta	1
13	kanaast	canasta	3
14	kandeel	candela	14
15	kaar	carro	5
16	kardamoom	cardamomo	1
17	koneej	conejo	1
18	koor	corra	1
19	leech	leche	1
20	loktor	doctor	1
21	macheet	machete	1
22	maank	mango	4
23	papas	papas	1
24	paaps	papas	7
25	papaay	papaya	1
26	peraaj	perraje	1
27	raay	radio	1
28	repooy	repollo	1
29	saber	a saber	2
30	sansaar	incensario	3
31	saant	santo/a	2
32	santa	santa	1
33	taas	taza	3
34	trab'ajik	trabajando	3
35	xb'ools	su bolsa	6
36	xb'olson	su bolsón	1
37	xb'oolx	su bolsa	1
38	xkabaay	su caballo	1
39	xkanaast	su canasta	1
40	xkandeel	su candela	4
41	xpatux	su pato	1
42	xsansaar	su incensario	5
43	xsansaria	su incensario	1

CLASIFICACION POR ASPECTO DE LOS PRESTAMOS DE LAS NIÑAS DE 7 AÑOS

ASPECTO	FREC.
Alimentos	
aaros	2
leech	1
maank	4
papas	1
paaps	7
papaay	1
repooy	1
Partes de una Casa	
bentaan	1
Instituciones	
hospital	1
Fauna	
koneej	1
xkabaay	1
xpatux	1
Transporte	
kaar	5
kamicon	2
kamiconeet	1
Vestuario	
koor	1
peraaj	1
Otros	
saber	2
trab'ajik	3

ASPECTO	FREC.
Utensilios de Trabajo	
asaron	6
b'ools	3
b'oot	3
kanaast-xkanaast	3+1 = 4
macheet	1
xb'olson	6
xb'oolx	1
Profesiones	
doktor	8
loktor	1
Religión	
dios	2
jesus	1
saant	2
santa	1
Flora	
kakaw	2
kardamoom	1
Utensilios Domésticos	
kandeel-xkandeel	14+4 = 18
sansarr-xsansaar xsansario	3+5+1 = 9
taas	3
Medios de Comunicación	
raay	1

CLASIFICACION GRAMATICAL DE PRESTAMOS DE LAS NIMAS DE 7 AMOS

SUSTANTIVOS	FREC.
aaros	2
asaron	6
b'ools	3
b'oot	3
bentaan	1
dios	2
doktor	8
hospital	1
jesus	1
kakaw	2
kamioon	2
kamioneet	1
kanaast	3
kandeel	14
kaar	5
kardamoom	1
koneej	1
koor	1
leech	1
loktor	1
macheet	1
maank	4
papas	1

SUSTANTIVO	FREC.
paaps	7
papaay	1
peraaj	1
raay	1
repooy	1
saber	2
sansaar	3
saant	2
santa	1
taas	3
xb'ools	6
xb'olson	1
xb'oolx	1
xkabaay	1
xkanaast	1
xkandeel	4
xpaatux	1
xsansaar	5
xsansaria	1

VERBOS	FREC.
trab'ajik	3

PRESTAMOS USADOS POR LAS NIMAS DE 8 AMOS

No.	PRESTAMO	TRADUCCION	FRECUENCIA
1	aaros	arroz	1
2	asaron	azadón	11
3	b'antel	mantel	1
4	b'ools	bolsa	4
5	bentaan	ventana	1
6	dios	dios	4
7	doktor	doctor	12
8	eskipuul	Esquipulas	1
9	frees	fresa	1
10	kaar	carro	3
11	kakaw	cacao	3
12	kamioon	camión	9
13	kanaast	canasta	4
14	kandeel	candela	18
15	kankamoom	cardamomo	6
16	komo	como	1
17	koneej	conejo	8

No.	PRESTAMO	TRADUCCION	FRECUENCIA
18	koxtal	costal	1
19	krixtvaan	gentes	3
20	krus	cruz	1
21	kuadrado	cuadro	1
22	leech	leche	2
23	loktor	doctor	9
24	maank	mango	4
25	meex	mesa	5
26	no	no	4
27	paaps	papas	14
28	patux	pato	25
29	sansaar	incensario	9
30	santa	santa	1
31	sentro	centro	2
32	taat	tata	1
33	tieend	tienda	1
34	tonel	tonel	2
35	trab'aj	trabajo	6
36	x'aaros	su arroz	1
37	x'asaron	su azadón	14
38	xb'ools	su bolsa	3
39	xdios	su dios	1
40	xkamiis	su camisa	1
41	xkanaast	su canasta	6
42	xkandeel	su candela	12
43	xkolor	su color	2
44	xkoral	su corral	2
45	xkoxtal	su costal	3
46	xkoor	su gorra	1
47	xlasal	su lazo	1
48	xmacheet	su machete	3
49	xplaat	su plato	1
50	xsombreer	su sombrero	1

CLASIFICACION POR ASPECTO DE LOS PRESTAMOS DE LAS NIÑAS DE 8 AÑOS

ASPECTO	FREC.	ASPECTO	FREC.
<u>Alimentos</u>		<u>Utensilios de Trabajo</u>	
aaros-x'aaros	1+1 = 2	asaron	1+14 = 15
frees	1	b'ools-xb'ools	4+ 3 = 7
leech	2	kanaast-xkanaast	4+ 6 = 10
maank	4	koxtal-xkoxtal	1+ 3 = 4
paaps	14	tonel	2
		xlasal	1
		xmacheet	3

ASPECTO	FREC.
<u>Partes de una Casa</u>	
bentaan	1
kuadrado	1
meex	5
xkoral	2
<u>Instituciones</u>	
sentro	2
<u>Fauna</u>	
koneej	8
patux	25
<u>Transporte</u>	
kaar	3
kamicon	9
<u>Utensilios Domésticos</u>	
b'antel	1
sansaar	9
xkanteel	12
xplaat	1
<u>Personas</u>	
kristvaan	3
taat	1

ASPECTO	FREC.
<u>Profesiones</u>	
doktor	12
loktor	9
<u>Religión</u>	
dios-xdios	3+ 1 = 4
eskipuul	1
krus	1
santa	1
<u>Flora</u>	
kakaw	3
karkamoom	6
<u>Lugares de Trabajo</u>	
tieend	1
<u>Vestuario</u>	
xkoor	1
xsombreer	1
<u>Otros</u>	
komo	1
no	1
trab'aj	6
xkolor	2

CLASIFICACION GRAMATICAL DE PRESTAMOS DE LAS NIÑAS DE 8 AÑOS

SUSTANTIVOS	FREC.
aaros	1
asaron	11
b'antel	1
b'ools	4
bentaan	1
dios	4
doktor	12
eskipuul	1

ADVERBIOS	FREC.
komo	1
no	4

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE
Biblioteca Central

Préstamos Usados y Clasificados

por Aspecto y Gramatical

Varones

6, 7 y 8 años

PRESTAMOS USADOS POR NIMOS DE 6 AMOS

No.	PRESTAMO	TRADUCCION	FRECUENCIA
1	asaron	asadón	4
2	b'cols	bolsa	1
3	b'cot	bote	1
4	doktor	doctor	3
5	koor	gorra	2
6	kamicon	camión	1
7	kandeel	candela	4
8	koneej	conejo	2
9	macheet	machete	1
10	papaay	papaya	1
11	paaps	papas	2
12	patux	pato	4
13	rasaron	su asadón	1
14	sansaar	incensario	1
15	trab'ajik	trabajando	1
16	xasaron	su asadón	1
17	xkabaay	su caballo	1
18	xpatux	su pato	1
19	xtrab'aj	su trabajo	1

CLASIFICACION POR ASPECTO DE LOS PRESTAMOS DE LOS NIMOS DE 6 AMOS

ASPECTO	FREC.
<u>Alimentos</u>	
papaay	1
paaps	2
<u>Profesiones</u>	
doktor	3
<u>Transporte</u>	
kamicon	1
<u>Vestuario</u>	
koor	2

ASPECTO	FREC.
<u>Utensilios de Trabajo</u>	
asaron-rasaron xasaron	1+1+1 = 3
b'cols	1
b'cot	1
macheet	1
<u>Fauna</u>	
koneej	2
patux	4
xkabaay	1
<u>Utensilios Domésticos</u>	
kandeel	4
sansaar	1

CLASIFICACION GRAMATICAL DE PRESTAMOS DE LOS NIÑOS DE 6 AÑOS

SUSTANTIVOS	FREC.	SUSTANTIVOS	FREC.
asaron	4	patux	4
b'ools	1	rasaron	1
b'oot	1	x'asaron	1
doktor	3	xkabaay	1
kamioon	1	xpatux	1
kandeel	4	xtrab'aj	1
koneej	2		
koor	2		
macheet	1		
papaay	1	VERBOS	FREC.
paaps	2	trab'ajik	1

PRESTAMOS USADOS POR LOS NIÑOS DE 7 AÑOS

No.	PRESTAMO	TRADUCCION	FRECUENCIA
1	aaros	arroz	5
2	asaron	asadón	12
3	asieent	hacienda	1
4	b'ools	bolsa	2
5	b'olson	bolsón	1
6	b'oot	bote	2
7	bentaan	ventana	1
8	doktor	doctor	4
9	esweel	escuela	1
10	hospital	hospital	1
11	kabaay	caballo	2
12	kakaw	cacao	2
13	kaald	caldo	1
14	kamioon	camión	13
15	kamiis	camisa	2
16	kanaast	canasta	1
17	kandeel	candela	1
18	kandela	candela	1
19	kaar	carro	1
20	karkamoom	cardamomo	1
21	koneej	conejo	4
22	koral	corral	3
23	koxtal	costal	3
24	kristyaan	gentes	1
25	krus	crucifijo	5
26	laam	lámina	3
27	leech	leche	1
28	liibr	libra	1
29	libra	libra	2
30	loktor	doctor	7

No.	PRESTAMO	TRADUCCION	FRECUENCIA
31	macheet	machete	2
32	maeestr	maestra	1
33	maank	mango	3
34	mansaan	manzana	2
35	mero	casi	1
36	no	no	3
37	paadr	padre	1
38	paal	pala	1
39	pan	pan	1
40	paaps	papas	1
41	papaay	papaya	2
42	patux	pato	29
43	pyooch	piocha	5
44	plaat	plato	1
45	potreer	potrero	1
46	raay	radio	12
47	rasaron	su asadón	2
48	sansaar	incensario	6
49	sansaria	incensario	1
50	saant	santo/a	3
51	taas	taza	1
52	tieend	tienda	1
53	trab'ajik'	trabajando	5
54	x'asaron	su asadón	12
55	xb'ools	su bolsa	7
56	xb'olson	su bolsón	2
57	xkabaay	su caballo	1
58	xkanaast	su canasta	5
59	xkandeel	su candela	5
60	xkoral	su corral	1
61	xkoxtal	su costal	4
62	xmacheet	su machete	1
63	xmoraal	su morral	1
64	xpees	su balanza	1
65	xsansaar	su incensario	6

CLASIFICACION POR ASPECTO DE LOS PRESTAMOS DE LOS NIÑOS DE 7 AÑOS

ASPECTO	FREC.
Alimentos	
aaros	5
kaald	1
leech	1
maank	3
mansaan	2
pan	1
paaps	1
papaay	2
Partes de la Casa	
bentaan	1
koral	1
laam	3
xkoral	1
Instituciones	
esweel	1
hospital	1
Fauna	
kabaay-xkabaay	2+1 = 3
koneej	4
patux	29
Transporte	
kaar	1
kamioon	13
Utensilios Domésticos	
kandeel-xkandeel	20+5=25
kandela	1
plaat	1
sansaar-xsansaar	6+6=12
sansaria	1
taas	1

ASPECTO	FREC.
Utensilios de Trabajo	
asaron-rasaron xasaron	12+12 = 24
b'ools-xb'bools	2+ 7 = 9
b'olson-xb'olson	1+ 2 = 3
b'oot	2
kanaast-xkanaast	1+ 5 = 6
koxtaal-xkoxtal	3+ 4 = 7
liibr	2
libra	1
pyooch	5
xmacheet	1
xpees	1
Profesiones	
doktor	4
loktor	7
maeestr	1
Religión	
krus	5
paadr	1
saant	3
Flora	
kakaw	2
karkamoom	4
Lugares de Trabajo	
asieend	1
potreer	1
tieend	1
Vestuario	
kamiis-xkamiis	2+1 = 3

ASPECTO	FREC.
Medios de Comunicación	
raay	12
Implementos de viaje	
xmoraal	1

ASPECTO	FREC.
Personas	
kristyaan	1
Otros	
mero	1
no	3

CLASIFICACION GRAMATICAL DE PRESTAMOS DE LOS NIÑOS DE 7 AÑOS

SUSTANTIVOS	FREC.
aaros	5
asaron	12
asieent	1
b'ools	2
b'olson	1
bentaan	2
doktor	4
esweel	1
hospital	1
kabaay	2
kakaw	2
kaald	1
kaar	1
kamioon	13
kamiis	2
kanaast	1
kandeel	20
kandela	1
karkamoom	4
koneej	4
koral	1
koxtal	3
kristyaan	1
krus	5
laam'	3
leech	1
liibr	1
libra	2
loktor	7
macheet	2
maeestr	1
maark	3
mansaan	2

SUSTANTIVOS	FREC.
paadr	1
paal	1
pan	1
paaps	1
papaay	2
patux	29
pycooch	5
plaat	1
potreer	1
raay	12
rasaron	2
x'asaron	12
xb'ools	7
xb'olson	7
xkabaay	1
xkamiis	1
xkanaast	5
xkandeel	5
xkoral	1
xkoxtal	4
xmacheet	1
xmoraal	1
xpees	1
xsansaar	6

VERBOS	FREC.
trab'ajik	5

ADVERBIOS	FREC.
mero	1
no	3

PRESTAMOS USADOS POR LOS NIÑOS DE 8 AÑOS

No.	PRESTAMO	TRADUCCION	FRECUENCIA
1	alambr	alambre	2
2	aaros	arroz	8
3	aarus	arroz	1
4	asaron	azadón	10
5	asieent	hacienda	1
6	b'ools	bolsa	9
7	b'oolx	bolsa	1
8	b'oot	bote	3
9	baas	vaso	1
10	baak	vaca	2
11	bentaan	ventana	5
12	dios	dios	7
13	doktor	doctor	2
14	eskipuul	Esquipulas	1
15	esweel	escuela	2
16	hospital	hospital	4
17	jesus	Jesús	1
18	kaar	carro	14
19	kabaay	caballo	2
20	kakaw	cacao	7
21	kamioon	camión	21
22	kamioneet	camioneta	1
23	kamiis	camisa	1
24	kanaast	canasta	12
25	kandeel	candela	2
26	kardamoom	cardamomo	3
27	kardamomo	cardamomo	1
28	kardamoon	cardamomo	1
29	karkam	cardamomo	1
30	karkamom	cardamomo	1
31	karkamon	cardamomo	2
32	kitaar	guitarra	1
33	koneej	conejo	11
34	koneja	conejo	1
35	koral	corral	1
36	koxtal	costal	2
37	kristyaan	gentes	3
38	krus	cruz	4
39	laam	lámina	6
40	leech	leche	5
41	liibr	libra	1
42	loktor	doctor	14
43	macheet	machete	4
44	maleet	maleta	1
45	mamoon	pacha	1
46	mango	mango	1
47	mansaan	manzana	1
48	meex	mesa	9
49	mochiil	mochila	1

No.	PRESTAMO	TRADUCCION	FRECUENCIA
50	paloom	paloma	1
51	pastiiy	pastillas	2
52	paach	pacha	1
53	paal	pala	4
54	paaps	papas	11
55	patux	pato	27
56	porke	porque	1
57	rasaron	su azadón	5
58	raay	radio	2
59	repooy	repollo	1
60	salud	salud	1
61	sansaar	incensario	5
62	sansaria	incensario	2
63	sandiiy	sandía	1
64	saant	santo/a	1
65	sentro	centro	8
66	tieend	tienda	3
67	trab'aj	trabajo	3
68	wasaron	su azadón	1
69	x'alambril	su alambrado	1
70	x'asaron	su azadón	6
71	xb'oolx	su bolsa	3
72	xb'oot	su bote	1
73	xkabaay	su caballo	3
74	xkalsonsiiy	su calsoncillo	1
75	xkamioon	su camión	1
76	xkamiis	su camisa	2
77	xkanaast	su canasta	8
78	xkandeel	su candela	10
79	xkoral	su corral	1
80	xkoor	su gorra	1
81	xkoxtal	su costal	4
82	xpastiiy	sus pastillas	1
83	xpatux	su pato	3
84	xpaaps	sus papas	1
85	xtaas	su tasa	1

CLASIFICACION POR ASPECTO DE LOS PRESTAMOS DE LOS NIÑOS DE 8 AÑOS

ASPECTO	FREC.
Alimentos	
aaros	8
aarus	1
leech	5
mango	1
paaps-xpaaps	11+ 1 =12
repooy	1
sandiiy	1
Partes de una Casa	
bentaan	5
koral-xkoral	1+ 1 = 2
laam	6
Instituciones	
esweel	2
hospital	4
sentro sal.	9
Fauna	
baak	2
kabaay-xkabaay	2+ 1 = 3
koneej	11
koneja	1
paloom	1
patux-xpatux	27+ 1 =28
Transporte	
kaar	14
kamioon-xkamioon	21+1 =22
kamioneet	1
Personas	
kristyaan	3

ASPECTO	FREC.
Utensilios de Trabajo	
alambr-x'alambril	2+1 = 3
asaron-rasaron xasaron	10+ 5+1 =16
b'ools	9
b'oolx-xb'oolx	1+3 = 4
b'oot-xb'oot	3+1 = 4
kanaast-xkanaast	12+8 =20
koxtal-xkoxtal	2+4 = 6
liibr	1
macheet	4
paal	4
Profesiones	
doktor	2
loktor	14
Religión	
dios	7
eskipuul	1
jesus	1
krus	4
saant	1
Flora	
kakaw	7
kardamoom	3
kardamomo	1
kardamoon	1
karkam	1
karkamoom	1
karkamoon	2
Lugares de Trabajo	
asieent	1
tieend	3
Medicina	
pastiiy-xpastiiy	2 + 1 = 3

Utensilios Domésticos

baas	1
kandeel-xkandeel	2+10 =12
mamon	1
meex	9
paach	1
sansaar	5
sansaria	2
xtaas	1

Implementos de Viaje

maleet	1
mochiil	1

Otros

porke	1
trab'aj	3

Vestuario

kamiis-xkamiis	1 + 2 = 3
xkalsonsiiy	1
xkoor	1

Medios de Comunicación

raay	2

Instrumento Musical

kitaar	1

CLASIFICACION GRAMATICAL DE PRESTAMOS DE LOS NIÑOS DE 8 AÑOS

SUSTANTIVOS	FREC.	SUSTANTIVOS	FREC.
alambr	1	kardamoon	1
aaros	8	karkam	1
aarus	1	karkamoon	2
asaron	10	kaar	14
asieent	1	kitaar	1
b'ools	9	koneej	11
b'oolx	1	koneja	1
baas	3	koral	1
baak	1	koxtal	1
bentaan	5	kristyaan	1
dios	7	krus	4
doktor	2	laam	6
eskipuul	1	leech	5
esweel	2	liibr	1
hospital	4	loktor	14
jesus	1	macheet	4
kabaay	2	maleet	1
kakaw	7	mamoon	1
kamioon	2	mango	1
kamionet	1	mansaan	1
kamiis	1	meex	9
kanaast	12	mochiil	1
kandeel	2	paloom	1
kardamoom	3	pastiiy	2
kardamomo	1	paach	1

SUSTANTIVOS	FREC.
paaps	11
patux	27
rasaron	5
raay	2
repooy	1
salud	8
sansaar	5
sansaria	2
sandiiy	1
saant	1
sentro	1
tieend	3
trab'aj	3
wasaron	1
x'alambril	1
x'asaron	6
xb'oolx	3
xkabaay	3
xkalsonsiiy	1
xkamioon	1
xkamiis	2
xkanaast	8
xkandeel	10
xkoral	1
xkoxtal	4
xkoor	1
xpastiiy	1
xpatux	3
xpaaps	1
xtaas	1

CONJUNCION	FREC.
porke	1

CUADRO No. 1

SUSTANTIVOS EN RELACION A EDAD Y SEXO

SUSTANTIVOS / TRADUCCION			6 AÑOS		7 AÑOS		8 AÑOS	
			M	F	M	F	M	F
A								
aaq	=	cerdo	7	19	30	20	61	41
ab'	=	hamaca	4	4	16	7	21	17
ak'ach	=	chompipe	2	8	19	9	23	28
al	=	muchacho	0	1	1	0	13	8
amoch	=	rana	4	7	18	3	13	11
aq'inel	=	limpieza de monte	0	0	13	8	1	0
atinel	=	bañista	1	0	0	0	29	13
atz'um	=	flor	0	1	3	0	5	5
B								
b'a	=	taltuza	0	3	3	3	0	9
b'an	=	remedio	0	6	5	6	11	13
b'anleb	=	dispensario o similar	0	1	10	0	1	6
b'anleb'al	=	idem.	4	1	2	6	12	9
b'anonel	=	curandero	1	1	12	2	6	10
batz'	=	mono aullador	0	0	0	0	1	1
b'e	=	calle	2	0	3	1	2	1
b'eleb'al	=	transporte	0	1	1	1	2	6
b'enwa	=	primero	0	0	0	0	1	0
b'ook	=	olor	0	0	0	0	1	0
CH								
ch'aat	=	cama	0	2	3	0	2	1
ch'ajom	=	joven	0	2	0	0	2	1
ch'iich	=	machete	1	8	11	10	15	13
ch'ima	=	güisquil	3	4	10	10	14	19
ch'ina'al	=	niño	9	9	47	28	56	35
ch'inaxqa'al	=	niña	0	1	8	0	4	3
ch'o	=	ratón	2	5	9	3	10	10
ch'och'	=	tierra	1	4	27	6	8	4
ch'op	=	piña	6	8	4	23	3	30
ch'ool	=	corazón	0	1	0	3	1	1
chakach	=	canasto	1	8	5	12	20	22
champa	=	morral de pita	4	7	2	9	10	14
che'	=	árbol	10	22	47	32	55	34
choxa'	=	cielo	0	0	12	0	3	0
E								
emul	=	conejo	0	0	0	0	0	1

esilal	=	noticias	0	1	0	1	3	0
		H						
ha	=	agua	22	13	10	25	48	41
hal	=	mazorca	4	5	13	13	29	22
		I						
ib'oy	=	armadillo	0	1	0	0	0	1
ichaj	=	hierba/zacate	2	2	1	1	7	7
ilonel	=	curandero/enfermero	2	2	16	10	17	13
imul	=	conejo/liebre	2	4	17	10	17	11
iiq	=	carga	0	3	0	9	0	0
is	=	camote	0	0	1	0	2	0
it	=	ano/trasero	0	0	8	0	0	5
ixim	=	maiz	0	3	0	10	12	11
ixq	=	mujer	23	57	0	1	137	72
ixqa'al	=	niña/adolescente	0	0	0	0	1	1
		J						
jolom	=	cabeza	0	1	0	10	0	10
joom	=	guacal	0	0	0	3	6	2
jun	=	uno	93	113	335	212	599	248
junsumal	=	un par	0	0	0	0	1	1
		K						
k'a	=	puente	0	0	0	0	0	1
k'al	=	milpa	2	5	1	0	18	11
k'aleb'al	=	aldea/caserio	1	4	19	14	12	6
k'am	=	pita	1	1	10	12	21	5
k'ay	=	venta	3	10	10	3	17	4
k'ayil	=	mercado	1	4	7	2	10	8
k'il	=	comal	8	16	30	25	43	42
k'opopo	=	sapo	0	3	4	5	8	12
k'uula'al	=	bebé	1	8	0	0	17	18
k'um	=	ayote	0	0	0	1	1	2
ka'	=	piedra de moler	3	5	2	7	17	15
kab'	=	panela dulce	0	1	0	0	3	6
kab'l	=	casa	3	6	15	3	33	10
kach'in	=	pequeño	0	5	9	2	6	2
kamenak	=	muerto	0	1	4	0	2	1
kanachin	=	señora mayor	0	4	1	14	0	0
kape	=	café	4	4	3	9	24	18
kawaay	=	caballo	4	1	8	14	16	19
kaxlan	=	gallina	11	2	32	44	91	78
kaxlanwa	=	pan	0	0	3	0	1	1
kej	=	venado	3	8	10	11	23	20
keenq	=	frijoles	1	5	24	22	23	22
kok'al	=	niños	1	6	3	3	4	5
kuex	=	pantalón	0	0	3	0	1	2
kuk	=	ardilla	3	9	4	5	24	17

kukb'	=	tinaja	1	0	2	1	10	6
kuy	=	cerdo	0	0	11	0	9	8
		L						
lem	=	espejo	0	1	0	2	2	1
loq'onel	=	comprador	0	0	0	0	1	2
		M						
maal	=	hacha	8	9	22	11	25	19
mach	=	bigote	0	0	0	0	1	0
mama'	=	viejo	0	9	0	1	6	1
mayej	=	ofrenda/sacrificio	0	0	1	0	6	3
mes	=	gato	2	4	12	9	9	4
molb'	=	nuevo	0	0	0	0	1	10
mu	=	sombra	0	0	0	0	3	2
muel	=	espíritu	0	0	0	0	3	2
mul	=	basura	0	0	1	0	2	2
		N						
na'	=	mamá/madre	0	2	46	15	21	23
naachin	=	abuela/madrina	0	0	0	1	2	10
na'aj	=	lugar	0	2	0	0	0	1
nima'	=	río	4	3	6	1	8	19
		O						
ochoch	=	casa	2	6	1	3	23	29
oxib'	=	tres	4	5	2	1	16	10
		P						
paqmal	=	camaleón	1	0	42	25	7	9
pek	=	piedra	0	0	0	0	10	4
piloy	=	cierto frijolar	0	0	0	1	6	1
pim	=	monte	2	1	6	3	6	4
pix	=	tomate	2	3	6	1	4	18
po	=	luna	0	0	0	0	1	0
pom	=	copal	4	6	7	3	41	20
poot	=	güipil	0	0	10	6	4	1
punit	=	sombrero	5	11	2	1	58	37
puub'	=	escopeta	2	3	1	4	9	3
		Q						
q'em	=	masa	1	2	6	0	16	13
q'ol	=	collar	0	3	2	0	3	17
qaawa'	=	Señor/Dios	10	17	5	3	62	32
qaawa'chin	=	señor mayor	0	12	1	0	16	54

	R							
rachal	=	chorro de liquido	0	0	0	0	1	6
ral	=	cría	1	3	8	8	9	8
ralal	=	hijo de él	0	0	1	0	1	0
raq'	=	ropa	0	0	0	8	0	0
rixaqil	=	esposa	0	1	0	0	4	2
ruchil	=	sustituto	0	1	1	1	0	0
rum	=	jocote	2	0	2	0	1	0
rooq	=	pie de arbusto	0	0	2	1	15	7
	S							
sakil	=	pepita	0	0	1	0	0	1
saq'e	=	sol	0	0	0	0	2	1
sek'	=	trasto	0	1	2	1	2	0
selemay	=	lagartija	0	0	13	5	1	0
si'	=	leña	12	18	27	12	70	37
sib'	=	humo	0	1	0	0	4	6
sionel	=	leñador	0	0	0	0	0	1
so'sol	=	zopilote	1	0	9	1	4	4
su	=	tecomate	3	7	23	11	24	19
sumal	=	pareja	0	0	0	0	0	1
sut	=	paño para cabeza	0	0	0	1	1	2
	T							
t'ikr	=	trapo	1	1	0	0	0	2
tel	=	brazo	0	1	1	0	0	6
tenamit	=	pueblo	0	1	1	0	1	1
tirlan	=	gallina	0	0	1	0	1	0
tiix	=	viejito(a)	0	0	1	0	0	4
to'to	=	bebé	0	0	8	1	1	0
toon	=	mata de árbol	1	2	0	0	9	11
tol	=	recipiente de tortillas	1	0	0	0	3	5
tu	=	pecho	0	0	1	1	2	0
tul	=	guineo	4	10	2	0	42	41
tumin	=	dinero	0	0	0	1	1	0
tuq'ix	=	jovencita	0	0	3	1	3	0
tz'ak	=	precio	1	1	0	2	5	0
tz'alanche	=	tablas	0	0	17	11	2	0
tz'i'	=	perro(a)	3	6	7	6	24	16
tzz'i'	=	cardamomo	1	2	2	4	3	8
tzo'	=	ave macho	4	5	3	1	18	8
tzo'xul	=	gallo	1	0	1	0	0	0
tzu'ul	=	cerro	0	0	5	1	0	1
	U							
u	=	cara	5	0	62	21	0	0
uk'al	=	olla	0	2	20	12	2	0
utz'ajl	=	caña de azucar	1	0	18	22	0	0
utz'u'uj	=	flores cortadas	0	0	3	1	1	9
utz'wuk	=	corte	0	0	5	2	1	0

		W						
wa	=	tortilla	8	10	12	12	22	19
waj	=	milperio	0	0	0	1	0	0
wachin	=	abuelo	0	0	0	2	0	1
wainel	=	comensal	0	0	0	2	2	0
wakax	=	vaca	3	12	6	0	26	25
wib'	=	dos	10	4	26	8	25	13
winq	=	hombre	27	58	152	83	151	9
		X						
xab'	=	zapatos	0	0	0	0	1	0
xaml	=	fuego	2	8	10	3	15	4
xa'an	=	vieja	3	1	0	0	8	0
xaar	=	jarro	3	16	6	5	37	0
xukub'	=	cacho de animal	0	1	1	0	0	0
xul	=	pájaro	2	7	0	0	10	10
		Y						
yaj	=	enfermo	8	6	1	23	0	0
ye	=	cola de animal	2	0	0	0	1	0
yuwa'	=	papá/padre	0	1	1	0	1	1

CUADRO No. 2

VERBOS EN RELACION A EDAD Y SEXO

VERBOS / TRADUCCION			6 AÑOS		7 AÑOS		8 AÑOS	
			M	F	M	F	M	F
A								
aatinak	=	hablar	0	1	2	2	0	0
achink	=	bañar	0	0	1	0	2	7
aq'ink	=	limpiar monte	4	9	9	4	29	7
awk	=	sembrar	1	3	18	14	11	7
B								
b'anok	=	curar	1	0	12	0	0	0
b'anuk	=	hacer	0	0	6	1	1	0
b'ak'ok	=	amarrar	0	0	3	3	0	1
b'eek	=	caminar	1	1	6	5	4	5
b'eelank	=	acarrear	0	2	7	3	17	9
b'eresink	=	ayudar a andar	0	0	0	0	1	1
b'isok	=	pesar	4	3	1	9	7	8
b'ito'k	=	cargar entre los brazos	0	1	0	0	0	0
b'utuk	=	llenar	0	1	0	0	2	4
CH								
ch'eok	=	tocar	0	1	8	2	5	3
ch'ilok	=	meter	0	2	1	1	0	0
ch'ilonk	=	llevar colgado de la mano	0	2	1	0	0	0
ch'ukink	=	espiar	0	0	0	0	0	2
chalk	=	venir	1	7	10	8	1	0
chapok	=	agarrar	0	1	5	4	0	2
chijok	=	rezar	0	0	3	1	4	10
chunub'ank	=	sentar	0	0	0	0	0	1
E								
elk	=	salir	0	0	3	1	1	0
H								
hilaank	=	descansar	1	2	3	1	7	1
I								
ilok	=	mirar	1	3	5	3	13	0

	J							
jachok	=	partir	0	3	9	3	2	1
jorok	=	quebrar	0	0	0	3	6	2
	K							
k'ak'alenk	=	vigilar	0	1	0	1	1	0
k'alek	=	rozar para milpa	1	4	19	14	10	6
k'amok	=	llevar	4	1	5	3	12	0
k'anak	=	madurar	1	3	13	3	1	1
k'anjelak	=	trabajar	0	1	3	1	3	2
k'atok	=	quemar	0	1	5	9	44	13
k'ayink	=	vender	5	6	9	4	0	0
k'eok	=	dar	0	1	0	7	0	0
k'uxlank	=	pensar	0	0	1	0	2	0
k'uluk	=	recibir	1	1	1	4	0	0
k'unuk	=	arrullar	0	0	0	1	1	0
k'utuk	=	mostrar	0	2	6	6	0	0
k'uxuk	=	comer en exceso	0	1	0	1	1	2
kamk	=	morir	0	0	4	0	0	1
kamsink	=	matar	0	0	0	0	1	0
kanab'ank	=	dejar	1	0	0	0	3	1
kehek	=	moler	0	1	0	1	0	0
kelonk	=	jalar	0	0	1	1	5	1
kub'eek	=	bajar	0	1	1	0	2	2
kujuk	=	meter en un liquido	1	0	3	0	3	1
kutuk	=	tirar	2	3	5	1	11	4
	L							
lekok	=	sacar con cuchara	0	0	0	0	1	0
lochok	=	encender	1	0	0	0	0	0
loq'ok	=	comprar	2	0	6	7	0	0
loq'onink	=	comulgar	0	0	0	1	1	1
lowok	=	comer elotes	0	0	0	1	1	0
	M							
meekyank	=	mugir	0	0	0	0	1	0
mich'ok	=	limpiar	0	0	0	0	1	0
	N							
nawok	=	saber	0	0	0	0	1	0
numek	=	pasar	1	1	3	4	2	5
numxik	=	nadar	0	2	3	3	10	8
	O							
ok	=	entrar	0	0	3	9	2	3

	P							
patz'ok	=	preguntar	0	1	0	1	3	5
pech'ok	=	desvainar	0	0	0	0	1	0
puch'uk	=	lavar ropa	4	9	37	0	25	35
	R							
rahok	=	querer	0	0	0	0	1	1
rupupik	=	volar	0	0	9	9	4	1
	S							
seb'ank	=	apurarse	0	0	0	0	0	1
se'ek	=	reir	0	0	0	0	1	1
sik'ok	=	buscar	1	1	0	4	2	0
	T							
t'anok	=	caer	1	0	4	0	10	4
t'uyub'ank	=	colgar	0	0	0	0	1	0
tawok	=	hallar	0	0	0	0	0	1
taksink	=	subir	0	0	0	1	0	1
tenok	=	martillar	0	0	0	0	0	1
tijok	=	rezar	1	0	0	0	0	1
tikisink	=	empujar	0	0	0	0	1	0
tolobank	=	tender algo cilindrico	1	1	0	0	1	1
tokok	=	quebrar	1	0	0	4	0	0
tub'ank	=	amontonar	0	0	0	0	2	1
tz'apok	=	cerrar	0	0	17	11	2	2
tz'irok	=	rajar leña	2	5	3	5	18	13
	U							
uib'enink	=	esperar	1	0	3	2	1	3
uchink	=	madurar	0	0	5	1	3	0
uk'ak	=	beber	0	0	0	1	1	0
usaak	=	mejorar	0	0	0	0	1	2
utz'uk	=	ofrendar	1	15	21	19	0	0
	W							
wa'ak	=	comer carne/hierbas	3	5	7	5	24	33
wank	=	tener	81	158	693	496	992	1096
wark	=	dormir	4	1	0	6	12	6
wulak	=	llegar	0	2	3	3	4	6
	X							
xajok	=	bailar	0	1	3	1	1	0
xaklik	=	parar	0	0	0	0	1	0
xokok	=	guardar	0	0	0	0	1	2
xorok	=	tortear	4	6	0	0	0	0
xulub'ank	=	poner de cabeza	0	2	0	0	0	0

CUADRO No. 3

ADJETIVOS EN RELACION A EDAD Y SEXO

ADJETIVOS / TRADUCCION			6 AÑOS		7 AÑOS		8 AÑOS	
			M	F	M	F	M	F
CH								
chilcho	=	colgado	6	1	1	3	1	2
ch'inaus	=	bonito	0	0	25	11	4	13
ch'utch'u	=	reunido	0	0	0	0	1	0
chanchan	=	parecido	0	0	4	0	0	1
chunchu'	=	sentado(a)	2	6	12	8	25	10
E								
eqila'	=	temprano	0	0	0	0	1	0
H								
helho	=	tendido	1	2	1	2	2	2
hupu	=	echado(en forma de gateo)	3	5	15	12	13	15
J								
jachb'al	=	partido	0	1	7	1	4	5
jalan	=	diferente	1	0	1	0	0	0
jorol	=	quebrado	1	0	0	0	0	0
jumpat	=	rápido	0	0	0	0	1	0
K								
k'an	=	maduro	0	1	1	7	4	38
k'ojk'ojeb'	=	sentados	0	0	0	0	0	1
kaq	=	rojo	1	0	0	1	1	9
koq'	=	pequeño	0	7	7	9	10	0
L								
luklu	=	desvanecido	0	0	0	0	0	1
N								
nab'al	=	bastante	0	0	0	2	13	3
nach'	=	cerca	0	0	1	2	0	1
naj	=	lejos	1	0	10	0	5	2
nim	=	grande	0	0	1	5	1	3

		P							
paqpo	=	boca arriba	1	1	1	0	8	1	
pirpo	=	colgado de algo protuberante	0	0	0	0	1	0	
		Q							
q'alq'o	=	cargado (niño(a))	1	3	0	0	13	11	
		R							
rochb'en	=	acompañado(a)	0	0	1	0	5	0	
rub'el	=	debajo	1	0	0	0	5	8	
		S							
sa'us	=	sabroso	0	1	3	0	1	2	
saq	=	blanco	0	0	1	0	7	1	
saaj	=	mediano	1	0	0	0	0	0	
sutsukil	=	circulado	0	0	0	0	1	0	
		T							
t'ak'a	=	abajo	0	0	0	0	2	0	
t'ant'o	=	tumbado	1	1	8	0	0	0	
t'ust'u	=	desnudo	0	0	0	0	2	0	
t'uyt'u	=	colgado	1	0	14	4	14	6	
telto	=	encima del hombro	0	0	4	2	3	0	
tolto	=	derrumbado	1	1	0	0	1	1	
tubtu	=	amontonado	0	0	38	25	1	0	
tuntu	=	echado en el piso	0	0	3	1	3	1	
		U							
us	=	bueno	0	0	4	0	1	0	
		W							
wiqwo	=	arrodillado	4	5	13	8	14	15	
		X							
xitimb'il	=	remendado	0	0	1	1	1	0	
		Y							
yok'yo	=	acostado	0	0	2	3	2	1	

CUADRO No. 4

PARTICULAS EN RELACION A EDAD Y SEXO

PARTICULAS / TRADUCCION			6 AÑOS		7 AÑOS		8 AÑOS	
			M	F	M	F	M	F
	A							
a'an	=	esa, ese	0	6	0	2	29	10
a'in	=	este, esta	0	7	2	21	3	2
ajwi	=	también	2	2	3	5	3	10
aran	=	allá	2	12	13	8	16	9
arin	=	aquí	0	0	1	0	4	4
	E							
ehe'	=	si	0	1	4	4	0	3
	I							
ink'a'	=	no	1	1	7	6	6	11
	J							
jokan	=	así es	0	1	3	0	1	0
jonimal	=	¿cuánto?	0	0	0	0	0	1
jumpak'al	=	del otro lado	0	0	0	0	1	0
	K							
k'aru	=	¿qué? ¿qué es?	1	1	3	1	8	0
k'ajwi	=	sólo	0	1	8	0	13	8
kulieb	=	aquellos	0	0	1	0	0	1
	L							
li	=	él, la	144	216	897	646	1153	790
lin	=	mi	0	0	0	1	2	1
lix	=	su	21	0	1	80	279	704
	M							
ma'ani	=	no está	0	0	0	0	6	1
maak'a'	=	no hay	2	0	19	5	4	10
moko	=	no	0	1	0	0	0	1
	P							
pay	=	una clase	0	0	0	0	0	1

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GU
Biblioteca Central

	R							
rikin	=	con él/ella	0	5	2	0	20	17
	S							
sa	=	en/dentro de	28	55	89	76	177	125
	T							
tojo'	=	hace un momento	0	1	5	0	11	0
	U							
ut	=	también	4	12	0	0	78	45

Palabras que utilizaron las niñas de 6 años.

a'an/esa,ese
a'in/este,esta
aaq/coche
atinak/hablar
ab'/hamaca
al/joven
amoch/rana
aq'ink/limpiar monte
aran/allá
atink/bañar
atz'um/flor en la mata
awk/sembrar
b'a/taltuza
b'anek/curar
b'anleb'/centro de salud
b'anleb'al/ centro de salud
b'anonel/curandero
b'eelank/acarrear agua
b'eeleb'al/medio de transporte
b'en/primero
b'isok/pesar
ch'aat/cama
ch'ajom/muchacho
ch'iich/machete
ch'ilch'o/colgado del brazo
ch'ima/güisquil
ch'ina/pequeño
ch'ina'al/ niño
ch'inaxqa'al/niña
ch'o/ratón
ch'och'/tierra
ch'ool/corazón
ch'op/piña
chakach/canasto
chal/venir
chalk/venir
champa/morral de pita
che'/árbol
chirix/detrás
chunchu/sentado
ehe/si
esilal/noticias
ha/agua
hal/mazorca
halho/tendido
helho/tendido
hilaank/descansar
hupu/echado
ib'oy/armadillo
ichaj/yerbas
ilok/mirar
ilonel/curandero
imul/conejo

ink'a/no
ixim/maíz
ixq/mujer
jachok/partir
jokan/así
jolom/cabeza
jun/uno
junki/uno
junjunk/de uno en uno
k'a'ru/¿qué es?
k'al/milpa
k'alek/rozar la milpa
k'amonk/llevar
k'an/maduro
k'anjelak/trabajar
k'anak/madurar
k'ay/venta
k'ayink/vendiendo
k'il/comal
k'opopo/sapo
k'utunk/mostrar
k'uula'al/bebé
ka'/piedra de moler
kab'/panela
kab'l/casa
ka'ib'/cuatro
kach'in/pequeño
kajwi/ sólo
kamenak/muerto
kanachin/señora de edad
kape/cafe
kehek/moler
keenq/frijoles
kej/venado
kok'/mediano
kok'al/niños
kub'eek/bajar
kukb/tinaja
kutuk/tirar
lem/espejo
lochlo/encendido
loq'ok/comprar
maal/hacha
mama'/viejo, abuelo
mes/gato
moko'/no es
na'/mamá
nima'/río
numek/pasar
numxik/nadar
ochoch/habitación de la casa
oxib/tres
paqpo'/boca arriba
pim/monte

pisk'ok/saltar
pix/tomate
pom/copal
puub'/escopeta
puch'uk/lavar
punit/sombrero
q'alq'o/abrazado
q'eok/dar
q'em/masa
qaawa'/señor, dios
qaawa'chin/señor grande,abuelo
ruib'enink'il/esperarlo
ral/cría
rax/verde
raaq/su coche
rilb'al/verlo
rik'in/ con él,ella
rixaqil/su esposa
rochoch/su casa
ruq'/su mano
ruuj/su punta
raqek/terminar
sa'/dentro
sa'us/golosinas, algo rico
sek'/trastos
si'/leña
sib'/humo
sik'ok/buscar
su/tecomate
t'ant'o/tirado
tenamit/pueblo
tijok/rezar
tixil/vejez
tojo'/hace poco
tolok o tolokok/lagartija
tolto'/rodado
toon/mata
tubtukeb'/amontonados
tul/guineo
tz'i'/guineo
tz'irb'al/partirlo
tz'irok/rajar
tzo'/macho de aves
uib'enink/esperar
uk'al/olla
uq'un/atol
ut/y
utz'u'uj/flores cortadas
utz'uk/ofrenda
wa/tortilla
wa'ak/comer
waj/mata de milpa
wakax/vaca
wan/haber

wanki/hay
wark/dormir
wib'/dos
winq/hombre
wiqwo/hincado
wulak/llegar
xajok/bailar
xaml/fuego
xaqxo/parado
xaan/vieja, abuela
xb'an/su remedio
xb'anb'aleb'/sus curaciones
xb'en/su primero
xb'eelankil/lo acarrea
xb'isb'al/lo está pesando
xb'itb'al/lo está acarreando
xb'utb'al/lo está llenando
xch'aat/su cama
xch'eb'al/lo está tocando
xch'ilonkil/ lo está acarreando
xch'op/su piña
xchakach/su canasto
xchampa/su morral de pita
xchapb'al/lo está agarrando
xche'/su árbol
xha/su agua
xik/ir
xk'ak'alenkil/lo vigila
xk'am/lo llevó
xk'amb'al/lo está llevando
xk'ano'/se maduró
xk'at/cerca de
xk'atb'al/lo quema
xk'ay/su venta
xk'ayinkil/lo vende
xk'e/lo da
xk'il/su comal
xk'ulb'al/lo recibe
xkutb'al/lo tira
xk'uxb'al/lo come en exceso
xk'uula'al/su bebé
xka'/su piedra de moler
xkaxlan/su gallina
xkeenq/sus frijoles
xkelonkil/lo está jalando
xketb'al/lo está tomando
xkok'al/sus niños
xkutb'al/lo tira
xloq'/lo compró
xmaal/su hacha
xnaaj/su lugar
xorb'al/torteado
xorok/tortear
x'patz'b'al/le pregunta

xpom/su copal
xpuub/su escopeta
xpunit'/su sombrero
xq'em/su masa
xq'ol/su collar
xruchil/su reemplazo
xsek'/su trasto
xsi'/su leña
xsib'el/su humo
xtel/su brazo
xt'ikr/su trapo
xtoon/su mata
xtul/su guineo
xtz'ak/su precio
xtza'mankil/lo pide
xtz'irb'al/lo raja
xukub'/cuernos
xul/pájaros
xwa/su tortilla
xwakax/su vaca
yaj/enfermo
yo/estar
yuwa'/padre

Palabras que no utilizaron las niñas de 6 años

atinel/bañista
b'akb'o/amarrado
b'anok/curar
b'e/calle
jorok/quebrar
junchik/otro
juni/uno
k'ojk'o'/sentado
ka'ib /cuatro
kaq /rojo
kawaay / caballo
kaxlan /gallina
mak'a / no hay
naj / lejos
nab'aleb' / bastantes
naj /lejos
paqmal /iguana
rak'ach / su chompipe
re / de él
rochb'en /acompanado de
ru/ su cara
rub'el / debajo
rum/ jocotes
saaj /mediano
so'sol / zopilote
t'uyt'u /colgado
tel /brazo
tenok /martillar

tol / recipiente para tortillas
tz'ak /precio
tzo'sul /gallo
uib'enink / esperar
utz'ajl /caña de azúcar
xb'anb'aleb / sus curaciones
xlochb'al / lo enciende
xjorb'al /lo quiebra
xk'eb'al / lo da
xkanab' / lo deja
xkujb'al / lo mete
xkukb' / su tinaja
xmaal /su hacha
xt'an /lo bota
xtijok /lo reza
xtojb'al /lo paga
xtokb'al /lo quiebra
xwarib / su cama
xyank / entre

Palabras que utilizaron las niñas de 7 años

a'an / esa,ese
a'in /este,esta
aaq /coche
ab' /hamaca
achinak / hablar
ak'ach / chunto
amoch /rana
aq'ink /limpiar la milpa
aran /allá
atink /bañar
aatinak /hablar
awk /sembrar
b'a / taltuza
b'akb'okeb'/ amarrados
b'an /remedio
b'anleb'al /centro de salud
b'anonel /curandero
b'e / calle
b'eek / caminar
b'eelank / acarrear agua
b'eleb'al /transporte
b'isok /pesar
b'itb'o /sobre la cabeza
b'ojol/ cosido
ch'iich' /machete
ch'ima / güisquil
ch'ina'al/niño
ch'inaus / bonito
ch'o /rat'on
ch'op /piña
chakach / canasto
champa / morral de pita
chapcho / agarrado
che' /árbol
chi /para
chijunil / todos
chijok / rezar
chirix /detrás
chisa' /dentro
chunchu' /sentado
ehe /si
elk / salir
esilal /noticias
ha / agua
hal / mazorca
helho /tendido
hilaank / descansar
hopol / roto
hupu / echado
ichaj / yerbas
ilok /mirar
ilonel / curandero

imul / conejo
ink'a /no
iq'ank /cargar
ixim / maíz
ixq /mujer
jachok /partir
jolom / cabeza
joom / guacal
jun /uno
k'a'ru / ¿qué es?
k'atok / quemar
k'ay / venta
k'ayil / mercado
k'ayinel/vendedora
k'eok / dar
k'il/comal
k'opopo / sapo
k'uula'al /bebé
ka' /piedra de moler
kab'l / casa
kach'in / pequeña
kamk / mori
kanachin / señora mayor, abuela
kape /cafe
kaq /rojo
kawaay / caballo
kaxlan / gallina
keb' / contrc.de wankeb'
keenq /frijoles
kehonel /molendera
kej / venado
kok' / mediano
kok'al /niños
kuex / pantalones
kuk / ardilla
kukb /tinaja
lao / nosotros
lem / espejo
lin / mio
loq'ok / comprar
maal / hacha
majoo / tampoco
mak'a / no hay
mama' / anciano , abuelo
mes / gato
na' /mamá
naachin / abuela
nab'aleb'/bastantes
nach' / cerca
nima' / rio
numxik /nadar
numek /pasar
ochoch /habitación
oxib / tres

paqmal / iguana
pix / tomate
po' /luna
pom / copal
puub' / escopeta
puch'uk / lavar
puch'onel / lavandera
punit / sombrero
q'alq'o / abrazado
qaawa'/señor , dios
qaawa'chin / señor grande, abuelo
raaq / su coche
ral / cría
rax / verde
re / de él o ella
rik'in / con alguien
rilb'al / lo esta viendo
rub'el / debajo
sa' / en
sek' / trastos
serak'ik / conversar
si' / leña
sib' / humo
sik'ok / buscar
sutk'ik / regresar
t'uyt'u / colgado
tel / brazo
telto'/ sobre el hombro
tenamit / pueblo
tib' /carne
tijok / rezar
tolokok / lagartija
tz'ak / precio
tz'aptz'o / cerrado
tz'i' / perro
tz'irok / rajar
tzo' / macho de aves
tzuul / barranco
tzz'i'/ cardamomo
uchiink / madurar
ut / también
utz'ajl / caña de azúcar
utz'u'uj / flor cortada
utz'uk /hacer sacrificios
wa / tortilla
wa'ak / comer
waj / mata de milpa
wakax / vaca
wan / estar
wark / dormir
wib' / dos
winq / hombre
wiqwo / arrodillado
wulak / llegar

x'asaron / su azadón
xaan / abuela
xaar / jarro
xajok / bailar
xaqxo / parado
xaml / fuego
xb'an / por él
xb'en / encima de él
xb'isb'al / lo pesa
xb'utb'al / lo llena
xch'eb'al / lo toca
xch'iich' /su machete
xch'ikb'al / lo mete
xch'ool / su corazón
xchop / su piña
xchakach/su canasto
xchampa / su morral de pita
xha / su agua
xjolom / su cabeza
xjorb'al / lo quiebra
xk'ab'a / su nombre
xk'ayinkil / lo vende
xk'eb'al / lo da
xk'il /su comal
xk'ulb'al / lo recibe
xk'uxb'al / lo come demasiado
xka'/ su piedra de moler
xkape / su café
xkawaay / su caballo
xkaxlan / su gallina
xkeenq / sus frijoles
xkelonkil / lo está jalando
xketb'al / lo está tomando
xkuex / sus pantalones
xloqb'al / lo compra
xmaal / su hacha
xna' /su mamá
xorok/tortear
xoronel /torteadora
xpatz'b'al /le pregunta
xpek /su piedra
xpom / su copal
xpunit / su sombrero
xpuub / su escopeta
xq'em /su masa
xq'ol / su collar
xqa'al / niña mayor
xruk'a / su bebida
xsi' / su leña
xsu / su tecomate
xtoon/su mata
xtub / lo amontona
xul / pájaro
x'utz'u'uj / sus flores cortadas

xtzo'xul /su gallo
xulxu'/de cabeza
xwa/ su tortilla
xwakax / su vaca
yaj / enfermo
yok'yo / acostado

Palabras que no utilizaron las niñas de 7 años

a'aneb' / ellos
ab'ink / escuchar
achink /escuchar
achinel /bañista
al / joven
anaqwan / ahora
atz'um / flor en la mata
b'ayak / poquito
ch'eok / tocar
ch'ilonk / jalar
ch'inaxqa'al / niña mayor
ch'ocho' / tierra
cha'/ ceniza
chaalk / venir
chab'il / bueno
chiru / delante
choxa /cielo
is / camote
jachok / partir
jokan /así
jqrok / quebrar
jul / hoyo
juni / uno
juntaq'eet /igual
k'al / milperio
k'alek /rozar la milpa
k'alunk / abrazar
k'am /pita
k'amok / llevar
k'anak / madurar
k'anjelak / trabajar
k'ayeb'al / mercado
k'iche / montaña, bosque
k'ulunk / venir
k'um / ayote
k'utuk /mostrar
kaib'/cuatro
kab' /panela
kajwi / sólo
kaxlanwa / pan
keheleb' / molendero
komonil / comunidad
kutuk / tirar
kuyan / coche

lain / yo
mayej / ofrenda
naj / lejos
nim / grande
oksink /entrar
oso' / terminó
paqpo / boca arriba
pek / piedra
pirpo /colgado
rab'inkil / escuchándolo
rak'ach / su chunto
raxtul / guineo verde
rixaqil / su esposa
ruib'eninkil / esperándolo
rum / jocotes
ruq / su mano
rutz'u'uj / su flor cortada
ruuj / su punta
sa'us / golosina, sabroso
sakil / pepita
saq /blanco
saqitul / guineo blanco
selemay / lagartija
so'sol / zopilote
su / tecomate
t'anek / caer
t'uq / collar
tenok / martillar
tixil / vejez
tojo' / hace un momento
toon / mata
tub'tukeb' / amontonados
tul /guineos
tumin / dinero
tz'irok /rajar
uib'enink / esperar
us / bueno
xb'an / su remedio
xb'elankil / lo acarrea
xch'aat / su cama
xche' / su árbol
xk'amb'al / lo lleva
xkamsinkil / lo mata
xkok'al / sus niños
xkomon / sus iguales
xkukb' / su tinaja
xmul / su basura
xral / su cría
xsek' / sus trastos
xtojb'al / le paga
xuwak / asustar
yuwa' / padre

Palabras que utilizaron las niñas de 8 años

a'an /ese,esa
a'in / este, esta
a'ni/ quien
aaq / coche
ab' / hamaca
achink / bañar
achinak / hablar
ajwi / también
ak'ach / chunto
al / joven
amoch/ rana
aq'ink / limpiar la milpa
aran / allá
arin /aquí
atink / bañar
awk / sembrar
awe / para ti
atz'um / flor en la mata
b'a /taltuza
b'an remedio
b'anb'aleb / curarlos
b'anleb'al / centro de salud
b'anonel / curandero
batz' / mono
b'e /calle
b'eek / caminar
b'eelank /acarrear agua
b'eleb'al / transporte
b'isb'al / pesar
b'itb'o / cargar en la cabeza
b'uchb'u /arrodillado con el cuerpo encorvado
b'utuk / llenar
ch'aat /cama
ch'eok / tocar
ch'iich'/ machete
ch'ilch'o / colgado del brazo
ch'ilixnak
ch'ima / güisquil
ch'ina / pequeña
ch'inaus / bonito
ch'inaxqa'al / niña mayor
ch'irch'o / variante de ch'ilch'o
ch'o / ratón
ch'och' /tierra
ch'op / piña
ch'ukink / espiar
chak / venir
chakach/canasto
champa / morral de pita
chanchan / parecido a
chapcho / agarrado

che' /árbol
chi/para
chijok / rezar
chijunil / todos
chirix/detrás
chisa'/dentro de
chunchu'/sentado
chunub'/siéntalo
ehe / si
eqla /temprano
ha / agua
hal / mazorcas
helho / tendido
hilaank / descansar
hupu /echado
ib'oy /armadillo
ichaj / yerbas
ilonel / curandero
imul / conejo
ink'a/ no
it /trasero
ixk'at /cerca de
ixq / mujer
ixqa'al / niña mayor
jachok / partir
jonimal /cuanto
joom /guacal
jorok /quebrar
jun/uno
k'a/puente
k'an/ maduro
k'anjelak/trabajar
k'ay /venta
k'ayeb'al / mercado
k'e/dáselo
k'iche / montaña , bosque
k'ojk'o / sentado
k'opopo / sapo
k'uluk/recibir
kulunk / venir
k'um /aycte
k'uula'al/ bebé
kab'/panela
kach'in / pequeña
kaib'/cuatro
kajwi / sólo
kamk / morir
kamenak / muerto
kape / café
kaq'/rojo
kawaay / caballo
kaxlan / gallina
kaxlanwa / pan
kej /venado

kelonk / jalar
keenq / frijoles
kok'al /niños
kub'eek / bajar
kuex/pantalones
kuk / ardilla
kulieb'/aquellos
kutuk / tirar
kuy / coche
lain / yo
lem / espejo
lochlo / encendido
loq'ok / comprar
loq'onel / comprador
luklu'/cansado
maal / hacha
maani/ ninguno
mak'a / no hay
mayej / ofrenda
mes, mis/ gato
molb/ huevo
mul / basura
na'/ mamá
nachin / abuela
naaj/ lugar
nab'al / bastante
nach'/cerca
naj /lejos
nim / grande
nima'/río
numek / pasar
numxik / nadar
ochoch / habitación
oksink /entrar
oxib /tres
paqmal / iguana
paqpo/boca arriba
pim / monte
pom / copal
puub'/escopeta
puch'uk /lavar
punit/sombrero
q'alq'o / abrazado
q'eb'al / le da
q'em / masa
q'ol /collar
qaawa' / señor, dios
qaawa'chin / abuelo
raaq / su coche
ral / cría
raq'/ropa
ratinankil / le habla
rawk/ lo siembra
rax / verde

re/de él o ella
retalil / seña
rik'in / con él
rilb'al / lo mira
risi'/lo quitó
rixim / su maíz
rochoch / su habitación
rooq / tronco de árbol
ru / su cara
rub'el / debajo de
ruchil /sustituto
ruib'enink il / lo espera
rupupik / volar
ruq' / su mano
rutz'u'uj / su flor cortada
ruuq / su corte
sa' / en
sa'us/ golosina, sabroso
sakil / pepita
saq/ blanco
saq'e / sol
se'ek / reir
sek' / trastos
si' / leña
sib' / humo
sionel / leñador
so'sol / zopilote
su / teccomate
sut/pañuelo
t'anok / tirar
t'ikr /trapo
t'uyt'u / colgado
taksik/ subir
temb'al / golpear
tenamit / pueblo
tenk'ank / ayudar
tenok / martillar
tiewasik / calentar
tijok / rezar
toon / mata
tul / guineos
tuntu' /echado
tz'aptzo/cerrado
tzo'/ macho de aves
tz'i'/ perro
tzz'i' / cardamomo
tzuul / barranco
uib'enink / esperando
uchink / madurando
ut / y
wa / tortilla
wa'ak / comer
wachin/abuelo
waj / milpa

wakax /vaca
wark / dormir
wib/ dos
winq/hombre
wiqwo/armodillado
wulak / llegar
xaml / fuego
xaqxo / parado
xb'anb'aleb/ sus curaciones
xb'ak / lo amarra
xb'anu / lo hizo
xb'elankil / lo acarrea
xb'eresinkil / lo guia
xb'isb'al / lo pesa
xb'utb'al / lo llena
xch'eb'al / lo toca
xchiich'/ su machete
x'chima/ su güisquil
xch'op/su piña
xch'ool / su corazón
xchakach / su canasto
xchampa / su morral de pita
xchapb'al/lo agarra
xche'/ su árbol
xha / su agua
xhal /su milpa
xik /ir
xjolom/ su cabeza
xk'ano /se maduró
xk'at /cerca de él o ella
xk'ay / su venta
xk'eb'al / lo da
xk'il / su comal
xk'ul /lo recibe
xk'uula'al /su bebé
xka' /su piedra de moler
xkach'in / su pequeña
xkanab'/ lo dejó
xkape / su café
xkawaay / su caballo
xkaxlan / su gallina
xkeenq / sus frijoles
xkub'e / se bajó
xkujb'al / lo metió
xkukb'/ su tinaja
xkutb'al /lo tira
xmaal / su hacha
xna' / su mamá
xnaaj / su lugar
xok / guárdalo
xpatz'b'al / le pregunta
xpom / su copal
xpootu / su güipil
xpuub'/ su escopeta

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central

xpunit / su sombrero
xq'em /su masa
xq'ol / su collar
xqaawa'/ su señor, dios
xraj / lo quiere
xrisi/ lo quitó
xsikb'al / lo busca
xsu/su tecomate
xsut/ su pañuelo
xtel/ su hombro
xtoon / su mata
xtub/ lo amontona
xtul /sus guineos
xtz'ak / su precio
xtz'amankil / lo pide
xtz'i' / su perro
xwa/ su tortilla
xwaak / lo está comiendo
xwaj / su milpa
xyaj/ su enfermo
yok'yo / acostado
yuwa /padre

Palabras que no utilizan las niñas de 8 años

aq'inel/limpiador
aatink /bañar
b'anunk /hacer
b'enwa / primero
b'ok / olor
ch'ool / corazón
ch'utch'u / junto
chekel/ viejo
chixk'at / cerca de
choxa/cielo
elk / salir
emul/ conejo
ilok / mirar
ixim / maíz
jalan / distinto
jarub'/ cuantos
jokan/asi
jumpak'al / al otro lado
junch'uteb'/ un grupo
jumpat/rápidamente
k'aleb'al /aldea
k'alek/rozar la milpa
k'am / pita
k'amb'al / llevar
k'unuk / arrullar
kok' / pequeño
kujb'al /meterlo
kuyan /coche
laat/usted
laex/ustedes
mach /bigotes
pech'ok/desvainar
peremal / lagartija
poot / güipil
rak'ach/ su chompipe
ruuj/ su punta
rum / jocotes
sek'ul / trastos
selemay/ lagartija
t'aka / abajo
telto/ tendido
tiix / viejita
tijok / rezar
to'to/ bebé
uk'al /olla
us/bueno
wainel /comensal
xab'/zapatos
xajok /bailar
xaklik/parar
xa'an /vieja
xaar/ jarro

xb'enwa/ su primera
xb'itb'o / lo acarrea
xhupu/ se echó
xitimb'il /remendado
xk'ak'alenkil/ lo vigila
xket/ lo tomó
xmu/ su sombra
xt'uyub/lo colgó
xtirlan/ su gallina
xto'to /su bebé
xtu/su pecho
xtzo' / su macho
xwarib'/ su cama

Palabras que utilizaron los varones de 6 años

aaq / coche
ab' / hamaca
ak'ach / chunto
amoch / rana
aq'ink / limpiar la milpa
aran / allá
atink / bañar
atinel / bañista
awk / sembrar
b'akb'o / amarrado
b'anleb'al / centro de salud
b'anok / curar
b'anonel/ curandero
b'e / calle
b'eelank / acarrear agua
ch'ima / güisquil
ch'ina'al / niño
ch'o / ratón
ch'och' / tierra
ch'op / piña
chakach /canasto
chalk / venir
champa/ morral de pita
che' / árbol
chirix / detrás
chunchu/ sentado
ha / agua
hal / mazorca
helho / tendido
hilaank / descansar
hupu / echado
ichaj /yerbas
ilok / mirar
ilonel / curandero
ink'a / no
ixq / mujer
jalan / distinto
jorok / quebrar
junchik / otro
juni / uno
k'a'ru /¿qué es?
k'alek / rozar
k'amok / llevar
k'ayil / mercado
k'ayink / vendiendo
k'il / comal
k'ojk'o / sentado
k'uula'al / bebe
ka' / piedra de moler
ka'ib' / cuatro
kab'l / casa
kape /cafe

kaq/rojo
kawaay /caballo
kaxlan / gallina
kej / venado
kok'al / niños
kuk / ardilla
kukb' / tinaja
kutuk / tirar
lochlo / encendido
maal/ hacha
mak'a / no hay
mes / gato
naj / lejos
nab'aleb'/ bastantes
nima' / rio
numek'/ pasar
ochoch / casa
oxib / tres
paqmal / iguana
pim/ monte
pix / tomate
pom /copal
puub'/escopeta
puch'uk / lavar ropa
punit / sombrero
q'alq'o / abrazado
q'em / masa
qaawa' / señor, dios
ral / cria
rak'ach / su chunto
raaq / su coche
re / de él o ella
rilb'al / lo mira
rochb'en / acompañado
ru / su cara
rub'el / debajo
ruib'enirkil / esperándolo
rum / joccotes
ruq'/ su mano
sa' / en
saaj / mediano
sek'/ trastos
si'/ leña
so'sol / zopilote
su / tecomate
t'ant'o /tirado
t'uyt'u / colgado
tel / brazo
tenok / martillar
tijok / rezar
tol / recipiente para tortillas
tolok / lagartija
tolto' / rodado
toon /mata

tul / guineos
tz'ak / precio
tz'i' / perro
tz'irb'al /lo raja
tz'irok / rajar
tzo' / macho
tzo' xul /gallo
uib'enink / esperando
ut / y
utz'ajl / caña de azúcar
utz'u'j / flor cortada
utz'uk / hacer ofrendas
wa / tortilla
wa'ak / comer
wakax / vaca
wan / estar
wankeb' / están
wark /dormir
wib' / dos
winq/ hombre
wiqwo / arrodillado
xaml / fuego
xaqxo / parado
xa'an / abuela
xaar / jarro
xb'isb'al /lo pesa
xch'iich/ su machete
xchampa / su morral de pita
xche'/ su ánbol
xik / ir
xlochb'al / lo enciende
xjorb'al / lo quiebra
xk'am / su pita
xk'amb'al / lo lleva
xk'il/ su comal
xk'ulb'al / lo recibe
xk'uula'al / su bebé
xkaxlan / su gallina
xkeenq/ sus frijoles
xkujb'al / lo mete
xkukb'/su tinaja
xmaal / su hacha
xcrok / tortear
xpom / su copal
xpuub/ su escopeta
xpunit / su sombrero
xsi' / su leña
xt'an / lo bota
xtijok / lo reza
xtojb'al /lo paga
xtok'b'al / lo quiebra
xtoon / su mata
xul / pájaro
xwa / su tortilla

xwakax / su vaca
xwarib' / su cama
xyank' / entre
yaj / enfermo
yo / está

Palabras que no utilizaron los varones de 6 años.

a'an/ese,esa
a'in / este, esta
aatinak / hablar
al/ joven
atz'um/ flor en la mata
b'a / taltuza
b'anok / curar
b'eleb'al / transporte
b'en / primero
b'isok / pesar
ch'aat / cama
ch'ajom / niño mayor
ch'iich / machete
ch'ilch'o / colgado
ch'ina / pequeña
ch'inaxqa'al / niña mayor
chapcho / agarrado
ehe / si
esilal / noticias
halho /tendido
ib'oy / armadillo
ileek'/ mirar
jachok / partir
jokan / así
jolom / cabeza
junjunk / de uno en uno
k'anjelak / trabajar
k'opopo / sapo
k'utunk / mostrar
kab'/ panela
kanachin / señora grande
kehek / moler
keenq/ frijoles
lem / espejo
mama' / viejo, abuelo
mis / gato
na' / mamá
naaj / lugar
numxik / nadar
pisk'ok / brincar
qaawachin / abuelo
rax / verde o azul
rixaqil / su esposa
rochoch / su habitación

ruuj / su punta
sa'us /golosina, sabroso
sib' / humo
sik'ok / buscar
tenamit / pueblo
tixil / vejez
tojo'/ hace un momento
tolokok / lagartija
uk'al / olla
uq'un / atol
waj / mata de milpa
wulak / llegar
xajok / bailar
xb'elankil/lo acarrea
xb'utb'al /lo llena
xch'aat / su cama
xch'op / su piña
xchakach / su canasto
xk'at / cerca de
xka' / su piedra de moler
xloq' / lo compró
xnaaj / su lugar
xorb'al
xq'ol / su collar
xruchil/su sustituto
xq'em / su masa
xtel/ su brazo
xt'ikr / su trapo
xtz'amankil / lo pide
xukub' / cuernos
xulub'/ ponga de cabeza
yuwa' / padre

Palabras que utilizaron los varones de 7 años

a'an / ese,esa
a'in / este,esta
aaq/ coche
ab' /hamaca
achinel / bañista
ak'ach / chunto
al / joven
amoch /rana
aq'ink / limpiar la milpa
aran/ allá
arin/ aqui
atink / bañar
aatinak / hablar
atz'um / flor en la mata
awk / sembrar
b'a / taltuza
b'an / remedio
b'anonel / curandero
b'ayak / un poquito

b'eek / caminar
b'eelank / acarrear
b'isok /pesar
b'itb'o / sobre la cabeza
ch'eok / tocar
ch'iich'/ machete
ch'iilonk / jalar
ch'ima / güisquil
ch'ina'al / niño
ch'inaus / bonito
ch'inaxqa'al / niña mayor
ch'o / rat'on
ch'och'/ tierra
ch'op / piña
cha' / ceniza
chalk/ venir
chab'il / bueno
che' / árbol
chijok / rezar
chirix / detràs
chiru / delante
choxa / cielo
chunchu / sentado
ehe / si
ha / agua
hal / mazorca
helho / tendido
hilaank / descansar
hupu / echado
ichay / yerbas
ilok / mirar
ilonel / curandero
imul / conejo
ink'a / no
is / camote
ixim / maíz
ixq / mujer
jachok / partir
jalan /distinto
jokan / así
jorok / quebrar
jul / hoyo
juntaq'eet / igual
k'a'ru / ¿qué es?
k'alek/rozar
k'alunk / abrazar
k'am / pita
k'anjelak / trabajar
k'atok / quemar
k'ayil / mercado
k'iche / montaña, bosque
k'il / comal
k'opopo / sapo
k'ulunk / venir

k'um / ayote
k'utunk / mostrar
ka' / piedra de moler
ka'ib/cuatro
kach'in / pequeña
kajwi / sólo
kab'l / casa
kamk / morir
kape / café
kaq/ rojo
kawaay /caballo
kaxlan / gallina
keenq / frijoles
keheleb'/molendero
kej /venado
kok'al / niños
komonil/ comunidad
kuk/ardilla
kutuk / tirar
kuyan/ coche
lain /yo
maal / hacha
mak'a / no hay
mayej / ofrenda
nab'al / bastante
nach' / cerca
naj / lejos
nim / grande
nima'/ rio
numek'/ pasar
numxik / nadar
ochoch/habitación
oksink / entrar
oso' / terminado
paqmal/iguana
paqpo/boca arriba
pek / piedra
pim / monte
pix / tomate
po/ luna
puub'/ escopeta
puch'uk / lavar
punit/ sombrero
q'alq'o/abrazado
raaq/ su coche
rak'ach / su chunto
ral / cria
rit/ su trasero
rum / jocotes
ruuj / su punta
sa'/ en
sa'us / golosina, sabroso
saqitul / guineo blanco
sek'/trastos

serak'ik/ platicar
si' / leña
sib'/ humo
so'spl/ zopilote
su/tecomate
t'anek/ caer
tel / brazo
telto / sobre el hombro
tenamit / pueblo
tib'/ carne
tijok / rezar
tul / guineos
tumin /dinero
tz'i' / perro
tz'irok / rajar
tzo' / macho
tzuul / barranco
tzz'i'/cardamomo
uib'enink/ esperar
us /bueno
ut/ y
utz'ajl/caña de azúcar
utz'uk / hacer ofrendas
wa/ tortilla
wa'ak / comer
wakax / vaca
wark / dormir
wiqwo / arrodillado
wulak / llegar
xaan/ vieja, abuela
xaqxo / parado
xaml / fuego
xb'an / su remedio
xch'aat / su cama
xch'ool / su corazón
xch'op / su piña
xchakach/ su canasto
xche' /su árbol
xk'anb'al / lo lleva
xk'il / su comal
xkamsinkil / lo mata
xkape / su cafe
xkelonkil/ lo jala
xkok'al /sus niños
xkukb'/su tinaja
xkomon/ sus iguales
xmaal / su hacha
xna'/ su mamá
xpom / su copal
xqa'al/ niña mayor
xsib'el / su humo
xtojb'al/ lo paga
xtub'/ lo amontona
xul/ pájaro

xutz'u'uj/ sus flores cortadas
xuwak / asustar
yaj / enfermo
yok'yo/acostado
yuwa'/ padre

Palabras que no utilizaron los varones de 7 años

b'ojol /cosido
chijunil / todos
chisa' / dentro de
elk / salir
esilal/noticias
hopol / roto
joom / guacal
k'ayinel / vendedor
kanachin / señora mayor
keb' / contracción de wankeb'
kehonel / molendera
kuex /pantalones
lem / espejo
majoc / tampoco
nachin / abuela
puch'onel / lavandera
tz'aptz'o / cerrado
uchink / madurar
xajok / bailar
xha / su agua
xjorb'al / lo quiebra
xk'uxb'al / lo come
xmayej / su ofrenda
xmukb'al / lo esconde
xpuub'/ su escopeta
xruk'a / su bebida
xsu / su tecomate
xtz'ak / su precio
xtzo'xul / su gallo
xulxu / de cabeza

Palabras que utilizaron los varones de 8 años

a'an/esa, ese
a'in /este,esta
a'ni/sustituto del nombre o algo olvidado
aaq/coche
ab' hamaca
achink / bañarse
ajwi/sólo
ak'ach/chunto
al/joven
amoch/rana
aq'inel/limpiador de milpa
aq'ink/limpiar la milpa
aran/allá

arin/aquí
atink / bañarse
aatinak/hablar
awk/sembrar
awe/para ti
atz'um/flor en la mata
b'an/remedio
b'anb'aleb'/los curan
b'anleb'al/centro de salud
b'anonel/curandero
b'anunk/hacer
b'e/calle
b'eek/caminar
b'eelank/acarrear agua
b'eleb'al/transporte
b'enwa/primera vez
b'isok/pesar
b'itok/cargar sobre la cabeza
b'ok/olor
b'uchb'u/arrodillado con el cuerpo encorvado
ch'aat/cama
ch'eb'al/lo toca
ch'iich'/machete
ch'ilch'o/colgado
ch'ima/güisquil
ch'ina/pequeña
ch'inaus/bonito
ch'inaxqa'al/niña mayor
ch'o /ratón
ch'op/piña
ch'opl/corazón
ch'utch'u/junto
chakach/canasto
champa/morral de pita
chapcho/agarrado
che'/árbol
chekel/sazón
chi/a, para
chijok/rezar
chijunil/todos
chirix/detrás
chiru/delante
chixk'at/a su lado
choxa/cielo
chunchu/sentado
elk/salir
emul/conejo
eq'la/temprano
ha/agua
hal/mazorca
helho/tendido
hilaank/descansar
hupu/echado
ichaj/yerbas

ilok/mirar
ilonel/curandero
imul/conejo
ink'a/ no
it/trasero
ixim/maíz
ixq/mujer
jachab/al/lo parte
jachok/partir
jalaneb'/distintos
jarub'/cuántos
jokan/así
joom/guacal
jorok/quebrar
jumpak'al/del otro lado
jun/uno
junch'uteb'/reunidos
jumpat/rápidamente
junsumal/un par
k'al/milpa
k'aleb'al/aldea
k'alek/rozar la milpa
k'am/pita
k'anjelak/trabajar
k'ay/venta
k'ayeb'al/mercado
k'ayil/mercado
k'il/comal
k'opopo/sapo
k'oxlank/pensar
k'uluk/recibir
k'unuk/arrullar
ka'/piedra de moler
kab'/panela
kach'in/pequeña
kaib'b/cuatro
kajwi/sólo
kamenaq/muerto
kape/café
kaq/rojo
kawaay/caballo
kaxlan/gallina
kaxlanwa/pan
kej/venado
kelonkil/lo jala
kok'/pequeño
kok'al/niños
kub'eek/bajar
kuex/pantalones
kujb'al/lo mete
kukb'/tinaja
kutuk/tirar
kuy/coche
laat/usted

laex/ustedes
lain/yo
lem/espejo
loq'onel/comprador
maal/hacha
maani/ninguno
mach/bigotes
mak'a/no hay
mama'/abuelo
mayej/ofrenda
mes/gato
meekyamk
mis/gato
na'/mamá
naachin/abuela
nab'al/bastante
naj/lejos
nim/grande
numek'/pasar
numxik/nadar
ochoch/habitación
oxib/tres
paqmal/iguana
paqpo/boca arriba
pech'ok/desvainar
pek/piedra
peremal/camaleón
piloy/frijolar
pim /monte
pirpo/colgado
pisk'ok/saltar
pix/tomate
po/luna
pom/copal
poot/güipil
puub'/escopeta
puch'uk/lavar
punit/sombrero
q'alq'o/abrazado
q'em/masa
qaawa'/señor,dios
qaawa'chin/anciano, abuelo
raaq/su coche
rab'inkil/lo escucha
rit/trasero
rochoch/su habitación
ru/su cara
ruuj/su punta
rub'el/debajo
ruchb'en/acompañado
ruchil/sustituto
rum/joccotes
rupupik/volar
ruq'/su mano

sa'/en
sa'us/golosina, sabroso
saq/blanco
seek/reir
sek'/trastos
sik'ok/buscar
so'sol/zopilotes
su/tecomate
sutq'ik/regresar
t'ak'a/abajo
t'anok/caer
t'ust'u/desnudo
t'uyt'u/colgado
tenamit/pueblo
tenk'ank/ayudar
telto/sobre el hombro
tenok/martillar
tikisik/empujar
tirlan/gallina
tiix/viejita
tojok/pagar
tolok/lagartija
tolto'/rodado
to'to/bebé
toon/mata
tub'tu/amontonado
tul/guineo
tz'ak/precio
tz'aptz'o/cerrado
tz/alamche/tablas
tz'i'/perro
tzz'i'/cardamomo
uib'enink/esperar
uk'al/olla
us/bueno
wa/tortilla
wa'ak/comer
wainel/comensal
waj/mata de milpa
wakax/vaca
wark/dormir
wib'/dos
winq/hombre
wiqwo/arrodillado
wochb'en/acompañado
wulak/llegar
xab'/zapatos
xajok/bailar
xaklik/parar
xaml/fuego
xaqxo/parado
x'atz'um/su flor en la mata
xaan/vieja
xaar/jarro

x'aaq/su coche
xb'anb'aleb'/sus curaciones
xb'isb'al/lo pesa
xb'utb'al/lo llena
xch'eb'al/lo toca
xch'op/su piña
xche'/su árbol
xha/su agua
xjolom/su cabeza
xjorb'al/lo quiebra
xk'ak'alenkil/lo vigila
xk'am/lo lleva
xk'ay/su venta
xkach'in/su pequeña
xkape/su café
xkaxlanwa/su pan
xkelonkil/lo jala
xkutb'al/lo tira
xloq'/lo compró
xmaal/su hacha
xmayej/su ofrenda
xna'/su mamá
xorb'al/lo tortea
xpom/su copal
xpoot/su güipil
xpuub/su escopeta
xt'an/lo tira
xto'to/su bebé
xtoon/su mata
xtub/lo amontona
xtul/su guineo
xtz'irb'al/lo raja
xtzo'/su gallo
xwa/su tortilla
xwarib/su cama
xab'/zapatos
xyaj/su enfermo
yok'yo/acostado
yuwa'/padre

Palabras que no utilizaron los varones de 8 años

b'a/taltuza
batz'/mono
che'ok/tocar
ch'ukink/espiar
ch'irch'o/colgado
ehe/si
ib'oy/armadillo
jonimal/cuánto
k'a/puente
k'iche/montaña bosque
kub'ek/bajar
lochlo/encendido
molb'/huevo

naaj/lugar
raq'/su ropa
retalil/seña
ruuj/su punta
t'ikr/trapo
tzuul/barranco
uchink/madurar
wachin/abuelo
xch'ima/su güisquil
xch'ool/su corazón
xk'il/su comal
xtel/su brzo
xwaj/su milpa

CUADRO No. 5

DISTRIBUCION POR EDAD Y SEXO DE PALABRAS Q'EQCHIES UTILIZADAS Y NO UTILIZADAS POR LOS NIÑOS

PALABRAS / TRADUCCION			6 AÑOS		7 AÑOS		8 AÑOS	
			M	F	M	F	M	F
A								
a'an	=	esa/ese	-	+	-	+	+	+
a'in	=	esta/este	-	+	+	+	+	+
a'ni	=	quien	-	-	-	-	+	+
aaq	=	cerdo	+	+	+	+	+	+
aatinak	=	hablar	+	-	-	-	-	+
ab'	=	hamaca	+	+	+	+	+	+
ab'ink	=	oir	+	-	-	-	+	+
al	=	joven (varón)	+	-	+	-	+	+
achiink	=	bañarse	-	-	+	-	+	+
achinak	=	hablar	-	-	+	+	+	+
achinel	=	bañista	-	-	-	-	+	-
ajwi	=	también	+	+	+	+	+	+
ak'ach	=	chompipe	+	+	+	+	+	+
amoch	=	rana	+	+	+	+	+	+
anaqwan	=	ahora	-	-	-	-	+	-
anil	=	veloz, carrera	-	-	-	+	-	-
aq'inel	=	limpiador de monte	-	-	+	-	-	-
aq'ink	=	limpiar (monte)	+	+	+	+	+	+
aran	=	allá	+	+	+	+	+	+
arin	=	aquí	-	-	+	-	+	+
atz'um	=	flor	-	+	+	-	+	+
awk	=	sembrar	+	+	+	+	+	+
atinel	=	bañista	-	+	+	+	-	-
awe	=	para tí	-	-	-	-	-	+
azot	=	cierto tipo de planta	-	-	+	+	-	-
B								
b'a	=	taltuza	-	+	-	+	-	+
b'akb'okeb'	=	amarrados	-	-	-	-	+	+
b'an	=	remedio	-	-	+	+	+	-
b'anleb'al	=	Centro de Salud	+	+	+	+	+	+
b'anonel	=	curandero	+	+	+	+	+	+
b'anu	=	hazlo	-	-	-	+	+	+
batz'	=	mono aullador	-	-	+	+	-	-
b'e	=	calle	+	-	+	+	+	+
b'eek	=	caminar	-	-	+	+	+	+
b'eelank	=	acarrear agua	+	+	+	+	+	+
b'eleb'al	=	transporte	-	+	+	+	+	+
b'isok	=	pesar	+	+	+	+	-	-
b'itb'o	=	sobre la cabeza	-	-	+	+	+	+

b'ojol	=	cosido	-	-	-	-	+	+
b'ook	=	olor	-	-	+	-	-	-
b'okb'al	=	llamar	-	-	+	-	+	+
b'uchb'u	=	encorvado/arrodillado	-	-	-	-	+	+
		CH						
ch'aat	=	cama	-	+	-	-	+	+
ch'ajom	=	joven (hombre)	-	+	-	-	-	+
ch'eok	=	tocar	-	-	-	+	+	+
ch'iich	=	machete	-	+	+	+	+	+
ch'irch'o	=	colgado(a)	-	+	+	+	+	+
ch'ilixnak	=	colgados en dist. lugares	-	-	-	-	-	+
ch'ima	=	güisquil	+	+	+	+	+	+
ch'ina	=	pequeño(a)	-	+	+	+	+	+
ch'ina'al	=	niño	+	+	+	+	+	+
ch'inaxqa'al	=	niña	-	+	-	+	+	+
ch'inaus	=	bonito	-	-	+	+	+	+
ch'o	=	ratón	+	+	+	+	+	+
ch'och'	=	tierra	+	+	+	+	+	+
ch'op	=	piña	+	+	+	-	+	+
ch'ool	=	corazón, sentimiento	-	+	-	-	-	+
ch'ukink	=	espiar	-	-	-	-	-	+
ch'utch'u	=	reunido	-	-	-	-	+	-
cha'	=	ceniza	+	+	+	+	+	+
chalk	=	venir	+	+	+	+	-	+
chab'il	=	bueno	+	+	+	+	+	+
chakach	=	canasto	+	+	+	-	+	+
champa	=	morral de pita	+	+	+	-	+	+
chanchan	=	semejante a	-	-	-	+	-	+
chapcho	=	agarrado	-	+	-	+	+	+
che'	=	árbol	+	+	+	+	+	+
cheekel	=	sazón/adulto	-	-	-	+	-	+
chek'	=	tieso	+	+	+	+	+	+
chi	=		+	+	+	+	+	+
chiilal	=	fructificando	+	+	+	+	+	+
chink '	=	dando frutos	-	-	-	+	-	-
chijunil	=	todos	-	-	-	+	+	+
chirix	=	detrás de	+	+	+	+	+	+
chiru	=	delante de	-	-	-	-	+	+
chisa'	=	dentro de	-	-	-	+	+	+
chixk'at	=	cerca de	-	-	+	-	+	-
chixk'ayinkil	=	a venderlo	+	+	+	+	+	+
choxa'	=	cielo	-	-	+	-	+	-
chunchu	=	sentado(a)	+	+	+	+	+	+
chunub'	=	siéntalo	-	-	-	-	-	+
		E						
ehe'	=	sí	-	+	+	+	-	+
elk	=	salir	-	-	+	+	+	-
emul ®	=	conejo	-	-	+	-	-	-
eq'la	=	temprano	+	-	-	-	+	-
esilal	=	noticias	-			+	-	+

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central

		H									
ha	=	agua	+	+	+	+	+	+			
hal	=	mazorca	+	+	+	+	+	+			
helho	=	tendido	+	+	+	+	+	+			
hilaank	=	descansar	+	+	+	+	+	+			
hopol	=	con agujero	+	+	+	+	+	+			
hupu	=	echado	+	+	+	+	+	+			
		I									
ib'oy	=	armadillo	-	+	-	-	-	+			
ichaj	=	hierba/zacate	+	+	+	+	+	+			
ilonel	=	curandero/enfermero	+	+	+	+	+	+			
imul	=	conejo/liebre	+	+	+	+	+	+			
iiq	=	carga	-	+	+	-	-	-			
is	=	camote	+	+	+	+	+	+			
it	=	ano/trasero	-	-	+	-	-	+			
ixim	=	maíz	-	+	-	+	+	+			
ixq	=	mujer	+	+	+	+	-	+			
ixqa'al	=	niña/adolescente	-	-	-	-	+	+			
		J									
jachb'al	=	partido	-	+	+	+	+	+			
jachok	=	partir	-	+	+	+	+	+			
jalan	=	otro/diferente	+	-	+	-	-	-			
jarub'	=	cuántos(as)	+	+	+	+	+	+			
jokan	=	así es	-	+	+	-	-	+			
jolom	=	cabeza	-	+	-	-	-	-			
jonimal	=	¿cuánto?	-	-	-	-	-	+			
joom	=	guacal	-	-	-	+	+	+			
jorok	=	quebrar	+	-	+	-	-	-			
jorol	=	quebrado	-	-	-	-	+	+			
jok'e	=	a qué hora	+	+	+	+	+	+			
jumpak'al	=	del otro lado	-	-	-	-	+	-			
jumpat	=	inmediatamente	-	-	-	-	+	-			
jun	=	uno	+	+	+	+	+	+			
junchik	=	otro más	+	-	-	-	-	-			
junch'uteb'	=	un grupo	-	-	-	-	+	-			
juni [a]	=	uno/un	+	+	+	+	+	+			
junki [a]	=	uno/un	+	+	+	+	+	+			
junchik	=	otro más	+	+	+	+	+	+			
junjunk'	=	de uno en uno	+	+	+	+	+	+			
junsumaleb'	=	un par	-	-	-	-	+	+			
		K									
k'a	=	puente	-	-	-	-	-	+			
k'al	=	milpa	+	+	+	+	+	-			
k'aleb'al	=	milpería/aldea	-	-	+	+	+	-			
k'alek	=	rozar	+	+	+	+	+	+			
k'am	=	pita	-	-	+	+	+	-			

k'amb'al	=	llevar	-	-	+	-	+	-
k'an	=	maduro	-	+	+	+	+	+
k'anak	=	madurando	-	+	-	-	-	-
k'anjelak	=	trabajando	-	+	+	-	+	+
k'aru	=	¿qué? ¿qué es?	+	+	-	-	+	-
k'at	=	quémalo	-	-	+	+	+	+
k'axk'ot	=	llevándolo con los dientes	+	+	+	+	+	+
k'ay	=	venta	+	+	+	-	-	-
k'ayil	=	mercado	+	+	+	+	+	+
k'ayink	=	vender	+	+	+	+	-	-
k'e	=	dáselo	+	+	+	+	+	+
k'iche'	=	bosque	+	+	+	+	+	+
k'il	=	comal	+	+	+	+	+	+
k'ojk'o	=	sentado sobre algo	-	+	+	+	-	-
k'opopo	=	sapo	+	+	+	+	+	+
k'oxla	=	piénsalo	+	-	-	+	-	+
k'ulb'al	=	recibir	-	-	-	-	-	+
k'um	=	ayote	-	-	-	-	+	+
k'utun	=	mostrar	-	+	+	-	-	-
k'uula'al	=	bebé/recién nacido	+	+	+	+	+	+
k'unuk	=	arrullar	-	-	+	-	+	-
ka'	=	piedra de moler	+	+	+	+	+	+
kab'	=	panela	+	+	+	+	+	+
kab'l	=	casa	+	+	+	+	+	+
kach'in	=	pequeña/o	-	+	-	-	+	+
kajwi	=	sólo	-	+	-	-	+	+
kakaw	=	cacao	-	-	+	+	+	+
kamk	=	morir	-	-	+	-	-	+
kamenak	=	muerto	-	+	-	-	+	+
kanachin	=	señora mayor	-	+	+	-	+	+
kape	=	café	+	+	+	-	+	+
kaq'	=	rojo	+	-	-	+	+	+
kawaay	=	caballo	+	-	+	+	+	+
kaxlan	=	gallina	-	+	+	+	+	+
kaxlanwa	=	pan	-	-	+	-	+	+
kehek	=	moler	-	+	-	+	-	-
kej	=	venado	+	+	+	+	+	+
kelonkil	=	jalar	-	-	-	-	+	+
keenq	=	frijoles	-	+	+	+	+	+
kehonel	=	molendera	+	+	+	+	+	+
keheleb'	=	molendero (objeto)	+	+	+	+	+	+
kelel	=	tirar	+	+	+	+	+	+
kok'	=	pequeños/as	-	+	+	+	+	-
kok'al	=	niños	+	+	+	+	+	+
komonil	=	unidad	+	+	+	+	+	+
kub'eek	=	bajar	-	+	+	-	+	+
kuex	=	pantalones	-	-	+	+	+	+
kujb'al	=	introducir	+	-	+	-	-	+
kuk	=	ardilla	+	+	+	+	+	+
kukb'	=	tinaja	+	+	+	+	+	+
kulieb'	=	aquellos/as	-	-	+	+	-	+
kut	=	tíralo	+	+	-	+	+	+
kutb'al	=	tirarlo	-	+	+	-	-	-
kuy	=	cerdo	-	-	+	-	+	+

		L									
laat	=	usted/tu	-	-	-	-	+	-			
laaex	=	ustedes	-	-	-	-	+	-			
lain	=	yo	-	-	+	-	+	+			
le'	=	allá	+	+	+	+	+	+			
lem	=	espejo	-	+	-	+	+	+			
li	=	el, la	+	+	+	+	+	+			
lin	=	mío	-	-	-	+	+	+			
lix	=	su	+	-	+	+	+	+			
loq'b'al	=	comprar	+	-	+	+	-	-			
loq'onel	=	comprador	-	+	-	+	+	+			
loq'onink	=	comulgar	-	-	-	-	-	+			
low	=	cómelo	-	-	-	+	+	-			
luklu	=	desmadejado	-	-	-	-	-	+			
		M									
maal	=	hacha	+	+	+	+	+	+			
maani	=	no está	-	-	-	-	+	+			
mach	=	bigote	-	-	-	-	-	+			
mak'a	=	no hay	+	-	+	+	+	+			
mama'	=	viejo	+	-	-	+	+	+			
majo'	=	nada, tampoco	+	+	+	+	+	+			
mayej	=	ofrenda/sacrificio	-	-	+	-	+	+			
mes	=	gato	+	+	+	+	+	+			
meekyam	=	mujir	-	-	-	-	+	-			
mich'ok	=	arrancar monte	+	+	+	+	+	+			
molb'	=	huevo	+	-	-	-	+	+			
mul	=	basura	-	-	-	-	+	+			
		N									
na'	=	mamá/madre	+	+	+	+	+	+			
naachin	=	abuela/madrina	-	-	+	-	+	+			
nab'al	=	bastante	-	-	+	+	+	+			
nach'	=	cerca	-	-	+	+	+	-			
naj	=	lejos	+	-	+	-	+	+			
naaj	=	lugar	+	+	-	-	-	+			
nim	=	grande	-	-	+	+	+	+			
nima'	=	rio	+	+	+	+	+	+			
numek'	=	pasar	+	+	+	+	+	+			
numxik	=	nadar	-	+	+	+	+	+			
		O									
ochoch	=	casa	+	+	+	+	+	+			
okeb'	=	entraron	-	-	+	+	+	+			
oxib'	=	tres	+	+	+	+	+	+			
		P									
pay	=	una clase	-	-	+	+	+	-			

paqpo	=	boca arriba	+	+	+	-	+	+
paqmal	=	camaleón	+	-	+	+	+	+
pech'ok	=	desvainar	-	-	-	-	+	-
pek	=	piedra	-	-	+	-	+	+
peremal	=	camaleón	-	-	-	-	+	-
piloy	=	variedad de frijoles	+	+	-	-	+	+
pim	=	monte	+	+	+	-	+	+
pirpo	=	colgado de algo protuberante	-	-	-	-	+	-
pisk'ok	=	saltar	-	+	+	-	+	-
pix	=	tomate	+	+	+	-	+	+
po'	=	luna	-	-	-	-	+	-
poot	=	güipil	-	-	-	+	+	-
pom	=	copal para ofrendas	+	+	-	-	+	+
puch'uk	=	lavar ropa	+	+	-	+	+	+
puch'orel	=	lavandera	+	+	+	+	+	+
punit	=	sombrero	+	+	+	+	+	+
puub'	=	escopeta	+	+	+	+	+	+
		Q						
q'alq'o	=	cargado (niños)	+	+	+	+	+	+
q'eb'al	=	dar	-	+	+	+	-	+
q'een	=	hojas de árbol	+	+	+	+	+	+
q'em	=	masa de maíz	+	+	-	-	+	+
qium	=	hijo de ella	+	+	+	+	+	+
q'ol	=	collar	-	-	+	+	+	+
qaawa'	=	Señor/Dios	+	+	+	+	+	+
qaawa'chin	=	Señor mayor	-	+	+	+	+	+
		R						
rachal	=	chorro de algo liquido	-	-	-	-	+	+
rak'ach	=	su chompipe	+	-	+	+	+	-
ral	=	crias de animales	+	+	+	+	+	+
ralal	=	hijo de él	+	+	-	-	+	-
raq'	=	su ropa	-	-	-	+	-	+
raaq	=	su cerdo	+	+	+	-	+	+
ratinankil	=	hablarle	-	-	+	+	+	+
raq'ek'	=	terminar	+	+	+	+	+	+
rawk	=	sembrando	-	-	+	+	-	+
rax	=	verde	-	+	+	+	+	+
raxtul	=	quineo verde	+	-	+	+	+	+
re	=	de él, o ella	-	-	-	-	-	+
retalil	=	descripción de algo	+	+	+	+	+	+
rilb'al	=	ver	+	+	+	-	+	+
rik'in	=	con él/ella	-	+	+	-	+	+
ris	=	su trasada	-	-	+	-	+	-
risi'	=	quitó	-	-	+	-	+	+
rit	=	su trasero/ano	-	+	+	-	-	-
rixaqil	=	su esposa	+	+	+	-	+	+
rix	=	su cáscara	-	-	+	+	+	+
rixim	=	su maíz	+	-	-	-	-	-
rochb'en	=	acompañado/a	+	-	-	-	-	-
rochoch	=	su casa	+	-	+	+	+	+

rooq	=	pie de un árbol	-	-	-	-	-	+
ru	=	su cara	+	-	-	-	+	+
ru'uj	=	su punta	-	-	+	+	+	-
rub'el	=	debajo de	+	-	-	-	+	+
ruib'eninkil	=	esperando	+	+	+	+	+	+
ruchil	=	reemplazo	-	-	-	-	+	+
rum	=	jocote	+	-	+	-	+	-
rupupik	=	volar	-	-	+	+	+	+
ruq'	=	su mano	+	+	+	-	+	+
rutz'u'uj	=	su flor	-	-	+	+	+	+
ruuq	=	su corte	-	-	+	-	+	+
		S						
sa'	=	en/dentro de	+	+	+	+	+	+
sa'us	=	sabroso	+	+	+	-	+	+
saaj	=	mediano	+	-	-	-	-	-
sakil	=	pepita	-	-	+	-	-	+
saq	=	blanco	-	-	+	-	+	+
saq'e	=	sol	-	-	-	-	+	+
saq'itul	=	guineo blanco	+	+	+	+	+	+
se'ek	=	reirse	-	-	-	-	+	+
sek'	=	trastos	+	+	+	+	+	+
selemay	=	lagartija	-	-	+	+	+	-
seraq'iq	=	platicar	+	+	+	+	+	+
si'	=	leña	+	+	+	+	+	+
sib'	=	humo	-	+	+	+	+	+
sik'	=	búscalo-la	-	-	+	+	+	+
sionel	=	leñador	-	-	-	-	-	+
so'sol	=	zopilote	+	-	+	+	+	+
sok	=	nido	+	+	+	+	+	+
su	=	tecomate	+	+	+	+	+	+
sumal	=	pareja	-	-	-	-	+	-
sut	=	paño para la cabeza	-	-	-	-	+	+
sutsukil	=	circulado	-	-	-	-	+	-
		T						
t'ak'a	=	abajo	-	-	-	-	+	-
t'an	=	túmbalo	-	-	-	-	+	+
t'ant'o	=	tumbado	+	+	+	-	-	-
t'ikr	=	trapo	-	-	-	-	+	-
t'ust'u	=	desnudo	-	-	-	-	+	-
t'uyt'u	=	colgado	+	-	+	+	+	+
taksi	=	súbelo	-	-	-	-	+	-
tel	=	brazo	+	-	+	-	+	-
telto	=	encima del hombro	-	-	+	+	+	-
temb'al	=	golpear con objeto	-	-	+	-	+	-
tenamit	=	pueblo	-	+	+	+	+	+
tenk'a	=	ayúdalo	-	-	-	-	+	+
tenok	=	golpear	+	-	+	-	+	+
tiewasi'	=	caliéntalo	-	-	+	-	+	+
tijok	=	rezar	+	+	-	-	-	+
tikisik	=	empujar	-	-	-	-	+	-

tirlan	=	gallina	-	-	-	-	+	-
tixil	=	vejez	-	+	-	-	-	-
toj	=	todavía	-	-	-	-	+	-
tojo'	=	hace un momento	+	+	+	+	+	+
tol	=	recipiente para tortillas	+	+	+	+	+	+
tolokok	=	lagartija	+	-	+	-	-	-
tolto'	=	echado	+	+	-	-	+	+
toon	=	tronco/mata de árbol	+	+	+	+	+	+
tonchil	=	(variante de toon)	-	-	-	-	-	+
to'to	=	bebe	-	-	-	-	+	-
tub'tu	=	amontonado	-	-	+	+	+	-
tul	=	guineo	+	+	-	-	+	+
tumin	=	dinero	+	+	+	+	+	+
tuq'ix	=	jovencita	-	-	-	+	+	-
tz'ak	=	precio	+	-	+	-	+	-
tz'aptz'o	=	cerrado	-	-	-	+	+	+
tz'alamche	=	tabla/s	-	-	-	+	+	+
tz'amaank	=	suplicar/pedir	+	+	+	+	+	+
tz'aqal	=	cabal	+	+	+	+	+	+
tz'i'	=	perro	+	+	+	+	+	+
tzz'i'	=	cardamomo	+	+	+	+	+	+
tz'irb'al	=	rajar	+	+	+	-	+	+
tz'irok	=	rajando	+	+	+	+	+	-
tzo'	=	macho de aves	+	+	+	-	+	+
tzo'ak'ach	=	macho de chompipa	+	+	+	+	+	+
tzo'xul	=	gallo	+	-	+	+	-	-
tz'uul	=	cerro	-	-	+	-	+	-
		U						
uib'enink	=	esperando	+	-	+	+	+	+
uchiink	=	madurando	-	-	+	+	+	+
uk'ak	=	beber	-	-	+	+	+	-
uk'al	=	olla	-	+	+	+	+	-
uuq'un	=	atol	-	+	+	+	-	-
us	=	bueno	-	-	+	-	+	-
usaak	=	mejorar	-	-	-	-	+	+
ut	=	también	+	+	+	-	+	+
utz'ajl	=	caña de azúcar	+	-	+	+	-	-
utz'u'uj	=	flores	+	+	+	+	-	-
utz'uk	=	ofrenda, sacrificio	+	+	+	+	-	-
uuq	=	corte (falda femenina)	+	+	+	+	+	+
		W						
wa	=	tortilla	+	+	+	+	+	+
wa'ak	=	comer	+	+	+	+	+	+
wachin	=	abuelo	-	-	+	+	+	-
wainel	=	comensal	-	-	-	+	+	-
waj	=	milpería	+	+	-	+	+	+
wakax	=	vaca	+	+	+	+	+	+
wakib'eb	=	los seis	-	+	+	-	-	-
wank	=	está	+	+	+	+	+	+
wani ¤	=	está	-	+	+	+	-	-

wanki ‘	=	está	+	+	+	+	+	+
wark	=	dormir	+	+	-	+	+	+
wib'	=	dos	+	+	+	+	+	+
wiinq	=	hombre	+	+	+	+	+	+
wil	=	ver	-	-	+	+	+	+
wiqwo	=	arrodillado	+	+	+	+	+	+
wochb'en	=	acompañado de	-	-	-	-	+	-
wochoch	=	mi casa	+	+	+	+	+	+
wulak	=	llegar	-	+	+	+	+	+
		X						
xab'	=	zapatos	-	-	-	-	+	-
xajok	=	bailar	-	+	-	+	+	-
xaklik	=	pararse	-	-	-	-	+	-
xaml	=	fuego	+	+	+	+	+	+
x-atz'um	=	su flor	-	-	-	-	+	-
xa'an	=	vieja/o	+	+	+	+	+	-
xaar	=	jarro	+	+	-	+	+	-
xayau	=	achiote	+	+	+	+	+	+
x-aaq	=	su cerdo	-	-	+	+	+	-
x-b'an	=	su remedio	-	+	+	+	-	-
x-b'anb'aleb'	=	sus curaciones	+	-	-	-	+	+
x-b'ak'	=	lo amarró	-	-	+	-	-	+
x-b'anu	=	lo hizo	-	-	+	-	-	+
x-b'elankil	=	acarreando	-	+	-	+	+	+
x-b'en	=	encima de	+	+	-	+	+	+
x-b'enwa	=	lo primero	-	-	+	+	+	-
x-b'eresinkil	=	ayudando a andar	-	-	-	-	+	+
x-b'isb'al	=	lo pesa	+	+	-	+	+	+
x-b'iltb'al	=	lo acarrea	-	+	-	-	-	-
x-b'utb'al	=	lo llena	+	-	-	+	+	+
x-b'ojonel	=	su costurera	+	+	+	+	+	+
x-ch'ikb'al	=	lo introduce	-	+	+	+	-	-
x-ch'ilonkil	=	lo jala	+	-	+	-	-	-
xitimb'il	=	remendado	+	+	+	+	+	+
x-ch'ina	=	su pequeño la	-	-	-	-	+	-
x-ch'ina	=	su güisquil	-	-	-	-	-	+
x-ch'op	=	su piña	-	+	-	-	+	+
x-ch'ool	=	su corazón/sentimiento	-	-	+	+	-	+
x-chakach	=	su canasto	-	+	+	+	+	+
x-champa'	=	su morral de pita	+	+	+	+	+	+
x-chapb'al	=	lo agarra	-	+	+	-	-	+
x-jachok	=	lo parte	+	+	+	+	+	+
x-k'ab'a	=	su nombre	+	+	+	+	+	+
x-che'	=	su árbol/palo	+	+	+	-	+	+
x-ha	=	su agua	+	+	+	+	+	+
x-hal	=	su mazorca	-	-	-	+	+	+
xikeb'	=	se van	+	+	+	+	+	+
xitimb'il	=	remendado	+	+	+	+	+	+
x-jolom	=	su cabeza	-	-	+	+	+	+
x-jorb'al	=	lo quiebra	+	-	+	-	+	-
x-k'ab'a	=	su nombre	+	+	+	+	+	+
x-k'ak'alenkil	=	lo cuida atentamente	-	+	-	+	+	-

x-k'al	=	su milpa	-	-	-	-	-	+
x-k'am	=	su pita	+	+	+	+	+	+
x-k'amb'al	=	lo lleva	+	+	-	-	+	+
x-k'ano	=	se maduró	+	+	+	+	+	+
x-k'at	=	a su lado	-	+	+	+	+	+
x-k'eb'al	=	darles	+	-	+	+	+	+
x-k'il	=	su comal	+	+	+	+	+	-
x-k'ul	=	lo recibió	-	-	+	-	+	+
x-k'ulb'al	=	los recibieron	+	+	+	+	-	-
x-k'utb'al	=	los enseñan	-	+	+	-	-	-
x-k'uula'al	=	su niñito	+	+	-	+	+	+
x-k'uxb'al	=	lo come	-	+	-	+	+	+
x-ka'	=	su piedra de moler	-	+	+	+	-	+
x-kach'in	=	su pequeña/o	-	-	-	-	+	+
x-kamsi	=	lo mató	-	-	+	-	+	+
x-kanab'	=	lo dejó	+	-	+	+	+	+
x-kape	=	su café	-	-	-	-	+	+
x-kawaay	=	su caballo	+	+	-	+	+	+
x-kaxlan	=	su gallina	+	+	+	+	+	+
x-kaxlanwa	=	su pan	-	-	+	-	+	+
x-keenq	=	sus frijoles	+	+	+	+	-	+
x-kelonkil	=	jalando	-	-	+	-	-	-
x-ketb'al	=	lo toma	-	+	-	-	-	-
x-kok'al	=	sus niños	-	+	+	+	-	-
x-komon	=	su compañero	+	+	+	+	+	+
x-kujb'al	=	lo mete	+	-	+	-	+	+
x-kutb'al	=	lo tira	+	+	-	-	+	+
x-kux	=	su cuello	+	+	+	+	+	+
x-kuy	=	su cerdo	-	-	-	-	+	-
x-lau	=	su llave	-	-	-	-	+	-
x-lekb'al	=	lo saca (de la olla)	-	-	-	-	+	-
x-lochb'al	=	lo enciende	+	-	-	+	-	-
x-loq'b'al	=	lo compra	+	-	+	+	-	-
x-maal	=	su hacha	+	+	+	+	+	+
x-mayej	=	su ofrenda	-	-	-	+	+	+
x-michb'al	=	lo arranca	-	-	-	-	+	-
x-mu	=	su sombra	-	-	-	-	+	-
x-muel	=	su espíritu	-	-	-	-	+	+
x-mul	=	su basura	-	-	+	-	-	+
x-mukb'al	=	lo esconde	+	+	+	+	+	+
x-na'	=	su mamá/madre	-	-	+	+	+	+
x-na'aj	=	su lugar	-	+	-	+	+	+
x-nau	=	lo sabe	-	-	-	-	+	-
xok	=	guárdalo	-	-	-	-	+	+
xorb'al	=	lo tortea	-	+	-	+	+	+
xoronel	=	tortillera	+	+	+	+	+	+
x-patz'b'al	=	le pregunta	-	+	+	-	+	+
x-pom	=	su copal	+	+	-	-	+	+
x-poot	=	su güipil	-	-	+	+	+	+
x-punit	=	su sombrero	+	+	+	+	-	+
x-puub'	=	su escopeta	+	+	+	+	-	+
x-qa'al	=	su niña	+	+	+	+	+	+
x-qaawa'	=	su señor/dios	-	-	-	-	+	+
x-q'em	=	su masa	-	+	+	-	+	+

x-q'ol	=	su collar	+	+	+	-	+	+
x-raj	=	lo quiere	-	-	-	-	+	+
x-raaq	=	su cerdo	-	-	+	-	-	+
x-ral	=	su cria	-	-	-	-	+	-
x-re	=	su boca	-	-	-	-	+	-
x-risi'	=	lo quitó	-	-	-	+	+	-
x-ruchil	=	su reemplazo/sustituto	-	+	+	+	-	-
x-sa'	=	su estómago	-	-	+	+	+	+
x-seb'a	=	se apuró	-	-	-	-	+	-
x-sek'	=	sus trastos	-	+	+	-	+	+
x-si'	=	su leña	+	+	+	+	+	+
x-sib'el	=	su humo	+	-	-	+	-	-
x-sik'b'al	=	lo está buscando	-	-	+	+	+	+
x-su	=	su tecomate	-	-	-	+	+	+
x-sut	=	su pañuelo	-	-	-	+	+	+
x-t'an	=	se cayó	+	-	-	+	-	+
x-t'ikr	=	su trapo	-	-	-	+	-	-
x-t'uyub'	=	lo colgó	-	-	+	-	-	-
x-taub'al	=	lo está encontrando	-	-	-	-	+	-
x-tel	=	su brazo	-	+	-	-	-	+
x-temb'al	=	lo golpea con objeto	-	-	-	-	+	+
x-tijok	=	lo reza	+	-	-	-	-	-
x-tikisinkil	=	lo está empujando	-	-	-	-	+	-
x-tirlan	=	su gallina	-	-	+	-	+	-
x-tijb'al	=	lo paga	-	+	-	-	-	+
x-tikb'al	=	lo parte	+	-	-	+	-	-
x-to'to [7]	=	su bebé	-	-	+	+	+	-
x-toon	=	su tronco	+	+	-	-	+	+
x-tu	=	su teta	-	-	-	-	+	-
x-tub'	=	lo amontona	-	-	-	-	+	+
x-tumin	=	su dinero	-	-	+	-	+	-
x-tz'ak	=	su precio	-	+	-	+	+	+
x-tz'ek	=	lo bota	+	+	+	+	+	+
x-tz'amankil	=	su petición	-	+	-	-	+	+
x-tz'i'	=	su perro	-	-	-	-	+	+
x-tzz'i' [8]	=	su cardamomo	+	+	+	+	+	+
x-tz'irb'al	=	lo raja	-	+	+	+	+	+
x-ut'u'uj	=	su flor	-	-	+	+	+	+
x-tzo'	=	su macho	-	-	+	-	-	-
xukub'	=	cuerno	-	+	-	-	-	-
xul	=	pájaro (en gral.)	+	+	+	+	-	-
xulub'	=	pónlo de cabeza	-	+	-	-	-	+
xulxu	=	de cabeza	+	+	+	+	+	+
xuwak	=	asustar	+	+	+	+	+	+
x-wajlenkil	=	lo revuelve	-	-	+	-	-	-
x-wa'	=	su tortilla	+	+	+	+	+	+
x-wa'ak	=	lo comió	-	-	-	-	-	+
x-waj	=	sus matas de milpa	-	-	-	-	-	+
x-wakax	=	su vaca	+	+	-	+	+	+
x-warib'	=	su dormitorio	+	-	+	-	+	-
x-wulak	=	llegó	-	-	-	-	-	+
xab'	=	zapatos	-	-	-	-	+	-
x-yaj	=	su enfermo/a	+	+	-	-	+	+
x-yank'	=	entre ellos	+	-	-	-	-	-

x-ye	=	lo dijo	+	-	+	-	-	-
x-yok'b'al	=	lo corta	+	+	+	+	+	+
x-yoonirnkil	=	lo espera	+	+	+	+	+	+
		Y						
yok'	=	córtalo	+	+	+	+	+	+
yokyo'	=	acostado/a	-	-	+	+	+	+
yolek	=	velar	+	+	+	+	+	+
yuwa'	=	padre	-	+	+	-	+	+

Observaciones:

1. chink = uchink, pero únicamente se observó este fenómeno de 7, la palabra por una sola niña de 7 años de la aldea Chitokan.
2. emul = imul, usado únicamente por un sólo niño de 7 años de la aldea Cax-Coc.
3. Esta forma la utilizaron únicamente los niños de Chitepey (San Juan Chamelco).
4. peremal y paqmal se usan para designar al camaleón. Varía según la zona dialectal del hablante.
5. wani fue utilizado exclusivamente por los niños de la aldea Chitepey (San Juan Chamelco).
6. wanki lo utilizaron niños de la aldea Chiyó (San Pedro Carchá).
7. Tanto tz'i'= cardamomo, como tz'i'= perro, se escriben en forma idéntica. Para distinguir uno del otro, se utilizó el criterio de agregarle doble (zz) a cardamomo.
8. x-to'to = su bebé la utilizaron exclusivamente niños de la aldea Chikonop (Cahabón, A.V.).

ENCUESTA PARA DETERMINAR EL VOCABULARIO ORAL DE LOS NIÑOS Q'EQCHIES DE 6 A 8 AÑOS DE EDAD.

Nombre del alumno: _____

Sexo: _____

Aldea: _____

Grabación #: _____

A. INFORMACION RESPECTO DEL ALUMNO

1. Edad del alumno (en años cumplidos): _____

2. Escolaridad (año que cursa): _____

3. Lugar de nacimiento: _____

B. COMPOSICION Y CARACTERISTICAS DE LA FAMILIA

1. Nombre del padre: _____

2. Nombre de la madre: _____

3. Número de hermanos: _____

4. Número total de personas que componen la familia: _____

5. Número de personas adultas que componen la familia: _____

6. Número de niños que componen la familia: _____

7. Ocupación principal del padre: _____

8. Ocupación principal de la madre: _____

9. ¿ Qué miembros de la familia hablan español? _____

C. CARACTERISTICAS DE LA VIVIENDA

1. Tenencia de la vivienda:

Propia: _____ Arrendada: _____ Colono: _____

2. Tipo de vivienda:

De paja/bajareque: ___ Block/lámina: ___ Madera/Lámina: ___

3. Alumbrado:

Eléctrico: ____ Gas: ____ Candela: ____ Ocote: ____

4. Agua:

Cañería: _____ Pozo: _____ Río: _____

D. MEDIOS DE COMUNICACION QUE LA FAMILIA UTILIZA

Radio: sí: _____ no: _____

Televisión: sí: _____ no: _____

E. MEDIOS DE PRODUCCION

Cardamomo: _____

Café: _____

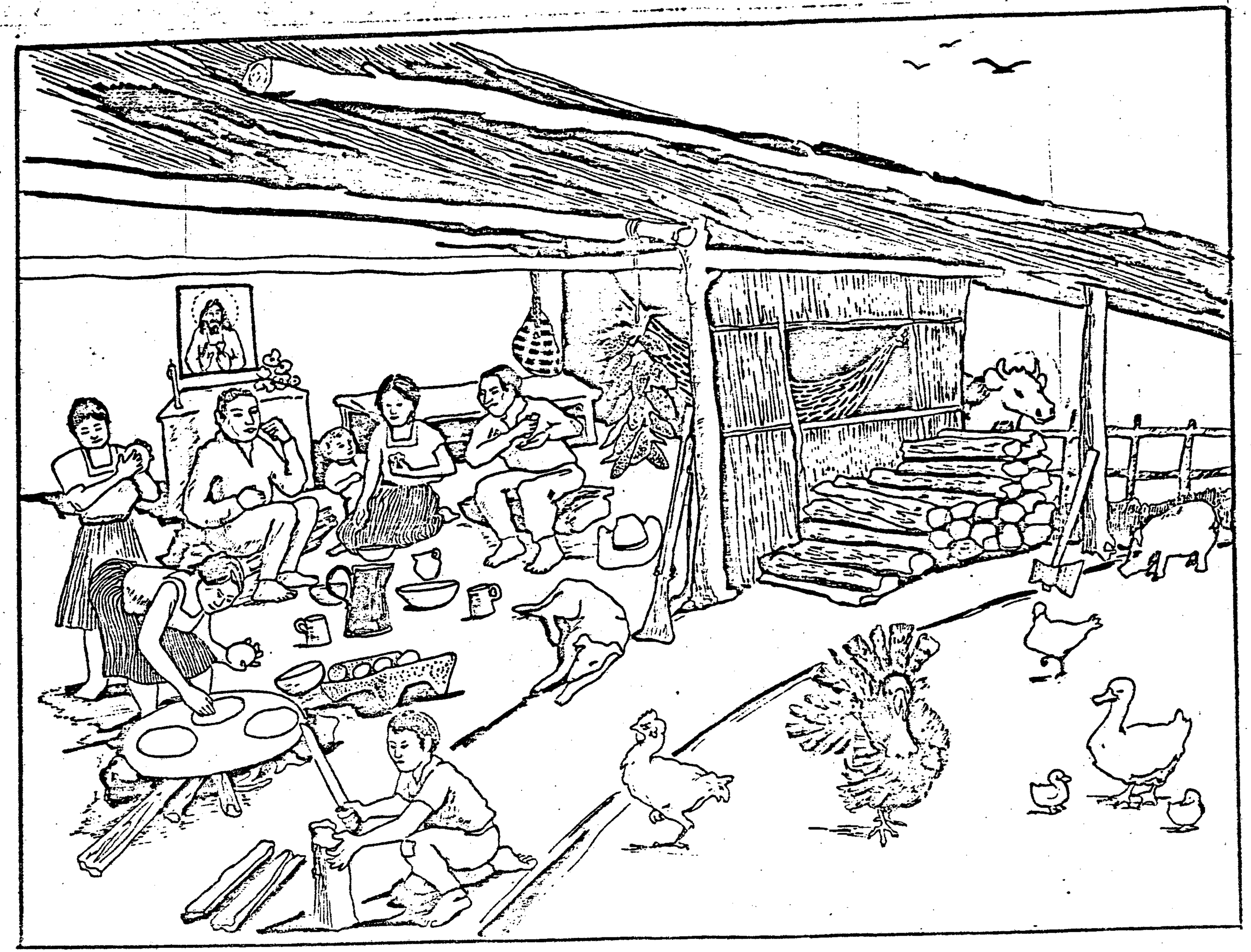
Maíz: _____

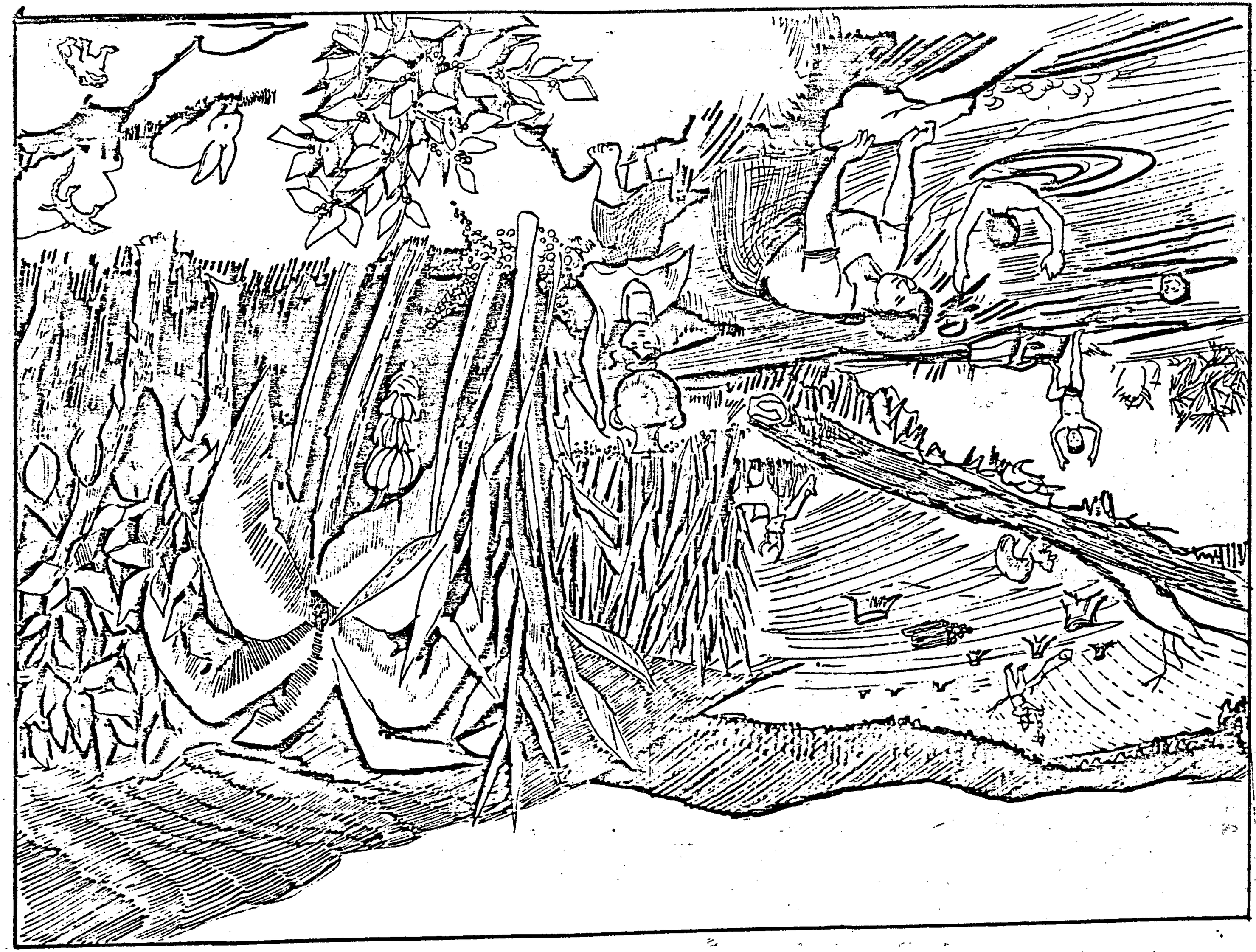
Frijol: _____

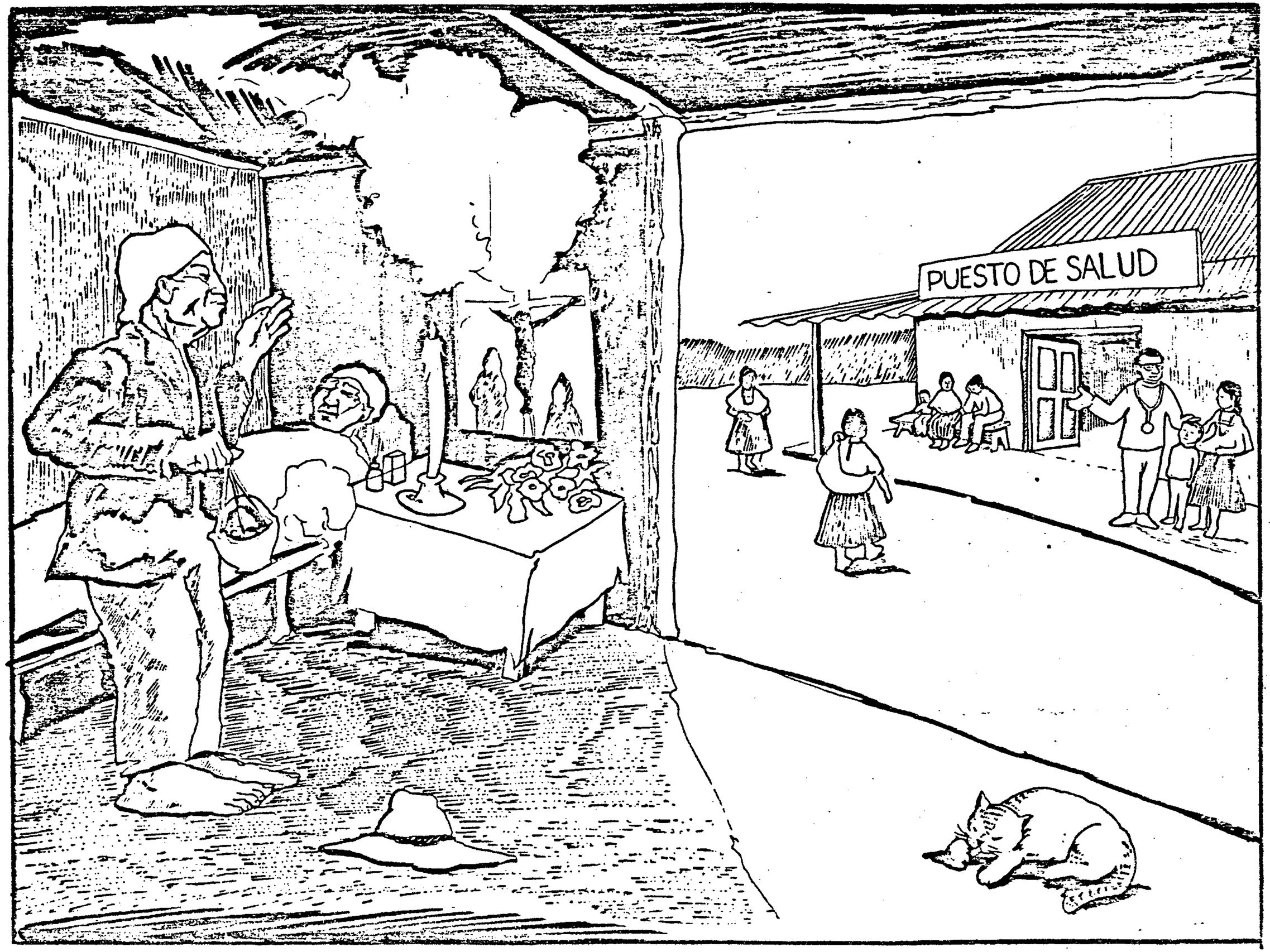
Cacao: _____

Papa: _____

Otros: _____






PUESTO DE SALUD

Transcripción de un caso. Niño Julián Pop. Aldea Chikonop, Cahabón.

q'eqchi
B'en Jalamuuch
K'il, ut li ha, ut uk'al, ut jun ch'ina k'uula'al, ut jun li winq, wan xkoxtal ut asaron re, wankeb' yokeb' chi aq'ink rub'el hal, jun li ch'iich' helho xkoxtal, jun li punit, su.

Español
Primera lámina
Comal, y el agua, y la olla, y un bebé, y un hombre que tiene costal y un su azadón, están haciendo la limpia debajo de la milpa, un machete, su costal extendido, un sombrero, tecomate.

q'eqchi
Kab' Jalamuuch
Jun ch'ina ixq yo xorok, wan li sek', jun li xaar wan, jun toon li sa'us wan, wan kape, ak'ach, kuy, wakax, maal, ab', kab'l.

Español
Segunda lámina
Una muchacha está torteando, hay unos trastos, un jarro tiene, una mata de algo sabroso tiene, hay café, chunto, coche, vaca, hacha, hamaca, casa.

q'eqchi
Rox jalamuuch
Yo chi puch'uk sa ha jun . . . ixq, jun yo chi atink, yo chi atink, jun yo chi k'amok ha, kuk wan sa' che', yo chi jorok si', tul, kape, imul, k'opopo, paqmal, kakaw, atz'um.

Español
Tercera lámina
Está lavando en el agua una . . . mujer, uno se está bañando, una está llevando agua, ardilla está en el palo, está rajando leña, guineo, café, conejo, sapo, iguana, cacao, flores en la mata.

q'eqchi
ka jalamuuch
Jun yaj wan, jun li ilonel yo. . . mayej chirix, jun qaawa', jun punit, jun ch'o, wankeb' sa' b'anleb'al chi ab'ink, yaj, jun yo chi ubsink, ch'o, mis.

Español
Cuarta lámina
Un enfermo hay, un curandero está haciendo ofrenda por él, un santo, un sombrero, un ratón, están en el Centro de Salud oyendo, enfermo, uno está ahumando, ratón, gato.

q'eqchi
Ro jalamuuch
Winq, kuy, winq xaqxokeb', jun ixq wan ch'op riq'in, ch'op sa'us chab'il wan, junn li ch'op, jun kawaay yo chi b'eek, k'ayb'al. K'ayb'al xk'ab'a. Kab'l, jun kamión xsa'.

-Us b'antiox. X'oso' li k'anjel a'in awiq'in.

Español
Quinta lámina
Hombre, coche, hombres parados, una mujer tiene una su piña, piña sabrosa y buena hay, un caballo está caminando, mercado. Mercado se llama. Casa, un camión adentro.

-Bueno, gracias. Se terminó el trabajo contigo.

RECONOCIMIENTOS

Al final de esta tesis creo justo hacer los siguientes reconocimientos:

Al Doctor Stephen Stewart, por su orientación académica e irrestricta colaboración en el uso de su equipo de computación.

Al Secretario de la Academia de las Lengua Mayas, Narciso Cojti, su enseñanza en el manejo de los programas Wordstar y WordPerfect y sus orientaciones lingüísticas sobre el área maya.

A los esposos Angela y Erwin Garzona, por su ayuda inestimable en la revisión y diagramación final de la Tesis.

Al artista Otto Saravia Mejía por la elaboración de las gráficas del Test Pictórico.

Al presidente de la Academia de las Lenguas Mayas, Andrés Cuz Mucú, por su orientación en la aplicación del alfabeto q'eqchi'reformado.

A los promotores bilingües: Ma. Elena Mendoza Yat, Marta de Ramírez, Carlos Humberto Cu Cab, Manuel Cuc, Augusto Yat, Baltazar y Albertina Cuc, René Sierra, Pedro Nolasco Chun, y muy especialmente a Víctor William Pop y Filiberto Caal, su colaboración en la recolección del material.

BIBLIOTECA CENTRAL-USAC
DEPOSITO LEGAL
PROHIBIDO EL PRESTAMO EXTERNO